

# Politeia 1

## St. 327a

[Σωκράτης]: κατέβην χθὲς εἰς Πειραιᾶ μετὰ Γλαύκωνος τοῦ Ἀρίστωνος προσευξόμενός τε τῇ θεῷ καὶ ἄμα ich|stieg|hinabgestern in den|Piräus mit des|Glaukons des Aristons beten|werdend und der Göttin und zugleich τὴν ἐορτὴν βουλόμενος θεάσασθαι τίνα τρόπον ποιήσουσιν ἅτε νῦν πρῶτον ἄγοντες. καλὴ μὲν die Feier wollend zu|schauen welchen Weise machen|werdenda|ja jetztzum|ersten|Mal führend. schön zwar οὖν μοι καὶ ἡ τῶν ἐπιχωρίων πομπὴ ἔδοξεν εἶναι, οὐ μέντοι ἥττον ἐφαίνετο πρέπειν ἦν nun mir auch die der EinheimischerProzession schien zu|sein,nicht doch weniger erschien zu|sich|schickenwelche οἱ Θρᾷκες ἔπειπον. προσευξάμενοι [327b] δὲ καὶ θεωρήσαντες ἀπῆμεν πρὸς τὸ ἄστυ. die Thraker sandten. gebetet|habend aber auch betrachtet|habend gingen|wir|weg zu die Stadt.

κατιδών οὖν πόρρωθεν ἡμᾶς οἴκαδε ὡρμημένους Πολέμαρχος ὁ Κεφάλου ἐκέλευσε erblickt|habend nun von|weitem uns nach|Hause aufgebrochen|seiend Polemarchos der des|Kephalos befahl δραμόντα τὸν παῖδα περιμεῖναί ἐστι. καί μου ὅπισθεν ὁ παῖς λαβόμενος τοῦ ἴματίου, κελεύει laufend den Knaben zu|warten ihm zu|befehlen. und mir hinter der Knabe nehmend des Mantels, befiehlt ὑμᾶς, ἔφη, Πολέμαρχος περιμεῖναι. καὶ ἐγὼ μετεστράψην τε καὶ ἡρόμην ὅπου αὐτὸς εἴη. οὕτος, ἔφη, euch, sagte, Polemarchos zu|warten. und ich wandte|mich|um und auch fragte wo er|selbst sei. dieser, sagte, ὅπισθεν προσέρχεται· ἀλλὰ περιμένετε. ἀλλὰ περιμενοῦμεν, ἦ δ' ὃς ὁ Γλαύκων. καὶ [327c] hintenher kommt|heran· aber wartet. aber wir|warten|werden,sprach aber der der Glaukon. und ὀλίγῳ ὕστερον ὃ τε Πολέμαρχος ἤκε καὶ Ἀδείμαντος ὁ τοῦ Γλαύκωνος ἀδελφὸς καὶ Νικήρατος ὁ ein|wenig später der und Polemarchos kam auch Adeimantos der des Glaukons Bruder und Nikeratos der Νικίου καὶ ἄλλοι τινὲς ὡς ἀπὸ τῆς πομπῆς. ὁ οὖν Πολέμαρχος ἔφη· ὡς Σώκρατες, δοκεῖτε μοι des|Nikias und andere einige wie von der Prozession. der nun Polemarchos sagte· o Sokrates, scheint|ihr mir πρὸς ἄστυ ὡρμῆσθαι ὡς ἀπιόντες. οὐ γὰρ κακῶς δοξάζεις, ἦν δ' ἐγώ. ὁρᾶς οὖν ἡμᾶς, zu die|Stadt aufgebrochen|zu|sein wieweg|gehend. nicht densuschlechtmeinst|du, sprach aber ich. siehst nun uns, ἔφη, ὅσοι ἐσμέν; πῶς γὰρ οὐ; ἦ τοίνυν τούτων, ἔφη, κρείττους γένεσθε ἦ μένετ' αὐτοῦ. sagte, wie|viele sind|wir; wie denn nicht; oder also von|diesen, sagte, besser werdet oder bleibt hier. οὐκοῦν, ἦν δ' ἐγώ, ἔτι ἐν λείπεται, τὸ ἦν πείσωμεν ὑμᾶς ὡς χρὴ ἡμᾶς ἀφεῖναι; ἦ demnach, sprach aber ich, noch eins bleibt, das wenn wir|überreden euch dass nötig|ist uns frei|zu|lassen; sprach καὶ δύναισθ' ἄν, ἦ δ' ὅς, πεῖσαι μὴ ἀκούοντας; οὐδαμῶς, ἔφη ὁ Γλαύκων. ὡς τοίνυν μὴ auch könnet|ihr wohl, sprach aber der zu|überreden nicht zuhörende; keineswegs, sagte der Glaukon. dass also nicht ἀκουσομένων, οὕτω διανοεῖσθε. nicht|hören|werdender, so denkt|ihr.

## St. 328a

[Σωκράτης]: καὶ ὁ Ἀδείμαντος, ἄρα γε, ἦ δ' ὅς, οὐδ' ἵστε ὅτι λαμπάς ἔσται πρὸς ἐσπέραν ἀφ' und der Adeimantos, wohl denn, sprach aber der, auch|nicht wisst|ihr dass Fackel|lauf wird|seine gegen Abend von ἵππων τῇ θεῷ; ἀφ' ἵππων; ἦν δ' ἐγώ· καινόν γε τοῦτο. λαμπάδια ἔχοντες διαδώσουσιν Pferden der Göttin; von Pferden; sprach aber ich· neu ja dieses. Fackeln haltend werden|weiter geben ἀλλήλοις ἀμιλλώμενοι τοῖς ἵπποις; ἦ πῶς λέγεις; οὕτως, ἔφη ὁ Πολέμαρχος. καὶ πρὸς γε einander wetteifernd den Pferden; oder wie sagst|du; so, sagte der Polemarchos. auch zu ja παννυχίδα ποιήσουσιν, ἦ ἄξιον θεάσασθαι· ἔξαναστησόμεθα γὰρ μετὰ τὸ δεῖπνον καὶ τὴν nächtliche|Feierwerden|machen, welche wert zu|schauen· wir|werden|aufstehendenn nach dem Mahl und die παννυχίδα θεασόμεθα. καὶ συνεσόμεθά τε πολλοῖς τῶν νέων αὐτόθι καὶ nächtliche|Feier werden|wir|anschauen. und wir|werden|zusammen|sein und mit|vielen der Jungen daselbst und διαλεξόμεθα. ἀλλὰ μένετε καὶ [328b] μὴ ἄλλως ποιεῖτε. καὶ ὁ Γλαύκων, ξοικεν, ἔφη, werden|wir|sprechen. aber bleibt und nicht anders macht. und der Glaukon, scheint, sagte, μενετέον εἶναι. ἀλλ' εἰ δοκεῖ, ἦν δ' ἐγώ, οὕτω χρὴ ποιεῖν. ἦμεν οὖν οἴκαδε εἰς τοῦ zu|bleiben|nötig|sein. aber wennscheint, sprach aber ich, so nötig|ist zu|tun. gingen|wir also nach|Hause zu des Πολεμάρχου, καὶ Λυσίαν τε αὐτόθι κατελάθομεν καὶ Εύθύδημον, τοὺς τοῦ Πολεμάρχου ἀδελφούς, καὶ δὴ Polemarchos, und Lysias und daselbst trafen|wir|an auch Euthydemos, die des Polemarchos Brüder, und ja καὶ Θρασύμαχον τὸν Καλχηδόνιον καὶ Χαρμαντίδην τὸν Παιανιά καὶ Κλειτοφῶντα τὸν Ἀριστωνύμου· auch Thrasymachos den Kalchedonier und Charmantides den den|Paeanier und Kleitophont den Aristonymos. ἦν δ' ἔνδον καὶ ὁ πατὴρ ὁ τοῦ Πολεμάρχου Κέφαλος. καὶ μάλα πρεσβύτης μοι ἔδοξεν εἶναι· διὰ

war aberdrinnen auch der Vater der des Polemarchos Kephalos. und sehr alt mir schien zu|sein·nach  
 χρόνου γὰρ καὶ ἐωράκη [328c] αὐτόν. καθῆστο δὲ ἐστεφανωμένος ἐπὶ τινος προσκεφαλαίου τε  
 Zeit denn auch hatte|ich|gesehen ihn. saß aber gekränzt|seiend auf eines des|Kopfkissens und  
 καὶ δίφρου· τεθυκώς γὰρ ἐτύγχανεν ἐν τῇ αὐλῇ. ἐκαθεζόμεθα οὖν παρ' αὐτόν· ἔκειντο γὰρ  
 und des|Hockers geopfert|habend denn befand|sich in dem Hof. setzten|wir|uns also bei ihm· lagen denn  
 δίφροι τινὲς αὐτόθι κύκλῳ. εὐθὺς οὖν με ἴδων ὁ Κέφαλος ἡσπάζετό τε καὶ εἶπεν· ὡς  
 Hocker einige daselbst im|Kreis. sofort nun mich gesehen|habend der Kephalos begrüßte|er und und sagte· o  
 Σώκρατες, οὐ δὲ θαμίζεις ἡμῖν καταβαίνων εἰς τὸν Πειραιᾶ. χρῆν μέντοι. εἰ μὲν γὰρ  
 Sokrates, nicht aber kommst|du|häufig uns hinab|gehend in den Piräus. nötig|wäre|es jedoch. wenn zwardenn  
 ἐγὼ ἔτι ἐν δυνάμει ἦτορ φαδίως πορεύεσθαι πρὸς τὸ ἄστυ, οὐδὲν ἀν σὲ ἔδει δεῦρο ἰέναι,  
 ich noch in Kraft war des leicht zu|gehen zu die Stadt, nichts wohl dich bedurfe|shierherzu|kommen,  
 [328d] ἀλλ' ἡμεῖς ἀν παρὰ σὲ ἥμεν· νῦν δέ σε χρὴ πυκνότερον δεῦρο ἰέναι. ὡς  
 sondern wir wohl zu diringen|wir|würden jetzt aber dich ist|nötig häufig hierherzu|kommen. dass  
 εὖ ἴσθι ὅτι ἔμοιγε ὅσον αἱ ἄλλαι αἱ κατὰ τὸ σῶμα ἡδονὰς ἀπομαραίνονται, τοσοῦτον αὔξονται αἱ  
 gut wisse dass mir|ja so|weit die anderendie nach dem Leib Freuden schwinden, so|sehr nehmen|zudie  
 περὶ τοὺς λόγους ἐπιθυμίαι τε καὶ ἡδοναί. μὴ οὖν ἄλλως ποίει, ἀλλὰ τοῖσδε τε τοῖς νεανίσκοις  
 um die Reden Begierden und auch Freuden. nicht also anders tu, sonderndiesen|hierund den Jünglingen  
 σύνισθι καὶ δεῦρο παρ' ἡμᾶς φοίτα ὡς παρὰ φίλους τε καὶ πάνυ οἰκείους. καὶ μήν, ἦν  
 sei|zusammen und hierher zu uns komm|öfter wie bei Freunden und auch sehr vertraute. und in|der|Tat,sprach  
 δ' ἐγώ, ὡς Κέφαλε, χαίρω γε διαλεγόμενος τοῖς [328e] σφόδρα πρεσβύταις· δοκεῖ γάρ μοι  
 aber ich, ο Kephalos,freue|ich|mich ja mich|unterhaltend mit|den sehr Alten· scheint denn mir  
 χρῆναι παρ' αὐτῶν πυνθάνεσθαι, ὥσπερ τινὰ ὄδὸν προεληλυθότων ἦν καὶ ἡμᾶς ἴσως  
 nötig|zu|sein von ihnen zu|erfragen, gleichwie eine Wegvoraus|gegangen|Habendewelchen auch uns vielleicht  
 δεήσει πορεύεσθαι, ποία τίς ἐστιν, τραχεῖα καὶ χαλεπή, ἢ φαδία καὶ εὔπορος. καὶ δὴ καὶ  
 wird|es|nötig|sein zu|gehen, welcher art ist, rau und schwierig, oder leicht und bequem. und ja auch  
 σοῦ ἡδέως ἀν πυθοίμην ὅτι σοι φαίνεται τοῦτο, ἐπειδὴ ἐνταῦθα ἡδη εἴ τῆς ἡλικίας ὃ δὴ  
 deiner gern wohlwürde|ich|erfahrendass dir erscheint dies, weil hier schon bist des Alters welches ja

ἐπὶ γήρασ οὐδῶ  
 auf des|Alters Schwelle

[Σωκράτης]: φασιν εἶναι οἱ ποιηταί, πότερον χαλεπὸν τοῦ βίου, ἢ πῶς σὺ αὐτὸς ἔξαγγέλλεις.  
 sie|sagen zu|sein die Dichter, ob schwierig des Lebens, oder wie du es meldest|aus.

## St. 329a

[Σωκράτης]: ἐγώ σοι, ἔφη, νὴ τὸν Δία ἔρω, ὡς Σώκρατες, οἶόν γέ μοι φαίνεται. πολλάκις γὰρ  
 ich dir, sagte, bei den Zeus werde|ich|sagen, ο Sokrates, wie ja mir erscheint. oft denn  
 συνερχόμεθά τινες εἰς ταύτην παραπλησίαν ἡλικίαν ἔχοντες, διασώζοντες τὴν παλαιὰν  
 kommen|wir|zusammen einige in das|selbe ähnliches Alter habend, bewahrend die alte  
 παροιμίαν· οἱ οὖν πλεῖστοι ἡμῶν ὀλοφύρονται συνιόντες, τὰς ἐν τῇ νεότητι ἡδονὰς ποθοῦντες  
 Spruch|weisheit die also meisten mit|uns beklagen|sich zusammen|gehend, die in der Jugend Freuden begehrend  
 καὶ ἀναμιμησκόμενοι περὶ τε τάφροδίσια καὶ περὶ πότους τε καὶ εύωχίας καὶ  
 und sich|erinnernd über sowohl die|Liebes|Dinge als auch über Trink|Gelage und|auch und Schmausereien und  
 ἄλλ' ἄττα ἀ τῶν τοιούτων ἔχεται, καὶ ἀγανακτοῦσιν ὡς μεγάλων τινῶν ἀπεστερημένοι καὶ  
 andere einige welche der solchen gehört|dazu, und entrüsten|sich als großer einiger beraubt|seiend und  
 τότε μὲν εὖ ζῶντες, νῦν δὲ οὐδὲ ζῶντες. ξνιοι [329b] δὲ καὶ τὰς τῶν οἰκείων προπηλακίσεις  
 damalszwargut lebend, jetzt aber auch nicht lebend. einige aber auch die der Angehöriger Beschimpfungen  
 τοῦ γήρως ὀδύρονται, καὶ ἐπὶ τούτῳ δὴ τὸ γῆρας ὑμνοῦσιν ὅσων κακῶν σφίσιν αἴτιον. ἐμὸί δὲ  
 des Alters klagen|sie|sich, und auf diesem ja das Alter preisen wie|vieler Übel ihnen Ursache. mir aber  
 δοκοῦσιν, ὡς Σώκρατες, οὗτοι οὐ τὸ αἴτιον αἴτιασθαι. εἰ γὰρ ἦν τοῦτ' αἴτιον, καὶ ἐγὼ τὰ  
 scheinen, ο Sokrates, diese nicht das Schuldige beschuldigen. wenn ja war dies schuld, und|wohl ich die  
 αὐτὰ ταῦτα ἐπεπόνθη, ξνεκά γε γήρως, καὶ οἱ ἄλλοι πάντες ὅσοι ἐνταῦθα ἡλθον ἡλικίας. νῦν  
 gleichen diese hätte|erlebt, wegen ja des|Alters, und die anderen alle so|viele hier kamen des|Alters. jetzt  
 δ' ἐγωγε ἡδη ἐντετύχηκα οὐχ οὕτως ἔχουσιν καὶ ἄλλοις, καὶ δὴ καὶ Σοφοκλεῖ ποτε τῷ  
 aber ich|ja schon bin|begegnet nicht so so|beschaffen|seienden und anderen, und ja auch Sophokles einst dem

ποιητὴ παρεγενόμην ἔρωτωμένω ὑπό τινος· πῶς, ἔφη, [329c] ὡς Σοφόκλεις, ἔχεις πρὸς Dichter war|ich|anwesend befragt|werdenden von jemandem· wie, sagte, o Sophokles, hast zu τάφροδίσια; ἔτι οἶός τε εἴ γυναικὶ συγγίγεσθαι; καὶ ὅς, εὐφήμει, ἔφη, ὡς ἄνθρωπε· den|Liebes|Dingen; noch fähig ja bist mit|einer|Frau zusammen|zu|sein; und der, schweige, sagte, o Mensch· ἀσμενέστατα μέντοι αὐτὸ ἀπέφυγον, ὥσπερ λυττῶντά τινα καὶ ἄγριον δεσπότην ἀποδράς. εὗ aufs|freudigste jedoch es entkam|ich, wie rasend|seiendeneinen und wilden Herrn entronnen|seiend.gut οὖν μοι καὶ τότε ἔδοξεν ἐκεῖνος εἰπεῖν, καὶ νῦν οὐχ ἡττον. παντάπασι γὰρ τῶν γε τοιούτων ἐν τῷ nun mir auchdamals schien jener zu|sagen,und jetzt nichtweniger. gänzlich denn der ja solchen in dem γήρᾳ πολλὴ εἰρήνη γίγνεται καὶ ἐλευθερία· ἐπειδὴν αἱ ἐπιθυμίαι παύσωνται κατατείνουσαι καὶ Alter viel Frieden entsteht und Freiheit· wenn|immer die Begierden aufhören sich|anzuspannen und χαλάσωσιν,παντάπασιν τὸ τοῦ Σοφοκλέους γίγνεται,δεσποτῶν [329d] πάνυ πολλῶν ἔστι καὶ μαινομένων sich|lösen, ganz das des Sophokles geschieht,von|Herren sehr vieler ist und wütenden ἀπηλλάχθαι. ἀλλὰ καὶ τούτων πέρι καὶ τῶν γε πρὸς τοὺς οἰκείους μίᾳ τις αἰτίᾳ ἔστιν, οὐ befreit|zu|sein. aber auch hiervon darüberund der ja gegenüber den Angehörigen eine gewisse Ursache ist, nicht τὸ γῆρας, ὡς Σώκρατες, ἀλλ' ὁ τρόπος τῶν ἀνθρώπων. ἂν μὲν γὰρ κόσμοι καὶ εὔκολοι ὡσιν, das Alter, o Sokrates, sonderndie Art der Menschen. wohlzwardenn gesittet und leicht|umganglichseien, καὶ τὸ γῆρας μετρίως ἔστιν ἐπίπονον· εἰ δὲ μή, καὶ γῆρας, ὡς Σώκρατες, καὶ νεότης χαλεπὴ τῷ auch das Alter mäßig ist beschwerlich|wennabernicht, auch Alter, o Sokrates, auch Jugend schwer dem τοιούτῳ συμβαίνει. καὶ ἐγὼ ἀγασθεὶς αὐτῷ εἰπόντος ταῦτα, βουλόμενος ἔτι λέγειν [329e] solchen geschieht. und ich erstaunt|seiend seines gesagt|habenden dies, wollend noch reden|zu αὐτὸν ἔκίνουν καὶ εἶπον· ὡς Κέφαλε, οἷμαί σου τοὺς πολλούς, ὅταν ταῦτα λέγῃς, οὐκ ἀποδέχεσθαι ihn regte|ich|anund sagte. o Kephalos|ich|meinedeiner die Vielen, sooft dies du|sagst,nicht anzunehmen ἀλλ' ἡγεῖσθαι σε ῥᾷδίως τὸ γῆρας φέρειν οὐ διὰ τὸν τρόπον ἀλλὰ διὰ τὸ πολλὴν οὐσίαν sondernzu|meinendich leicht das Alter zu|tragennichtwegen der Art sondernwegendas viel Vermögen κεκτῆσθαι· τοῖς γὰρ πλουσίοις πολλὰ παραμύθια φασιν εἶναι. erworben|zu|haben· den denn Reichen viele Zusprüche sagen zu|sein.

## St. 330a

[Σωκράτης]:ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις· οὐ γὰρ ἀποδέχονται. καὶ λέγουσι μέν τι, οὐ μέντοι γε ὅσον οἴονται· ἀλλὰ Wahres,sagte, sagst· nichtdennnehmen|sie|an.und sagen zwaretwas,nicht doch ja so|vielmeinen|sie|sondern τὸ τοῦ Θεμιστοκλέους εὗ ἔχει, ὅς τῷ Σεριφίῳ λοιδορούμένω καὶ λέγοντι ὅτι οὐ δι' das des Themistokles gut steht, der dem Serifier geschmäht|werdendenund sagendendass nichtum|seinet|willen αὐτὸν ἀλλὰ διὰ τὴν πόλιν εύδοκιμοῦ, ἀπεκρίνατο ὅτι οὕτ' ἀν αὐτὸς Σεριφίος ὡν ὀνομαστὸς ihn|selbstsondernwegen der Stadt habe|Ansehen, antwortete dass wederwohler|selbst Serifier seiend berühmt ἐγένετο οὕτ' ἐκεῖνος Ἀθηναῖος. καὶ τοῖς δὴ μὴ πλουσίοις, χαλεπῶς δὲ τὸ γῆρας φέρουσιν, εὗ geworden|wäre noch jener Athener. und den ja nicht Reichen, schwer aber das Alter tragenden, gut ἔχει ὁ αὐτὸς λόγος, ὅτι οὕτ' ἀν ὁ ἐπιεικῆς πάνυ τι ῥᾷδίως γῆρας μετὰ πενίας ἐνέγκοι οὕθ' ὁ gilt der gleiche Spruch, dass wederwohler Tüchtige sehr etwas leicht Alter mit Armut ertrüge noch der μὴ ἐπιεικῆς πλουτήσας εὔκολός ποτ' ἀν ἔαυτῷ γένοιτο. πότερον δέ, ἦν δ' ἐγώ, ὡς nicht Tüchtige reich|gewordenleicht|zufriedenerjemalswohlsich|selbstwürde|werden. ob aber,sagte er ich, o Κέφαλε, ὡν κέκτησαι τὰ πλείω παρέλαβες ἢ ἐπεκτήσω; ποτὶ [330b]ἐπεκτησάμην, ἔφη, ὡς Kephalos,wovon du|besitzt die mehr hast|empfangerode|hast|hinzu|erworben|was|für erwarb|ich, sagte, o Σώκρατες; μέσος τις γέγονα χρηματιστῆς τοῦ τε πάππου καὶ τοῦ πατρός. ὁ μὲν γὰρ Sokrates; zwischerein|gewissebin|geworden Geld|Mann des und|auchGroßvatersund des Vaters. derzwardenn πάππος τε καὶ ὄμώνυμος ἔμοὶ σχεδόν τι ὅσην ἐγὼ νῦν οὐσίαν κέκτημαι παραλαβὼν Großvater und auch namens|gleich mir fast etwas so|viel ich jetztVermögen besitze übernommen|habend πολλάκις τοσαύτην ἐποίησεν, Λυσανίας δὲ ὁ πατὴρ ἔτι ἐλάττω αὐτὴν ἐποίησε τῆς νῦν οῦσης· ἐγὼ oftmals so|viel machte, Lysanias aberder Vater noch geringer sie machte der jetztseienden· ich δὲ ἀγαπῶ ἐὰν μὴ ἐλάττω καταλίπω τούτοισιν, ἀλλὰ βραχεῖ γέ τινι πλείω ἢ παρέλαβον. aberbin|zufrieden falls nicht weniger hinterlasse diesen, sondernmit|kleinem ja einigem mehr als empfing|ich. οὗ τοι ἔνεκα ἡρόμην, ἦν δ' ἐγώ, ὅτι μοι ἔδοξας οὐ σφόδρα ἀγαπᾶν [330c] τὰ χρήματα, dessen ja wegen fragte|ich,sagte aber ich, dass mir du|schienst nicht sehr zu|lieben die Gelder, τοῦτο δὲ ποιοῦσιν ὡς τὸ πολὺ οὖ ἀν μὴ αὐτὸι κτήσωνται· οἱ δὲ κτησάμενοι διπλῇ ἢ οἱ dies aber tun wie das meiste die wohl nicht selbst erwerben· die abererworben|habendedoppelt als die ἄλλοι ἀσπάζονται αὐτά. ὥσπερ γὰρ οἱ ποιηταὶ τὰ αὐτῶν ποιήματα καὶ οἱ πατέρες τοὺς παῖδας anderen begrüßen sie. wie denn die Dichter die eigenen Gedichte und die Väter die Kinder

ἀγαπῶσιν, ταύτη τε δὴ καὶ οἱ χρηματισάμενοι περὶ τὰ χρήματα σπουδάζουσιν ὡς ἔργον ἔσωτῶν,  
 lieben, so und|auch ja auch die Geld|Geschäfteten über die Gelder eifern wie Werk ihres,  
 καὶ κατὰ τὴν χρείαν ἥπερ οἱ ἄλλοι. χαλεπὸὶ οὖν καὶ συγγενέσθαι εἰσίν, οὐδὲν ἐθέλοντες  
 und gemäß der Nutzung worin|eben die anderen. schwer also auch sich|zu|verbinden sind, nichts wollend  
 ἐπαινεῖν ἀλλ' ἡ τὸν πλοῦτον. ἀληθῆ, ἔφη, λέγεις. πάνυ [330d] μὲν οὖν, ἦν δ' ἔγω. ἀλλά μοι  
 zu|loben sondern außer den Reichtum. Wahres, sagte, sagst. sehr zwar nun, sagte aber ich. doch mir  
 ἔτι τοσόνδε εἰπέ· τί μέγιστον οἵτινες ἀγαθὸν ἀπολελαυκέναι τοῦ πολλὴν οὐσίαν κεκτῆσθαι; δ'  
 noch so|viel sage· was größtes meinst Gut genossen|zu|habendes viel Vermögererworben|zu|haben; was,  
 ἦ δ' ὅτι, ζωῆς οὐκ ἀν πολλοὺς πείσαιμι λέγων. εὗ γάρ ισθι, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὅτι,  
 sagte aber er, vielleicht nicht wohl viele würde|ich|überredensagend. gut denn wisste, sagte, o Sokrates, dass,  
 ἐπειδάν τις ἐγγὺς ἦ τοῦ οἰεσθαι τελευτήσειν, εἰσέρχεται αὐτῷ δέος καὶ φροντὶς περὶ ὧν  
 wenn|immer jemand nahe sei des zu|meiner sterben|zu|werden, tritt|ein ihm Furcht und Sorge über derer  
 ἔμπροσθεν οὐκ εἰσήσῃ. οὕτω γάρ λεγόμενοι μῆθοι περὶ τῶν ἐν Ἀιδου, ὡς τὸν ἐνθάδε  
 zuvor nicht trat|ein. die und|auch denn sogenannten Mythen über der in des|Hades, wie den hier  
 ἀδικήσαντα δεῖ ἔκεῖ διδόναι δίκην, [330e] καταγελώμενοι τέως, τότε δὴ στρέφουσιν  
 Unrecht|getan|habenderes|ist|nötig dort zu|geben Strafe, aus|gelacht|werdend|or läufig, dann ja sie|wenden  
 αὐτοῦ τὴν ψυχὴν μὴ ἀληθεῖς ὡσιν· καὶ αὐτός— ἦτοι ὑπὸ τῆς τοῦ γήρως ἀσθενείας ἦ καὶ  
 seiner die Seele nicht wahr seien· und er|selbst— entweder von der des Alters Schwäche oder auch  
 ὕσπερ ἥδη ἐγγυτέρω ὧν τῶν ἐκεῖ μᾶλλόν τι καθορᾶ αὐτά— ὑποψίας δ' οὖν καὶ δείματος  
 gleichwie schon näher seiend der dort mehr etwas klar|sieht diese— Verdachts aber nun und Schreckens  
 μεστὸς γίγνεται καὶ ἀναλογίζεται ἥδη καὶ σκοπεῖ εἴ τινά τι ἥδικησεν.  
 voll wird und überlegt schon und prüft ob jemanden etwas Unrecht|getan|hat.

## St. 331a

[Σωκράτης]: ὁ μὲν οὖν εὔρισκων ἔσωτοῦ ἐν τῷ βίῳ πολλὰ ἀδικήματα καὶ ἐκ τῶν ὑπνῶν, ὡσπερ οἱ παῖδες,  
 derzwar nun findend seiner|selbst in dem Leben vieles Unrecht|Taten und aus der Träume, gleichwie die Kinder,  
 θαμὰ ἐγειρόμενος δειμαίνει καὶ ζῆ μετὰ κακῆς ἐλπίδος· τῷ δὲ μηδὲν ἔσωτῷ ἄδικον  
 oft auf|wachend fürchtet|sich und lebt mit schlechter Hoffnung· dem aber nichts sich|selbst Unrechtes  
 συνειδότι ἥδεῖα ἐλπὶς ἀεὶ πάρεστι καὶ ἀγαθὴ γηροτρόφος, ὡς καὶ Πίνδαρος λέγει. χαριέντως  
 bewusst|seinem süße Hoffnung immer ist|da und gute Alter|Nährerin wie auch Pindaros sagt. anmutig  
 γάρ τοι, ὡς Σώκρατες, τοῦτ' ἐκεῖνος εἶπεν, ὅτι δὲς ἀν δικαίως καὶ ὀσίως τὸν βίον  
 denn ja, o Sokrates, dies jener sagte, dass wer wohl gerecht und fromm den das|Leben  
 διαγάγῃ,  
 hindurch|führen|möge,

γλυκεῖά οἱ καρδίαν  
 süße ihm Herz

ἀτάλλοισα γηροτρόφος συναορεῖ  
 spielend Alter|Nährerin zusammen|tanzt

ἐλπὶς ἀ μάλιστα θνατῶν πολύστροφον  
 Hoffnung was am|meisten der|Sterblichen viel|wendig

γνώμαν κυβερνᾷ.  
 Sinn lenkt.

Pindar Frag. 214, Loeb

[Σωκράτης]: εὗ οὖν λέγει θαυμαστῶς ὡς σφόδρα. πρὸς δὴ τοῦτ' ἔγωγε τίθημι τὴν τῶν χρημάτων κτῆσιν  
 gut nun sagt bewundernswert wie sehr. hinsichtlich ja dies ich|ja ich|setze die der Gelder Erwerb  
 πλείστου ἀξίαν εἶναι, οὐ [331b] τι παντὶ ἀνδρὶ ἀλλὰ τῷ ἐπιεικῇ καὶ κοσμίῳ. τὸ γάρ  
 größten|Wertes wert zu|sein, nicht gerade jedem Mann sondern dem Anständigen und Gesitteten. das denn

μηδὲ ἄκοντά τινα ἔξαπατῆσαι ἢ ψεύσασθαι, μηδ' αὖ ὄφελοντα ἢ θεῷ  
 und|nichtun|freiwilligenjemandenvollständig|betrügenoder lügen, und|nichtwiederschuldig|seiendenoderdem|Gott  
 θυσίας τινὰς ἢ ἀνθρώπῳ χρήματα ἐπειτα ἐκεῖσε ἀπιέναι δεδιότα, μέγα μέρος εἰς  
 Opfer einige oderdem|Menschen Gelder dann dorthin weg|zu|gehengefürchtet|seienden,großen Teil zu  
 τοῦτο ἢ τῶν χρημάτων κτῆσις συμβάλλεται. ἔχει δὲ καὶ ἄλλας χρείας πολλάς· ἀλλὰ ἐν γε ἀνθ'  
 diesem die der Gelder Erwerb trägt|bei. hat aber auch andere Nützlichkeiten viele· aber eins ja statt  
 ἐνὸς οὐκ ἐλάχιστον ἔγωγε θείην ἂν εἰς τοῦτο ἀνδρὶ νοῦν ἔχοντι, ὡς Σώκρατες, πλοῦτον  
 eines nicht geringstes ich|ja setzen|würdewohl für dieses einem|Mann Verstandhabenden, o Sokrates, Reichtum  
 χρησιμώτατον εἶναι. παγκάλως, [331c] ἦν δ' ἔγω, λέγεις, ὡς Κέφαλε. τοῦτο δ' αὐτό, τὴν  
 nützlichsten zu|sein.ausgezeichnet, sprach aber ich, sagst, o Kephalos. dies aber selbst, die  
 δικαιοσύνην, πότερα τὴν ἀλήθειαν αὐτὸν φίσομεν εἶναι ἀπλῶς οὕτως καὶ τὸ ἀποδιδόναι ἀν τίς  
 Gerechtigkeit, ob die Wahrheit selbstwerden|wir|sagerzu|sein einfach so und das zurück|zugebenwohl wer  
 τι παρά του λάβῃ, καὶ ταῦτα ἔστιν ἐνίστε μὲν δικαίως, ἐνίστε δὲ ἀδίκως  
 etwas von einem nehmē|möge, oder auch selbst diese ist manchmal zwar gerecht, manchmal aber ungerecht  
 ποιεῖν; οἷον τοιόνδε λέγω· πᾶς ἀν που εἴποι, εἴ τις λάβοι παρὰ φίλου ἀνδρὸς  
 zu|tun;zum|Beispielso|etwassagejlich:jederwohl irgendwürde|sagen,wenn jemand nähme von eines|FreundesMannes  
 σωφρονοῦντος ὅπλα, εἰ μανεῖς ἀπαιτοῦ, ὅτι οὕτε χρὴ τὰ τοιαῦτα ἀποδιδόναι,  
 besonnen|seienderWaffen, wen wahnsinnig|geworden fordern|würde,dass weder es|ist|nötig die solchen zurück|zugeben,  
 οὕτε δίκαιος ἀν εἴη ὁ ἀποδιδούς, οὐδ' αὖ πρὸς τὸν οὕτως ἔχοντα πάντα ἔθέλων  
 noch gerecht wohl wäre der zurück|gebende, und|nicht wieder gegen den so so|beschaffenen alles willens  
 τάληθῇ λέγειν. ὄρθως, [331d] ἔφη, λέγεις. οὐκ ἄρα οὕτος ὅρος ἔστιν δικαιοσύνης, ἀληθῇ τε  
 das|Wahre zu|sagen. richtig, sagte, sagst. nicht also dieser Begriff ist der|Gerechtigkeit,Wahres und  
 λέγειν καὶ ἀν λάβῃ τις ἀποδιδόναι. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη, ὡς Σώκρατες, ὑπολαβὼν ὁ  
 sagen und was wohl nehmē|möge jemand zurück|zugeben. sehr zwar nun, sagte, o Sokrates, antwortend der  
 Πολέμαρχος, εἴπερ γέ τι χρὴ Σιμωνίδη πείθεσθαι. καὶ μέντοι, ἔφη ὁ Κέφαλος, καὶ  
 Polemarchos, wenn|wirklich ja etwas man|soll Simonides zu|gehören. und jedoch, sagte der Kephalos, auch  
 παραδίδωμι ὑμῖν τὸν λόγον· δεῖ γάρ με ἥδη τῶν Ἱερῶν ἐπιμεληθῆναι. οὔκον, ἔφη, ἔγω,  
 ich|übergebe euch den Gespräches|ist|nötig denn mich schon der heiligen|Dinge zu|sorgen. demnach,sagte, ich,  
 ὁ Πολέμαρχος, τῶν γε σῶν κληρονόμος; πάνυ γε, ἢ δ' ὃς γελάσας, καὶ ἄμα ἥει πρὸς τὰ  
 der Polemarchos, der ja deinen Erbe; sehr ja, sprach aber der gelacht|habend, und zugleich ging zu den  
 Ἱερά. [331e] λέγε δῆ, εἴπον ἔγω, σὺ ὁ τοῦ λόγου κληρονόμος, τί φῆς τὸν Σιμωνίδην  
 Heiligen|Dingen. sage doch,sagte|jich ich, du der des Gesprächs Erbe, was meinst den Simonides  
 λέγοντα ὄρθως λέγειν περὶ δικαιοσύνης; ὅτι, ἢ δ' ὃς, τὸ τὰ ὄφειλόμενα ἐκάστω ἀποδιδόναι  
 sagenden richtig zu|sagen über Gerechtigkeit; dass, sprach aber er, das die Geschuldeten jedem zurück|zugeben  
 δίκαιον ἔστι· τοῦτο λέγων δοκεῖ ἔμοιγε καλῶς λέγειν.  
 gerecht ist· dies sagend scheint mir|ja gut zu|sagen.

## St. 332a

[Σωκράτης]ἄλλὰ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, Σιμωνίδη γε οὐ βάριον ἀπιστεῖν— σοφὸς γάρ καὶ θεῖος ἀνήρ— τοῦτο  
 aber doch, sprach aber ich, Simonides ja nicht leicht zu|misstrauen— weise denn und göttlicher Mann— dies  
 μέντοι ὅτι ποτὲ λέγει, σὺ μέν, ὡς Πολέμαρχε, ζως γιγνώσκεις, ἔγω δὲ ἀγνοῶ· δῆλον γάρ ὅτι οὐ  
 jedoch was einmal sagt, du zwar, o Polemarche, vielleicht erkennst, ich aber weiß|nicht· klar denndass nicht  
 τοῦτο λέγει, ὅπερ ἄρτι ἐλέγομεν, τό τινος παρακαταθεμένου τι ὄτων μὴ  
 dies sagt, eben|das soeben sagten|wir, das von|jemandem hinterlegt|habenden etwas wem|auch|immer nicht  
 σωφρόνως ἀπαιτοῦντι ἀποδιδόναι. καίτοι γε ὄφειλόμενόν πού ἔστιν τοῦτο ὃ παρακατέθετο· ἢ  
 besonnen fordernd zurück|zugeben, und|doch ja Geschuldete wohl ist dies was hinterlegte|er ist|es|so  
 γάρ; ναί. ἀποδοτέον δέ γε οὐδ' ὄπωστιον τότε ὄπότε τις μὴ σωφρόνως  
 denn; ja. zurück|zu|geben|nötig aber ja und|nicht wie|auch|immer dann wann|immer jemand nicht besonnen  
 ἀπαιτοῦ; ἀληθῇ, ἢ δ' ὃς. ἄλλο δή τι ἢ τὸ τοιοῦτον, ὡς ξοικεν, λέγει Σιμωνίδης τὸ τὰ  
 fordern|würde; wahr, sprach aber er. anderes ja etwas als das solche, wie scheint, sagt Simonides das die  
 ὄφειλόμενα δίκαιον εἶναι ἀποδιδόναι. ἄλλο μέντοι νὴ Δί', ἔφη· τοῖς γάρ φίλοις οἵεται ὄφειλειν  
 Geschuldeten gerecht zu|seinzurück|zugeben andereres jedoch bei Zeus, sagte· den denn Freunden meint zu|schulden  
 τοὺς φίλους ἀγαθὸν μέν τι δρᾶν, κακὸν δὲ μηδέν. μανθάνω, ἦν δ' ἔγω— ὅτι οὐ τὰ  
 die Freunde Gutes zwar etwas zu|tun, Schlechtes aber nichts. verstehe|lich, sprach aber ich— dass nicht die  
 ὄφειλόμενα ἀποδίωσιν δέ ἀν τω χρυσίον ἀποδῷ παρακαταθεμένω, ἔάνπερ ἢ ἀπόδοσις καὶ  
 Geschuldeten zurück|gibt wer wohl jemandem Gold|stück zurück|gäbe anvertraut|habenden wenn|nur die Rückgabe und

[332b] ἡ λῆψις βλαβερὰ γίγνηται, φίλοι δὲ ὕσιν ὁ τε ἀπολαμβάνων καὶ ὁ ἀποδιδούς— οὐχ die Annahme schädlich werde, Freunde aber seien der und annehmende und der zurück|gebende—nicht οὕτω λέγειν φήσ τὸν Σιμωνίδην; πάνυ μὲν οὖν. τι δέ; τοῖς ἔχθροῖς ἀποδοτέον ὅτι ἀν so zu|sagenmeinst den Simonides; sehr zwar nun. was aber; den Feinden zurück|zu|geben|nötig|was auch|immer τύχη ὀφειλόμενον; παντάπασι μὲν οὖν, ἔφη, ὁ γε ὀφείλεται αὐτοῖς, ὀφείλεται δέ γε sich|ergebe Geschuldete; ganz|und|garzwar nun, sagte, was ja wird|geschuldet ihnen, wird|geschuldet aber ja οἷμα παρά γε τοῦ ἔχθροῦ τῷ ἔχθρῷ ὅπερ καὶ προσήκει, κακόν τι. ἡ ινίξατο ἄρα, meine|lich von ja des Feindes dem Feind gerade|das|was auch gehört|sich, Schlechtes etwas. deutete|andemnach, ἦν δ' ἐγώ, ὡς ξοικεν, ὁ Σιμωνίδης ποιητικῶς [332c] τὸ δίκαιον ὁ εἶη. διενοεῖτο μὲν γάρ, ὡς sprach aber ich, wie es scheint, der Simonides dichterisch das Gerechtewas wäre. erwog zwardenn, wie φαίνεται, ὅτι τοῦτ' εἶη δίκαιον, τὸ προσῆκον ἔκαστω ἀποδιδόναι, τοῦτο δέ ὠνόμασεν ὀφειλόμενον. sich|zeigt, dass dies wäre gerecht, das zu|gehörig jedem zu|zurück|geben, dieses aber nannte er das|Geschuldete. ἀλλὰ τί οἴει; ἔφη. ὡς πρὸς Διός, ἦν δ' ἐγώ, εἰ οὖν τις αὐτὸν ἤρετο· ὡς Σιμωνίδη, ἡ aber was meinst|du;sagte. o bei des|Zeus, sprach aber ich, wenn nun jemand ihn fragte. o Simonides, die τίσιν οὖν τί ἀποδιδούσα ὀφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη ιατρική καλεῖται; τί ἀν οἴει welchen|Leuten also was zurück|geben|das|Geschuldeten und zu|gehörige Kunst ärztlich wird|genannt; was wohl meinst|du ήμιν αὐτὸν ἀποκρίνασθαι; δῆλον ὅτι, ἔφη, ἡ σώμασιν φάρμακά τε καὶ σιτία καὶ ποτά. ἡ δὲ uns ihm zu|antworten; klar dass, sagte, die den Leibern Arzneien und auch Speisen und Getränke. die aber τίσιν τί ἀποδιδούσα ὀφειλόμενον καὶ προσῆκον τέχνη μαγειρική καλεῖται; ἡ [332d] τοῖς welchen|Leuten was zurück|geben|das|Geschuldeten und zu|gehörige Kunst kochend wird|genannt; die den δύοις τὰ ἡδύσματα. εἶεν· ἡ οὖν δὴ τίσιν τί ἀποδιδούσα τέχνη δικαιοσύνη ἀν Beilagen die Gewürze. sei|es· die also ja welchen|Leuten was zurück|gebend Kunst Gerechtigkeit wohl καλοῖτο; εἰ μέν τι, ἔφη, δεῖ ἀκολουθεῖν, ὡς Σώκρατες, τοῖς ἔμπροσθεν εἰρημένοις, würde|genannt|werden wenn zwaret was, sagte, nötig|ist zu|folgen, o Sokrates, den vorher gesagt|seienden, ἡ τοῖς φίλοις τε καὶ ἔχθροῖς ὀφελίας τε καὶ βλάβας ἀποδιδούσα. τὸ τοὺς φίλους ἄρα εὗ ποιεῖν die den Freunden und auch Feinden Vorteile und auch Schäden zurück|gebend. das die Freunde also gut zu|tun καὶ τοὺς ἔχθροὺς κακῶς δικαιοσύνην λέγει; δοκεῖ μοι. τίς οὖν δυνατώτατος κάμνοντας φίλους εὗ und die Feinde schlecht Gerechtigkeit sagt; scheint mir. wer also fähigster krank|seiende Freunde gut ποιεῖν καὶ ἔχθροὺς κακῶς πρὸς νόσον καὶ ὑγίειαν; ιατρός. τίς [332e] δὲ πλέοντας πρὸς τὸν zu|tun und Feinde schlecht gegen Krankheit und Gesundheit; Arzt. wer aber segeln|seiende gegegen den τῆς θαλάττης κίνδυνον; κυβερνήτης. τί δὲ ὁ δίκαιος; ἐν τίνι πράξει καὶ πρὸς τί ἔργον des Meeres Gefahr; Steuermann. was aber der Gerechte; in welcher Handlung und gegen was Werk δυνατώτατος φίλους ὀφελεῖν καὶ ἔχθροὺς βλάπτειν; ἐν τῷ προσπολεμεῖν καὶ ἐν τῷ συμμαχεῖν, fähigster Freunde zu|nützen und Feinde zu|schädigen; in dem bei|kriegen und in dem mit|verbünden, ἔμοιγε δοκεῖ. εἶεν· μὴ κάμνουσί γε μήν, ὡς φίλε Πολέμαρχε, ιατρὸς ἄχρηστος. ἀληθῆ. καὶ mir|zumindest scheint. sei|es· nicht krank|seiende ja in|der|Tat, o lieber Polemarchos, Arzt nutzlos. wahr. und μὴ πλέοντι δὴ κυβερνήτης. ναί. ἄρα καὶ τοῖς μὴ πολεμοῦσιν ὁ δίκαιος ἄχρηστος; οὐ nicht segeln|seiende ja Steuermann. ja. also auch den nich Krieg|führen|seiende der Gerechte nutzlos; nicht πάνυ μοι δοκεῖ τοῦτο. χρήσιμον ἄρα καὶ ἐν εἰρήνῃ δικαιοσύνη; sehr mir scheint dies. nützlich also auch in Frieden Gerechtigkeit;

## St. 333a

[Σωκράτης] χρήσιμον. καὶ γὰρ γεωργία· ἡ οὕ; ναί. πρός γε καρποῦ κτῆσιν; ναί. καὶ μήν καὶ σκυτοτομική; nützlich. und denn Ackerbau· oder nicht; ja. gegen ja Frucht Besitz; ja. und in|der|Tatauch Schuh|macherei; ναί. πρός γε ὑποδημάτων ἀν οἷμα φαίης κτῆσιν; πάνυ γε. τί δὲ δή; τὴν δικαιοσύνην πρὸς ja. gegen ja der|Schuhe wohl meine|lich würdest|sagen Besitz; sehr ja. was aber nun; die Gerechtigkeit zu τίνος χρείαν ἡ κτῆσιν ἐν εἰρήνῃ φαίης ἀν χρήσιμον εἶναι; πρὸς τὰ συμβόλαια, ὡς Σώκρατες. wessen Bedarf oder Besitz in Frieden würdest|sagen wohl nützlich zu|sein; zu den Verträgen, o Sokrates. συμβόλαια δὲ λέγεις κοινωνήματα ἡ τι ἄλλο; κοινωνήματα δῆτα. ἄρ' [333b] οὖν ὁ δίκαιος Verträge abersagst|du Gemeinschaften oder etwas anderes Gemeinschafter jedenfalls. also nun der Gerechte ἀγαθὸς καὶ χρήσιμος κοινωνὸς εἰς πεττῶν θέσιν, ἡ ὁ πεττευτικός; ὁ πεττευτικός. ἀλλ' εἰς guter und nützlicher Teilhaber in der|Steine Setzung, oder der|Brett|spiel|kundige, der|Brett|spiel|kundige. aber in πλίνθων καὶ λίθων θέσιν ὁ δίκαιος χρησιμώτερός τε καὶ ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ; Ziegel und Steine Setzung der Gerechte nützlicher und auch besser Teilhaber des Bau|kundigen; οὐδαμῶς. ἀλλ' εἰς τίνα δὴ κοινωνίαν ὁ δίκαιος ἀμείνων κοινωνὸς τοῦ οἰκοδομικοῦ τε καὶ keineswegs. aber in welche eben Gemeinschaft der Gerechte besser Teilhaber des Bau|kundigen und auch

κιθαριστικοῦ, ὥσπερ ὁ κιθαριστικὸς τοῦ δικαίου εἰς κρουμάτων; εἰς ἀργυρίου, ἔμοιγε δοκεῖ. πλήν Zither|kundigen, wie der Zither|kundige des Gerechten in Klänge; in des|Geldes mir|zumindest scheint. außer γ' Ἰσως, ὡς Πολέμαρχε, πρὸς τὸ χρῆσθαι ἀργυρίῳ, ὅταν δέη ἀργυρίου κοινῇ πρίασθαι ἢ ja vielleicht, o Polemarchos, zu dem Gebrauchen Geld, wenn nötig|seides|Geldes gemeinsam zu|kaufen oder ἀποδόσθαι ἵππον· τότε δέ, [333c] ὡς ἐγὼ οἶμαι, ὁ ἵππικός. ἦ γάρ; φαίνεται. καὶ μὴν zu|verkaufen Pferd: dann aber, wie ich meine|ich, der Pferde|kundige. wohl denn; zeigt|sich. und in|der|Tat ὅταν γε πλοῖον, ὁ ναυπηγὸς ἢ ὁ κυβερνήτης; ξοικεν. ὅταν οὖν τί δέη ἀργυρίῳ ἢ χρυσίᾳ wenn ja Schiff, der Schiff|bauer oder der Steuermann; es|scheint. wenn also etwas nötig|seidem|Gelde oder Gold κοινῇ χρῆσθαι, ὁ δίκαιος χρησιμώτερος τῶν ἄλλων; ὅταν παρακαταθέσθαι καὶ σῶν εἴναι, ὡς gemeinsam zu|gebrauchen, der Gerechte nützlicher der anderen; wenn anzuvertrauen und dein|er zu|sein, ο Σώκρατες. οὐκοῦν λέγεις ὅταν μηδὲν δέη αὐτῷ χρῆσθαι ἄλλὰ κεῖσθαι; πάνυ γε. ὅταν ἄρα Sokrates. demnach sagst|du sobald nichts nötig|sei ihm zu|gebrauchen sondern liegen|zu; sehr ja. wenn also ἄχρηστον ἢ ἀργύριον, τότε χρήσιμος ἐπ' αὐτῷ ἢ [333d] δικαιοσύνη; κινδυνεύει. καὶ ὅταν δὴ δρέπανον nutzlos sei Geld, dann nützlich auf ihm die Gerechtigkeit; es|scheint. und wenn ja Sichel δέη φυλάττειν, ἢ δικαιοσύνη χρήσιμος καὶ κοινῇ καὶ ίδιᾳ· ὅταν δὲ χρῆσθαι, ἢ nötig|sei zu|bewachen, die Gerechtigkeit nützlich und gemeinsam und privat· sobald aber gebrauchen, die ἀμπελουργική; φαίνεται. φίσεις δὲ καὶ ἀσπίδα καὶ λύραν ὅταν δέη φυλάττειν καὶ μηδὲν Wein|bau|Kunst; zeigt|sich. wirst|sagen aber auch Schild und Lyra sobald nötig|sei zu|bewachen und nichts χρῆσθαι, χρήσιμον εἴναι τὴν δικαιοσύνην, ὅταν δὲ χρῆσθαι, τὴν ὀπλιτικὴν καὶ τὴν μουσικὴν; zu|gebrauchen, nützlich zu|sein die Gerechtigkeit, sobald aber gebrauchen, die Hopliten|Kunst und die Musik; ἀνάγκη. καὶ περὶ τὰλλα δὴ πάντα ἢ δικαιοσύνη ἐκάστου ἐν μὲν χρήσει ἄχρηστος, ἐν δὲ Notwendigkeit. und über die|anderen ja alle die Gerechtigkeit je|des in zwar Gebrauch nutzlos, in aber ἄχρηστία χρήσιμος; κινδυνεύει. οὐκ [333e] ἀν οὖν, ὡς φίλε, πάνυ γέ τι σπουδαῖον εἶη ἢ Unbrauchbarkeit nützlich; es|scheint. nicht wohl also, o Freund, sehr ja etwas ernst|haftes wäre die δικαιοσύνη, εἰ πρὸς τὰ ἄχρηστα χρήσιμον δὸν τυγχάνει. τόδε δὲ σκεψώμεθα. ἄρ' οὐχ ὁ Gerechtigkeit, wenn zu den Unnützen nützlich seiend sich|trifft. dies aber wollen|wir|prüfen. also nicht der πατάξαι δεινότατος ἐν μάχῃ εἴτε πυκτικῇ εἴτε τινὶ καὶ ἄλλῃ, οὕτος καὶ φυλάξασθαι; πάνυ zu|schlagerisch|schrecklichster in Kampfsei|es Faustkampfsei|es irgendeiner und anderer, dieser auch sich|bewahren; sehr γε. ἄρ' οὖν καὶ νόσον ὅστις δεινὸς φυλάξασθαι, καὶ λαθεῖν οὕτος δεινότατος ja. also auch Krankheit wer schrecklich im Sich|bewahren, auch unbemerkt|bleiben dieser schrecklichster ἔμποιήσας; ἔμοιγε δοκεῖ. bewirkend; mir|zumindest scheint.

## St. 334a

[Σωκράτης]: ἀλλὰ μὴν στρατοπέδου γε ὁ αὐτὸς φύλαξ ἀγαθός, ὥσπερ καὶ τὰ τῶν πολεμίων κλέψαι aber in|der|Tat des|Heeres ja der derselbe Wächter gut, welcher|gerade auch die der Feinde zu|stehlen καὶ βουλεύματα καὶ τὰς ἄλλας πράξεις; πάνυ γε. ὅτου τις ἄρα δεινὸς φύλαξ, τούτου καὶ und Pläne und die anderen Handlungen; sehr ja. wovon jemand also schrecklicher Wächter, dessen auch φῶρ δεινός. ξοικεν. εἰ ἄρα ὁ δίκαιος ἀργύριον δεινὸς φυλάττειν, καὶ κλέπτειν δεινός. Diebschrecklicher es|scheint. wenn also der Gerechte Geld schrecklich zu|bewachen, auch zu|stehlen schrecklicher. ὡς γοῦν ὁ λόγος, ἔφη, σημαίνει. κλέπτης ἄρα τις ὁ δίκαιος, ὡς ξοικεν, ἀναπέφανται, wiewenigstens das Wort, sagte, bedeutet. Dieb demnach jemand der Gerechte, wie scheint|ist|ans|Licht|getreten, καὶ κινδυνεύεις παρ' Ὄμηρον μεμαθηκέναι αὐτό· καὶ γὰρ ἐκεῖνος τὸν [334b] τοῦ Ὄδυσσεως und riskierst bei des|Homers gelernt|haben es· und denn jener den des Odysseus πρὸς μητρὸς πάππον Αύτόλυκον ἀγαπᾷ τε καὶ φησιν αὐτὸν πάντας von|der|Mutter her der|Mutter Großvater Autolykos liebt und auch sagt ihn alle

ἀνθρώπους κεκάσθαι κλεπτοσύνη θ' ὅρκω τε Menschen übertragen haben in|Diebstahl und im|Eid und

Hom. Od. 19.395

[Σωκράτης]: ξοικεν οὖν ἢ δικαιοσύνη καὶ κατὰ σὲ καὶ καθ' Ὄμηρον καὶ κατὰ Σιμωνίδην κλεπτική τις εἴναι, scheint nun die Gerechtigkeit auch nach dir und nach Homer und nach Simonides diebisch irgendeine zu|sein, ἐπ' ὥφελίᾳ μέντοι τῶν φίλων καὶ ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἔχθρῶν. οὐχ οὕτως ἔλεγες; οὐ μὰ τὸν Δί', ἔφη,

zum Nutzen jedoch der Freunde und zum Schaden der Feinde. nicht so sagtest du; nicht bei den Zeus, sagte,  
 ἀλλ' οὐκέτι οἶδα ἔγωγε ὅτι ἔλεγον· τοῦτο μέντοι ἔμοιγε δοκεῖ ἔτι, ὥφελεῖν μὲν τὸν  
 aber nicht mehr weißlichichich zum mindest das sagte ich dies jedoch mir zum mindest scheint noch zu nützen zwar die  
 φίλους ἡ δικαιοσύνη, βλάπτειν δὲ τοὺς ἔχθρούς. φίλους [334c] δὲ λέγεις εἶναι πότερον τοὺς  
 Freunde die Gerechtigkeit, zu schaden aber die Feinde. Freunde aber sagst zu sein ob die  
 δοκοῦντας ἐκάστω χρηστοὺς εἶναι, ἢ τοὺς ὄντας, καν μὴ δοκῶσι, καὶ ἔχθροὺς ὠσαύτως;  
 scheinend jedem tüchtig zu sein, oder die seiend, und wohl nicht scheinen, und Feinde ebenso;  
 εἰκὸς μέν, ἔφη, οὖς ἂν τις ἡγῆται χρηστοὺς φιλεῖν, οὖς δ' ἀν πονηροὺς μισεῖν.  
 wahrscheinlich zwar, sagte, welche wohl jemand halte möge tüchtig zu lieben, welche aber wohl schlecht zu hassen.  
 ἀρ' οὖν οὐχ ἀμαρτάνουσιν οἱ ἀνθρώποι περὶ τοῦτο, ὥστε δοκεῖν αὐτοῖς πολλοὺς μὲν χρηστοὺς εἶναι  
 also nun nicht irren sie die Menschen über dies, sodass zu scheinen ihnen viele zwar tüchtige zu sein  
 μὴ ὄντας, πολλοὺς δὲ τούναντίον; ἀμαρτάνουσιν. τούτοις ἄρα οἱ μὲν ἀγαθοὶ ἔχθροι, οἱ δὲ κακοὶ  
 nicht seiend, viele aber das Gegenteil; irren sie. diesen also die zwar Guten Feinde, die aber Schlechten  
 φίλοι; πάνυ γε. ἀλλ' ὅμως δίκαιον τότε τούτοις τοὺς μὲν πονηροὺς ὥφελεῖν, [334d] τοὺς δὲ ἀγαθοὺς  
 Freunde; sehr ja. aber doch gerecht dann diesen die zwar Schlechten zu nützen, die aber Guten  
 βλάπτειν; φαίνεται. ἀλλὰ μὴν οὕτις γε ἀγαθοὶ δίκαιοι τε καὶ οἵτις μὴ ἀδικεῖν; ἀληθῆ.  
 zu schaden; scheint. aber in der Tat die ja Guten Gerechten und auch so beschaffen zunicht Unrecht tun; Wahres.  
 κατὰ δὴ τὸν σὸν λόγον τοὺς μηδὲν ἀδικοῦντας δίκαιον κακῶς ποιεῖν. μηδαμῶς, ἔφη, ὡς Σώκρατες·  
 gemäß ja den deinen Spruch die nichts Unrecht tuend gerecht schlecht zu tun. keineswegs, sagte, o Sokrates.  
 πονηρὸς γάρ ξοικεν εἶναι ὁ λόγος. τοὺς ἀδίκους ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δίκαιον βλάπτειν, τοὺς δὲ  
 schlecht denn scheint zu seinder Spruch. die Ungerechten also, sprach aber ich, gerecht zu schaden, die aber  
 δικαίους ὥφελεῖν; οὗτος ἐκείνου καλλίων φαίνεται. πολλοῖς ἄρα, ὡς Πολέμαρχε, συμβήσεται, ὅσοι  
 Gerechten zu nützen; dieser jenem besser scheint. vielen also, o Polemarchos wird sich ergeben so viele wie  
 διημαρτήκασιν τῶν [334e] ἀνθρώπων, δίκαιον εἶναι τοὺς μὲν φίλους βλάπτειν— πονηροὶ γάρ αὐτοῖς  
 verfehlt haben der Menschen, gerecht zu sein die zwar Freunde zu schaden— schlecht denn ihnen  
 εἰσιν— τοὺς δὲ ἔχθροὺς ὥφελεῖν —ἀγαθοὶ γάρ· καὶ οὕτως ἔροῦμεν αὐτὸ τούναντίον ἢ τὸν  
 sind— die aber Feinde zu nützen —gut denn und so werden wir sagen dies das Gegenteil als den  
 Σιμωνίδην ξφαμεν λέγειν. καὶ μάλα, ἔφη, οὕτω συμβαίνει. ἀλλὰ μεταθώμεθα· κινδυνεύομεν γάρ οὐκ  
 Simonides sagten wir zu sagen. und sehr, sagte, so trifft es zu. aber wollen wir jänderr laufen wir Gefahren nicht  
 ὄρθως τὸν φίλον καὶ ἔχθρὸν θέσθαι. πῶς θέμενοι, ὡς Πολέμαρχε; τὸν δοκοῦντα χρηστόν,  
 richtig den Freund und Feind gesetzt zu haben. wie gesetzt habend, o Polemarchos; den scheinend tüchtigen,  
 τοῦτον φίλον εἶναι. νῦν δὲ πῶς, ἦν δ' ἔγω, μεταθώμεθα;  
 diesen Freund zu sein. jetzt aber wie, sprach aber ich, wollen wir ändern;

## St. 335a

[Σωκράτης]: τὸν δοκοῦντά τε, ἢ δ' ὅς, καὶ τὸν ὄντα χρηστὸν φίλον· τὸν δὲ δοκοῦντα μέν, ὄντα δὲ  
 den scheinenden und sprach aber dieser, und den seienden tüchtigen Freund den aberscheinenden zwar, seienden aber  
 μὴ, δοκεῖν ἀλλὰ μὴ εἶναι φίλον. καὶ περὶ τοῦ ἔχθροῦ δὲ ἡ αὐτὴ θέσις. φίλος μὲν  
 nicht, zu scheinen sondern nicht zu sein Freund. und bezüglich des Feindes aber die dieselbe Setzung. Freund zwar  
 δή, ὡς ξοικε, τούτῳ τῷ λόγῳ ὁ ἀγαθὸς ξσται, ἔχθρὸς δὲ ὁ πονηρός. ναί. κελεύεις δὴ  
 in der Tat, wie es scheint, diesem dem Spruch der Gute wird sein, Feind aber der Schlechte. ja. befiehlst ja  
 ἡμᾶς προσθεῖναι τῷ δικαίῳ ἢ ὡς τὸ πρῶτον ἐλέγομεν, λέγοντες δίκαιον εἶναι τὸν μὲν φίλον εὖ  
 uns hinzuzufügen dem Gerechten oder wie das erste sagten wir, sagend gerecht zu sein den zwar Freund gut  
 ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακῶς· νῦν πρὸς τούτῳ ὡδε λέγειν, ὅτι ξστιν δίκαιον τὸν μὲν φίλον  
 zu tun, den aber Feind schlecht jetzt zusätzlich zu diesem so zu sagen, dass ist gerecht den zwar Freund  
 ἀγαθὸν ὄντα εὖ ποιεῖν, τὸν δὲ ἔχθρὸν κακὸν ὄντα βλάπτειν; πάνυ [335b] μὲν οὖν, ἔφη, οὕτως  
 gut seiend gut zu tun, den aber Feind schlecht seiend zwar, sehr zwar nun, sagte, so  
 ἂν μοι δοκεῖ καλῶς λέγεσθαι. ξστιν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, δίκαιον ἀνδρὸς βλάπτειν καὶ  
 wohl mir scheint gut gesagt zu werden. ist also, sprach aber ich, eines Gerechten Mannes zu schaden und  
 ὄντινοῦ ἀνθρώπων; καὶ πάνυ γε, ἔφη· τούς γε πονηρούς τε καὶ ἔχθροὺς δεῖ βλάπτειν.  
 irgend welchender Menschen; und sehr ja, sagte die ja Schlechten und auch Feinde es ist nötig zu schaden.  
 βλαπτόμενοι δ' ἵπποι βελτίους ἢ χείρους γίγνονται; χείρους. ἄρα εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀρετὴν,  
 geschädigt werden abber Pferde besser oderschlechter werden; schlechter. also hinzu die der Hunde Tugend,  
 ἢ εἰς τὴν τῶν ἵππων; εἰς τὴν τῶν ἵππων. ἀρ' οὖν καὶ κύνες βλαπτόμενοι χείρους γίγνονται  
 oder hinzu die der Pferde; hinzu die der Pferde. also nun auch Hundeschädigt werden schlechter werden  
 εἰς τὴν τῶν κυνῶν ἀλλ' οὐκ εἰς τὴν τῶν ἵππων ἀρετὴν; ἀνάγκη. ἀνθρώπους [335c]

in|Bezug|auf die der Hunde sondern nicht in|Bezug|auf die der Pferde Tugend; Notwendigkeit. Menschen δέ, ὃ ἔταῖρε, μὴ οὕτω φῶμεν, βλαπτομένους εἰς τὴν ἀνθρωπείαν ἀρετὴν χείρους aber, o Gefährte,nicht so wollen|wir|sagergeschädigt|werdendēn|Bezug|auf die menschliche Tugend schlechtere γίγνεσθαι; πάνυ μὲν οὖν. ἀλλ' ἡ δικαιοσύνη οὐκ ἀνθρωπεία ἀρετή; καὶ τοῦτ' ἀνάγκη. καὶ τοὺς zu|werden; sehr zwar nun. aber die Gerechtigkeit nicht menschliche Tugend; und dies notwendig. und die βλαπτομένους ἄρα, ὃ φίλε, τῶν ἀνθρώπων ἀνάγκη ἀδικιτέρους γίγνεσθαι. ἔοικεν. ἄρ' οὖν τῇ μουσικῇ Geschädigten also, o Freund, der Menschen notwendig ungerechtere zu|werden. scheint. also nun der Musik οἱ μουσικοὶ ἀμούσους δύνανται ποιεῖν; ἀδύνατον. ἀλλὰ τῇ ἵππικῇ οἱ ἵππικοὶ ἀφίπους; dieMusikalischenUhmusikalischevermögenzu|machen; unmöglich. sondern der Reit|Kunst dieReitkundigenPferdelose; οὐκ ἔστιν. ἀλλὰ τῇ δικαιοσύνῃ δὴ οἱ δίκαιοι ἀδίκους; ἥ καὶ συλλήβδην [335d] nicht ist. sondern der Gerechtigkeit ja die Gerechten Ungerechte; oder auch zusammen|genommen

ἀρετὴ οἱ ἀγαθοὶ κακούς; ἀλλὰ ἀδύνατον. οὐ γὰρ θερμότητος οἷμαι ἔργον ψύχειν ἀλλὰ τοῦ durch|Tugend die Guten Schlechte; sondern unmöglich. nicht denn der|Hitze meine|lich Werk zu|kühlens sondern des ἐναντίου. ναί. οὐδὲ ξηρότητος ὑγραίνειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. πάνυ γε. οὐδὲ δὴ τοῦ Gegenteils. ja. auch|nichtder|Trockenheit zu|befreuchten sondern des Gegenteils. sehr ja. auch|nichtin|der|Tat des ἀγαθοῦ βλάπτειν ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. ὁ δέ γε δίκαιος ἀγαθός; πάνυ γε. οὐκ ἄρα τοῦ Guten zu|schadens sondern des Gegenteils. scheint. der aber ja Gerechte gut; sehr ja. nicht also des δικαίου βλάπτειν ἔργον, ὃ Πολέμαρχε, οὔτε φίλον οὔτ' ἄλλον οὐδένα, ἀλλὰ τοῦ ἐναντίου, τοῦ Gerechten zu|schaden Werk, o Polemarchos, weder Freund noch anderenniemanden, sondern des Gegenteils, des ἀδίκου. παντάπασί μοι δοκεῖς ἀληθῆ λέγειν, ἔφη, ὃ Σώκρατες. εἰ [335e] ἄρα τὰ ὄφειλόμενα Ungerechten.ganz|und|gar mir scheinst Wahres zu|sagen, sagte, o Sokrates. wenn wohl die Geschuldeten ἐκάστω ἀποδιδόναι φησίν τις δίκαιοιν εἶναι, τοῦτο δὲ δὴ νοεῖ αὐτῷ τοῖς μὲν ἔχθροῖς βλάβην jedem zurück|zugeben sagt jemand gerecht zu|sein, dieses aber ja meint ihm den zwarden|FeindenSchaden ὄφείλεσθαι παρὰ τοῦ δικαίου ἀνδρός, τοῖς δὲ φίλοις ὠφελίαν, οὐκ ἦν σοφὸς ὁ ταῦτα geschuldet|sein von des gerechten Mannes, den aber Freunden Nutzen, nicht war weise der diese|Dinge εἰπών. οὐ γὰρ ἀληθῆ ἔλεγεν· οὐδαμοῦ γὰρ δίκαιοιν οὐδένα ἡμῖν ἔφάνη ὃν βλάπτειν. gesagt|habend.nicht denn Wahres sagte· nirgendwo denn gerecht niemanden uns erschien seiend zu|schädigen. συγχωρῶ, ἥ δ' ὅς. μαχούμεθα ἄρα, ἦν δ' ἔγώ, κοινῇ ἔγώ τε καὶ σύ, ἐάν τις αὐτὸ stimmelzu, sprach aber der. wir|streiten also, sprach aber ich, gemeinsam ich und auch du, wennjemand es φῆ ἥ Σιμωνίδην ἥ Βίαντα ἥ Πιττακὸν εἰρηκέναι ἥ τιν' ἄλλον τῶν σοφῶν τε καὶ sagen|mögeoder Simoniden oder Bias oder Pittakon gesagt|habenoderirgendeineinanderen der Weisen und und μακαρίων ἀνδρῶν. ἔγὼ γοῦν, ἔφη, ἔτοιμός είμι κοινωνεῖν τῆς μάχης. der|Seligen Männer. ich ja|doch, sagte, bereit bin teil|zu|haben der Kampfes.

## St. 336a

[Σωκράτης]: ἀλλ' οἴσθα, ἥν δ' ἔγώ, οὗ μοι δοκεῖ εἶναι τὸ ὄρημα, τὸ φάναι δίκαιοιν εἶναι τοὺς μὲν φίλους aber du|weißt,sprach aber ich, wo mir scheint zu|sein das Wort, das sagen gerecht zu|sein die zwar Freunde ὠφελεῖν, τοὺς δ' ἔχθροὺς βλάπτειν; τίνος; ἔφη. οἷμαι αὐτὸ Περιάνδρου εἶναι ἥ Περδίκκου ἥ zu|nützen, die aber Feinde zu|schädigen,wessen;sagte.ich|meine es des|Perianders zu|sein oder des|Perdikkas oder Ξέρξου ἥ Ισμηνίου τοῦ Θηβαίου ἥ τινος ἄλλου μέγα οἰομένου δύνασθαι πλουσίου ἀνδρός. des|Xerxes oder des|Ismenios des Thebaners oder eines anderen sehr meinenden vermögen|zu reichen Mannes. ἀληθέστατα, ἔφη, λέγεις. εἶνε, ἥν δ' ἔγώ· ἐπειδὴ δὲ οὐδὲ τοῦτο ἔφάνη ἥ δικαιοσύνη ὃν am|wahrsten, sagte, sagst. sei|es, sprach aber ich. da aber auch|nicht dieses erschien die Gerechtigkeit seiend οὐδὲ τὸ δίκαιον, τί ἀν ἄλλο τις αὐτὸ φαίη εἶναι; καὶ [336b] ὁ Θρασύμαχος πολλάκις auch|nicht das Gerechte, was wohl andere jemand es sagen|würde zu|sein; und der Thrasymachos oft μὲν καὶ διαλεγομένων ἡμῶν μεταξὺ ὕρμα ἀντιλαμβάνεσθαι τοῦ λόγου, ἔπειτα ὑπὸ τῶν zwar auch sich|unterredenden unser dazwischen setzte|ansich|zu|bemächtigen des Gesprächs, dann von den παρακαθημένων διεκωλύετο βουλομένων διακοῦσαι τὸν λόγον· ὡς δὲ διεπαυσάμεθα καὶ ἔγὼ daneben|sitzender wurde|er|gehindert wünschenden durch|zu|hören den Vortrag· als aber ruhten|wir auch ich ταῦτ' εἶπον, οὐκέτι ἡσυχίαν ἤγεν, ἀλλὰ συστρέψας ἔαυτὸν ὕσπειρ θηρίον ἤκεν ἐφ' dies sagte, nicht|mehr Ruhe hieilt|er, sondern zusammen|gezogen|habend sich|selbst wie Tier kam auf ἡμᾶς ὡς διαρρασόμενος. καὶ ἔγώ τε καὶ ὁ Πολέμαρχος δείσαντες διεποιήθημεν· ὁ δ' εἰς τὸ uns als|jolzer|reißen|werdend. und ich und auch der Polemarchos gefürchtet|habend ehrschraken|wir· der aber in die μέσον φθεγξάμενος, τίς, ἔφη, ὑμᾶς πάλαι φλυαρία ἔχει, [336c] ὃ Σώκρατες; καὶ τί Mitte ausgerufen|habend, wer, sagte, euch längst Geschwätz hält, o Sokrates; und was εὐηθίζεσθε πρὸς ἄλλήλους ὑποκατακλινόμενοι ὑμῖν αὐτοῖς; ἀλλ' εἴπερ ὡς ἀληθῶς βούλει

stellt|ihr|euch|dummgegen einander sich|unterwerfend euch selbst; aber wenn|wirklich wie wahrhaft willst εἰδέναι τὸ δίκαιον ὅτι ἔστι, μὴ μόνον ἐρώτα μηδὲ φιλοτιμοῦ ἐλέγχων ἐπειδάν τίς τι wissen das Gerechte was es|ist, nicht nur frage und|nichtstrebe|nach|Ehrewiderlegend sobald jemand etwas ἀποκρίνηται, ἐγνωκώς τοῦτο, ὅτι ὁδὸν ἐρωτᾶν ἡ ἀποκρίνεσθαι, ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἀπόκριναι καὶ geantwortet|haberkannt|habend dies, dassleichterzu|fragenals zu|antworten, sondernauch selbst antworte und εἰπὲ τί φῆς εἶναι τὸ δίκαιον. καὶ ὅπως μοι μὴ ἐρεῖς ὅτι τὸ δέον [336d] ἔστιν μηδ' sage wassagst|duzu|seindasGerechte. und damit mir nichtwirst|sagendass dasNot|wendige ist und|nicht ὅτι τὸ ὠφέλιμον μηδ' ὅτι τὸ λυσιτελοῦν μηδ' ὅτι τὸ κερδαλέον μηδ' ὅτι τὸ dass das Nützliche und|nicht dass das Vorteil|bringende und|nicht dass das Gewinn|bringende und|nicht dass das συμφέρον, ἀλλὰ σαφῶς μοι καὶ ἀκριβῶς λέγε ὅτι ἀν λέγης· ως ἐγὼ οὐκ ἀποδέξομαι ἐὰν ύθλους Zuträgliche, sondern klar mir und genau sage was wohldu|sagst· denn ich nichtwerde|annehmen wenn Fabeln τοιούτους λέγης. καὶ ἐγὼ ἀκούσας ἔξεπλάγην καὶ προσβλέπων αὐτὸν ἐφοβούμην, καὶ μοι δοκῶ, solche du|sagest. und ich gehört|habendstaunte|lich und hin|blickend ihn fürchtete|lich, und mir scheine|lich, εἰ μὴ πρότερος ἐωράκη αὐτὸν ἡ ἐκεῖνος ἐμέ, ἄφωνος ἀν γενέσθαι. νῦν δὲ ἡνίκα ὑπὸ wenn nicht früher gesehen|hatte ihn oder jener mich, sprachloswohlgeworden|zu|sein, jetzt aber als unter τοῦ λόγου ἥρχετο ἔξαγριαίνεσθαι, προσέβλεψα αὐτὸν πρότερος, [336e] ὥστε αὐτῷ οἴός τ' ἐγενόμην des Wortes begann|er wild|zu|werden, blickte|ich|hin ihm früher, sodass ihm fähig ja wurde|lich ἀποκρίνασθαι, καὶ εἴπον ὑποτρέμων· ὡς Θρασύμαχε, μὴ χαλεπὸς ἡμῖν ἵσθι· εἰ γάρ τι zu|antworten, und sagte bebend· o Thrasymachos, nicht schwer uns sei· wenn denn etwas ἔξαμαρτάνομεν ἐν τῇ τῶν λόγων σκέψει ἐγώ τε καὶ ὅδε, εὖ ἵσθι ὅτι ἄκοντες ἀμαρτάνομεν. μὴ ver|fehlen|wir in der der Reden Prüfung ich und auch dieser, gut wissem dassun|freiwillig irren|wir. nicht γάρ δὴ οἶου, εἰ μὲν χρυσίον ἔζητοῦμεν, οὐκ ἀν ποτε ἡμᾶς ἐκόντας εἶναι ὑποκατακλίνεσθαι denn ja meine, wenn zwar Gold suchten|wir, nicht wohl jemals uns freiwillige zu|sein uns|unter|zu|beugen ἀλλήλοις ἐν τῇ ζητήσει καὶ διαφθείρειν τὴν εὔρεσιν αὐτοῦ, δικαιοσύνην δὲ ζητοῦντας, πρᾶγμα πολλῶν einander in der Suche undzu|vernichten die Auffindung seiner, Gerechtigkeitaber suchende, Sache vieler χρυσίων τιμιώτερον, ἔπειθ' οὕτως ἀνοήτως ὑπείκειν ἀλλήλοις καὶ οὐ σπουδάζειν ὅτι μάλιστα Goldstücke wert|voller, dann so töricht nach|zugeben einander und nicht sich|mühen so|sehrwie|möglich φανῆναι αὐτό. zu|erscheinen es.

## St. 337a

[Σωκράτης]: οἶου γε σύ, ὡς φίλε. ἀλλ' οἶμαι οὐ δυνάμεθα· ἐλεεῖσθαι οὖν ἡμᾶς πολὺ μᾶλλον meine ja du, o Freund. aber ich|meine nicht können|wir· bemitleidet|zu|werden nun uns viel mehr εἰκός ἔστιν που ὑπὸ ὑμῶν τῶν δεινῶν ἡ χαλεπάίνεσθαι. καὶ δὲς ἀκούσας ἀνεκάγχασε τε wahrscheinlich ist wohl von euch der Gewandtenals sich|ärgern. und welche gehört|habend lachte|auf und μάλα σαρδάνιον καὶ εἴπεν· ὡς Ἡράκλεις, ἔφη, αὕτη 'κείνη ἡ εἰωθυῖα εἰρωνεία Σωκράτους, καὶ ταῦτ' sehr sardonisch und sagte· o Herakles, sagte, diese jene diegewohnte Ironie des|Sokrates, und dies ἐγὼ ἦδη τε καὶ τούτοις προύλεγον, ὅτι σὺ ἀποκρίνασθαι μὲν οὐκ ἐθελήσοις, ich hatte|gewusst und auch diesen kündigte|ich|vor, dass du zu|antworten zwar nicht wollen|würdest, εἰρωνεύσοιο δὲ καὶ πάντα μᾶλλον ποιήσοις ἡ ἀποκρινοῦ, εὖ τίς τί σε ἐρωτᾷ. σοφὸς ironisieren|würdest aber auch alles mehr würdest|tunalswürdest|antworten wenn jemand etwas dich fragt. weise γὰρ εἰ, ἦν δ' ἐγὼ, ὡς Θρασύμαχε· εὖ οὖν ἦδησθα ὅτι εἴ τινα ἔροιο ὀπόσα ἔστιν denn bist, sprach aber ich, o Thrasymachos· gut nun wusstest|du dass wenn jemand erdu|fragens|würdest wie|viele sind τὰ δώδεκα, καὶ ἐρόμενος προείποις αὐτῷ— [337b] ὅπως μοι, ὡς ἄνθρωπε, μὴ ἐρεῖς ὅτι ἔστιν die zwölf, und fragend vor|sagen|würdest ihm— damit mir, o Mensch, nichtwirst|sagendass ist τὰ δώδεκα δὲς ἔξι μηδ' ὅτι τρὶς τέτταρα μηδ' ὅτι ἔξακις δύο μηδ' ὅτι τετράκις die zwölf zweij|malsechsund|nichtdass dreij|mal vier und|nichtdass sechs|mal zwei und|nichtdass vier|mal τρία· ως οὐκ ἀποδέξομαι σου ἀν τοιαῦτα φυλαρῆς —δῆλον οἶμαι σοι ἦν ὅτι οὐδεὶς drei· denn nicht werde|anerkennen deiner wenn solches du|faselst —klar meine|lich dir war dass niemand ἀποκρινοῦτο τῷ οὕτως πυνθανομένῳ. ἀλλ' εἴ σοι εἴπεν· ὡς Θρασύμαχε, πῶς λέγεις; μὴ würde|antworten dem so fragenden. aber wenn dir sagtē· o Thrasymachos, wie sagst|du; nicht ἀποκρίνωμαι ὃν προείπες μηδέν; πότερον, ὡς θαυμάσιε, μηδ' εἰ τούτων τι τυγχάνει soll|ich|antwortendererdu|vorher|sagtest nichts; ob, o Wunderbarer, und|nichtwenn von|dieses netwas sich|fügt ὅν, ἀλλ' ἔτερον εἴπω τι τοῦ [337c] ἀληθοῦς; ἢ πῶς λέγεις; τί ἀν αὐτῷ εἴπες seiend, sondern anderessoll|ich|sagenetwas der Wahrheit; oder wie sagst|du; was wohl ihm würdest|sagen πρὸς ταῦτα; εἴεν, ἔφη· ως δὴ ὅμοιον τοῦτο ἐκείνω. οὐδέν γε κωλύει, ἦν δ' ἐγώ· εἰ δ' οὖν καὶ

zu diesen; sei|es,sagte· wie ja ähnlich dieses jenem. nichts ja hindert, sprachaber ich· wennaber nun auch μὴ ἔστιν ὅμοιον, φαίνεται δὲ τῷ ἐρωτηθέντι τοιοῦτον, ἥττόν τι αὐτὸν οἶει ἀποκρινεῖσθαι τὸ nicht ist ähnlich, erscheint aber dem Gefragten solch|ein, wenigeretwas ihn meinst|duantworten|werderdas φαινόμενον ἔαυτῷ, ἔάντε ἡμεῖς ἀπαγορεύμεν ἔάντε μή; ἄλλο τι οὖν, ἔφη, καὶ σὺ Erscheinendesich|selbst,wenn|auch wir verbieten oder|wenn|auch nicht; anderer etwas nun, sagte, auch du οὗτο ποιήσεις· ὃν ἔγὼ ἀπεῖπον, τούτων τι ἀποκρινῇ; οὐκ ἀν θαυμάσαιμι, ἦν δ' so wirst|tun· deren ich abgesagt|habeyon|diesenetwaswürdest|du|antworten nicht wohlwürde|staunensprachaber ἔγώ· εἴ̄ μοι σκεψαμένω οὗτο δόξειεν. τί [337d] οὖν, ἔφη, ἀν ἔγὼ δείξω ἔτέραν ich· wenn mir überlegt|habend so scheinen|würde.was nun, sagte, wohl ich zeigen|möge andere ἀπόκρισιν παρὰ πάσας ταύτας περὶ δικαιοσύνης, βελτίω τούτων; τί ἀξιοῖς παθεῖν; τί ἄλλο, ἦν Antwort neben alle diese über Gerechtigkeit, bessere dieser; wasforderst|du|erleiden;wasanderes,sprach δ' ἔγώ, ἦ διπερ προσήκει πάσχειν τῷ μή εἰδότι; προσήκει δέ που μαθεῖν παρὰ aber ich, alsgerade|das was sich|gehörtzu|erleidendenicht|wissendenes|gehört|sichaber wohlzu|lernen von τοῦ εἰδότος· καὶ ἔγὼ οὖν τοῦτο ἀξιῶ παθεῖν. ἡδὺς γὰρ εἴ̄, ἔφη· ἄλλὰ πρὸς τῷ μαθεῖν demWissenden·und ich nun dieseshalte|für|wertzu|erleidenangenehmendennbist|du,sagte· aber zu dem Lernen καὶ ἀπότεισον ἀργύριον. οὐκοῦν ἐπειδάν μοι γένηται, εἶπον. ἄλλ' ἔστιν, ἔφη ὁ Γλαύκων. ἄλλ' und zahle|ab Silber|Geld.demnachwenn|immer mir entstehe, sagte|ich. aber ist, sagte der Glaukon. aber ἔνεκα ἀργυρίου, ὃ Θρασύμαχε, λέγε· πάντες γὰρ ἡμεῖς Σωκράτει εἰσοίσομεν. πάνυ [337e] um|willerde|Silber|Geldes, o Thrasymachos,sprich· alle denn wir dem|Sokratesverden|beitragen. sehr γε οἷμαι, ἦ δ' ὅς· ἵνα Σωκράτης τὸ εἰωθός διαπράξηται· αὐτὸς μὲν μή ja ich|meine, sprach aber der· damit Sokrates das gewohnt|seiende durch|bringen|möge· selbst zwar nicht ἀποκρίνηται, ἄλλου δ' ἀποκρινομένου λαμβάνῃ λόγον καὶ ἐλέγχῃ. antworten|möge, eines|anderen aber antwortend|seienden nehme|möge Rede und widerlegen|möge.

## St. 338a

[Σωκράτης]:πῶς γὰρ ἄν, ἔφην ἔγώ, ὃ βέλτιστε, τὶς ἀποκρίναιτο πρῶτον μὲν μή εἰδώς μηδὲ φάσκων wie denn wohl, sagte ich, o Bester, jemandantworten|würde zuerst zwar nicht wissendund|nichtbehauptend εἰδέναι, ἔπειτα, εἴ̄ τι καὶ οἴεται, περὶ τούτων ἀπειρημένον αὐτῷ εἴ̄ ὅπως μηδὲν ἔρεῑ ὃν zu|wissen,danach, wennetwas auch meint, über diese untersagt|seiendes ihm wäre damit nichts sagen|wirdderer ἥγεῖται ύπ' ἀνδρὸς οὐ φαύλου; ἄλλὰ σὲ δή μᾶλλον εἰκός λέγειν· σὺ γὰρ δὴ φῆς εἰδέναι καὶ er|meint von Mann nicht schlecht; aber dich ja mehr wahrscheinlichzu|reden·du denn ja sagstu|wissen und ἔχειν εἰπεῖν. μή οὖν ἄλλως ποίει, ἄλλὰ ἐμοί τε χαρίζου ἀποκρινόμενος καὶ μή φθονήσης zu|habenzu|sagen.nicht nun anders tu, sondern mir auchgewähre|Gefallen antwortend und nicht beneidest καὶ Γλαύκωνα τόνδε διδάξαι καὶ τοὺς ἄλλους. εἰπόντος δέ μου ταῦτα, ὁ τε Γλαύκων καὶ οἱ und Glaukon diesen zu|lehren und die anderen.gesagt|habendenabermeiner diese, der und Glaukon und die ἄλλοι ἔδεοντο αὐτοῦ μή ἄλλως ποιεῖν. καὶ ὁ Θρασύμαχος φανερὸς μὲν ἦν ἐπιθυμῶν εἰπεῖν ἵν' anderen baten seiner nicht anders zu|tun. und der Thrasymachos offenkundig zwar war begehrendzu|sagendamit εύδοκιμήσειν, ἥγούμενος ἔχειν ἀπόκρισιν παγκάλην· προσεποιεῖτο δὲ φιλονικεῖν πρὸς τὸ Ansehen|gewinnen|würde, meinend zu|haben Antwort ganz|schönestellte|sich|so|als|ob|aberstreiten|wollengegen das ἔμε εἶναι τὸν ἀποκρινόμενον.τελευτῶν δὲ συνεχώρησεν, κἀπειτα, [338b] αὕτη δή, ἔφη, ἡ Σωκράτους michzu|sein den Antwortenden. schließend aber gab|nach, und|dann, diese ja, sagte, die des|Sokrates σοφίᾳ· αὐτὸν μὲν μή ἔθέλειν διδάσκειν, παρὰ δὲ τῶν ἄλλων περιίόντα μανθάνειν καὶ τούτων Weisheit· ihm zwar nicht wollen lehren, von aber den anderenumher|gehend lernen und dieser μηδὲ χάριν ἀποδιδόναι. ὅτι μέν, ἦν δ' ἔγώ, μανθάνω παρὰ τῶν ἄλλων, ἀληθῆ εἰπεῖς, ὃ und|nicht Dank zurück|zugeben.dass zwar, sprach aber ich, ich|lerne von den anderen, Wahres sagtest, o Θρασύμαχε, ὅτι δὲ οὐ με φῆς χάριν ἔκτίνειν, ψεύδῃ· ἔκτίνω γὰρ ὅσην δύναμαι. δύναμαι δὲ Thrasymachos,dass aber nicht michsagst|du Dank ab|zuzahlen,lügst|du|zahle|abdenn so|viel kann|ich. kann|ich aber ἔπαινεῖν μόνον· χρήματα γὰρ οὐκ ἔχω. ὃς δὲ προθύμως τοῦτο δρῶ, ἔάν τίς μοι δοκῇ εῦ λέγειν, zu|loben nur· Gelder denn nichthabe. wie aber bereitwillig dieses tue|ich,wennjemand mir scheinegutz|reden, εῦ εῖσῃ αὐτίκα δὴ μάλα, ἔπειδαν ἀποκρίνῃ· οἷμαι γάρ σε εῦ ἔρεῑ. ἄκουε [338c] δή, gutwirst|du|wissersogleich ja sehr, sobald antwortest|ich|meinedenndich gutzu|sagen|werden. höre ja, ἦ δ' ὅς. φημὶ γὰρ ἔγὼ εἶναι τὸ δίκαιον οὐκ ἄλλο τι ἦ τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἄλλὰ sagte aber der.sage|ich|denn ich zu|seindasGerechtenichtanderesetwas als das des Stärkeren Zuträgliche. aber τί οὐκ ἔπαινεῖς; ἄλλ' οὐκ ἔθελήσεις. ἔάν μάθω γε πρῶτον, ἔφην, τί λέγεις· νῦν γὰρ οὕπω was nicht lobst; aber nichtwirst|du|wollen.wennlerne|ich ja zuerst, sagte|ich,was sagst· jetzt dennnoch|nicht οἶδα. τὸ τοῦ κρείττονος φῆς συμφέρον δίκαιον εἶναι. καὶ τοῦτο, ὃ Θρασύμαχε, τί ποτε λέγεις;

weiß|ich.das des des|Stärkeren sagst|du Zuträgliche gerecht zu|sein. und dieses, o Thrasymachos, was denn sagst; οὐ γάρ που τό γε τοιόνδε φής· εἰ Πουλυδάμας ἡμῶν κρείττων ὁ παγκρατιαστῆς καὶ αὐτῷ nicht denn wohl das ja derartige sagst|du· wenn Polydamas unser stärker der All|Kampf|Kämpfer und ihm συμφέρει τὰ βόεια κρέα πρὸς τὸ σῶμα, τοῦτο τὸ σιτίον [338d] εἶναι καὶ ἡμῖν τοῖς ἥττοσιν nützt die Rinder Fleisch zu dem Körper, dieses die Speise zu|sein und uns den schwächeren ἐκείνου συμφέρον ἄμα καὶ δίκαιον. βδελυρὸς γάρ εἴ, ἔφη, ὡς Σώκρατες, καὶ ταύτη jenes zuträglich zugleich auch gerecht. abscheulich denn bist|du, sagte, o Sokrates, und auf|diese|Weise ὑπολαμβάνεις ἢ ἀν κακουργήσαις μάλιστα τὸν λόγον. οὐδαμῶς, ὡς ἀριστε, ἦν δ' ἔγω· ἀλλὰ unterstellst wo wohl|schädigen|mögen|meisten den Logos. keineswegs, o Bester, sprach aber ich· sondern σαφέστερον εἰπὲ τί λέγεις. εἶτ' οὐκ οἶσθ', ἔφη, ὅτι τῶν πόλεων αἱ μὲν τυραννοῦνται, αἱ δὲ klarer sage was sagst. dann nicht weißt|du, sagte, dass der der|Städte die zwarynnisiert|werden, die aber δημοκρατοῦνται, αἱ δὲ ἀριστοκρατοῦνται; πῶς γάρ οὐ; οὐκοῦν τοῦτο κρατεῖ ἐν ἐκάστῃ demokratisch|regiert|werden die abaristokratisch|regiert|werden; wie denn nicht; demnach dies herrscht in jeder πόλει, τὸ ἀρχον; πάνυ γε. τίθεται [338e] δέ γε τοὺς νόμους ἐκάστη ἡ ἀρχὴ πρὸς τὸ αὐτῇ Stadt, das Herrschende; sehr ja. setzt aber ja die Gesetze jede die Herrschaft zu dem ihr|selbst συμφέρον, δημοκρατία μὲν δημοκρατικούς, τυραννίς δὲ τυραννικούς, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτως· Zuträglichen, Demokratie zwar demokratische, Tyrannis aber tyrannische, und die anderen so· θέμεναι δὲ ἀπέφηναν τοῦτο δίκαιον τοῖς ἀρχομένοις εἶναι, τὸ σφίσι συμφέρον, καὶ τὸν τούτου gesetzt|habende aber erklärt dies gerecht den Beherrschten zu|sein, das ihnen Zuträgliche, und den dessen ἐκβαίνοντα κολάζουσιν ὡς παρανομοῦντά τε καὶ ἀδικοῦντα. hinaus|treten bestrafen|sie als gegen|Gesetz|handelnden und auch unrecht|tuenden.

## St. 339a

[Σωκράτης]: τοῦτ' οὖν ἔστιν, ὡς βέλτιστε, ὃ λέγω ἐν ἀπάσαις ταῖς πόλεσιν ταύτον εἶναι δίκαιον, τὸ τῆς dies nun ist, o Bester, was ich|sage in allen den Städten das|selbe zu|sein gerecht, das der καθεστηκούσας ἀρχῆς συμφέρον· αὕτη δέ που κρατεῖ, ὥστε συμβαίνει τῷ ὄρθῳ fest|eingesetzt|seienden Herrschaft Zuträgliche· diese aber wohl herrscht, sodass geschieht dem richtig λογιζομένῳ πανταχοῦ εἶναι τὸ αὐτὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. νῦν, ἦν δ' ἔγω, rechnend|seienden überall zu|sein das selbe gerecht, das des Stärkeren Zuträgliche. jetzt, sprach aber ich, ἔμαθον δὲ λέγεις· εἰ δὲ ἀληθὲς ἡ μή, πειράσομαι μαθεῖν. τὸ συμφέρον μὲν οὖν, ὡς lernte was sagst· ob aber wahr oder nicht, ich|werde|versuchen zu|lernen. das Zuträgliche zwar nun, o Θρασύμαχε, καὶ σὺ ἀπεκρίνω δίκαιον εἶναι— καίτοι ἔμοιγε ἀπηγόρευες ὅπως μὴ τοῦτο Thrasymachos, und du antwortest gerecht zu|sein— und doch mir|ja du|verbietet damit nicht dieses ἀποκρινούμην— πρόσεστιν δὲ δὴ αὐτόθι τὸ τοῦ κρείττονος. σμικρά [339b] γε ἵσως, ἔφη, ich|würde|antworten— hinzulist aber ja daselbst das des Stärkeren. klein ja vielleicht, sagte, προσθήκη. οὐπω δῆλον οὐδ' εἰ μεγάλη· ἀλλ' ὅτι μὲν τοῦτο σκεπτέον εἰ ἀληθῆ λέγεις, δῆλον. Zusatz. noch|nicht klar und|nicht ob groß· aber dass zwar dies zu|prüfen ob Wahres sagst, klar. ἐπειδὴ γάρ συμφέρον γέ τι εἶναι καὶ ἔγω ὁμολογῶ τὸ δίκαιον, σὺ δὲ προστιθεῖς καὶ αὐτὸ φῆ weil denn Zuträgliche ja etwas zu|sein und ich gebe|zu das Gerechte, du aber fügst|hinzu und es sagst|du εἶναι τὸ τοῦ κρείττονος, ἔγὼ δὲ ἀγνοῶ, σκεπτέον δῆ. σκόπει, ἔφη. ταῦτ' ἔσται, ἦν δ' ἔγω. zu|seindas des Stärkeren, ich aber weiß|nicht, zu|prüfen ja. prüfe, sagte. dies wird|sein, sprach aber ich. καὶ μοι εἰπέ· οὐ καὶ πείθεσθαι μέντοι τοῖς ἀρχουσιν δίκαιον φῆς εἶναι; ἔγωγε. πότερον [339c] und mir sage· nicht auch gehorchen doch den Herrschern gerecht sagst|du|seine|ch|zumindest. ob δὲ ἀναμάρτητοι εἰσιν οἱ ἀρχοντες ἐν ταῖς πόλεσιν ἐκάσταις ἡ οἰοί τι καὶ ἀμαρτεῖν; πάντως aber fehlerlos sind die Herrschenden in den Städten jeweils oder fähig etwas auch zu|irren; durchaus που, ἔφη, οἰοί τι καὶ ἀμαρτεῖν. οὐκοῦν ἐπιχειροῦντες νόμους τιθέναι τοὺς μὲν ὄρθῳ τιθέασιν, wohl, sagte, fähig etwas auch zu|irren. demnach versuchend Gesetze zu|setzen die einenzwar richtig setzen, τοὺς δὲ τινας οὐκ ὄρθῳς; οἷμαι ἔγωγε. τὸ δὲ ὄρθῳ ἄρα τὸ τὰ συμφέροντά ἔστι die|anderen aber einige nicht richtig; ich|meine ich|zumindest. das aber richtig also das die Zuträglichen ist τίθεσθαι ἔαυτοῖς, τὸ δὲ μὴ ὄρθῳς ἀσύμφορα; ἡ πῶς λέγεις; οὕτως. ἂ δ' ἀν θῶνται zu|setzen für|sich|selbst, das aber nicht richtig nachteilig; oder wie sagst; so. was aber wohl|sie|setzen|mögen ποιητέον τοῖς ἀρχομένοις, καὶ τοῦτο ἔστι τὸ δίκαιον; πῶς γάρ οὐ; οὐ [339d] μόνον ἄρα δίκαιον zu|tun den Beherrschten, und dies ist das Gerechte; wie denn nicht; nicht nur also gerecht ἔστιν κατὰ τὸν σὸν λόγον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ποιεῖν ἀλλὰ καὶ τούναντίον, τὸ μὴ ist gemäß den deinen Spruch das des Stärkeren Zuträgliche zu|tun sondern auch das|Gegenteil, das nicht συμφέρον. τί λέγεις σύ; ἔφη. ἂ σὺ λέγεις, ἔμοιγε δοκῶ· σκοπῶμεν δὲ βέλτιον. οὐχ ὡμολόγηται

Zuträgliche.was sagst du; sagte.was du sagst, mir|ja scheine|ich·prüfen|wir aber besser. ist|nicht vereinbart τοὺς ἄρχοντας τοῖς ἀρχομένοις προστάττοντας ποιεῖν ἄττα ἐνίστε διαμαρτάνειν τοῦ ἔαυτοῖς die Herrschenden den Beherrschten befehlend zu|tun einiges mitunter zu|verfehlen des für|sich|selbst βελτίστου, ἢ δ' ἀν προστάττωσιν οἱ ἄρχοντες δίκαιον εἶναι τοῖς ἀρχομένοις ποιεῖν; ταῦτ' οὐχ Besten, was aber wohl sie|befehlen die Herrschenden gerecht zu|sein den Beherrschten zu|tun; dies ist|nicht ὡμολόγηται; οἴμαι ἔγωγε, ἔφη. οἶου [339e] τούνυν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ τὸ ἀσύμφορα ποιεῖν τοῖς vereinbart; ich|meinéch|zumindest,sagte.meine also, sprach aber ich, auch das nachteilige zu|tun den ἄρχουσί τε καὶ κρείττοσι δίκαιον εἶναι ὡμολογῆσθαί σοι, ὅταν οἱ μὲν ἄρχοντες ἄκοντες Herrschenden und den Stärkeren gerecht zu|sein vereinbart|zu|sein dir, sooft die zwar Herrschenden unfreiwillig κακὰ αὐτοῖς προστάττωσιν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι φῆς ταῦτα ποιεῖν ἢ ἔκεīνοι προσέταξαν—ἄρα Schlechtes|sich|selbst befehlen, den aber gerecht zu|seinsagst dies zu|tun was jene befahlen —also τότε, ὡ σοφώτατε Θρασύμαχε, οὐκ ἀναγκαῖον συμβαίνειν αὐτὸ διάτοσί, δίκαιον εἶναι ποιεῖν dann, o weisester Thrasymachos, nicht notwendig sich|ereignen dies gerade|so, gerecht zu|sein zu|tun τούναντίον ἢ δὲ σὺ λέγεις; τὸ γὰρ τοῦ κρείττονος ἀσύμφορον δήπου προστάττεται τοῖς ἥττοσιν das|Gegenteil als was du sagst; das denn des Stärkeren Nachteilige wohl|doch wird|befohlen den Schwächeren ποιεῖν. zu|tun.

## St. 340a

[Σωκράτης]:ναὶ μὰ Δί', ἔφη, ὡ Σώκρατες, ὁ Πολέμαρχος, σαφέστατά γε. ἐὰν σύ γ', ἔφη, αὐτῷ μαρτυρήσῃς, ja bei Zeus,sagte, o Sokrates, der Polemarchos, am|klarsten ja. wenn du ja, sagte, ihm bezeugen|mögest, ὁ Κλειτοφῶν ὑπολαβών. καὶ τί, ἔφη, δεῖται μάρτυρος; αὐτὸς γὰρ Θρασύμαχος ὄμολογεῖ τοὺς μὲν der Kleitophon antwortend. und was, sagte, bedarf eines|Zeugen; selbst denn Thrasymachos räumt|ein die zwar ἄρχοντας ἐνίστε ἔαυτοῖς κακὰ προστάττειν, τοῖς δὲ δίκαιον εἶναι ταῦτα ποιεῖν. τὸ γὰρ τὰ Herrschenden mit unter sich|selbst Schlechtes zu|befehlen, den aber gerecht zu|sein dies zu|tun. das denn die κελευόμενα ποιεῖν, ὡ Πολέμαρχε, ὑπὸ τῶν ἀρχόντων δίκαιον εἶναι ἔθετο Θρασύμαχος. καὶ γὰρ τὸ τοῦ Befohlenen zu|tun, o Polemarchos, von den Herrschenden gerecht zu|sein setzte Thrasymachos. und denn das des κρείττονος, ὡ Κλειτοφῶν, συμφέρον δίκαιον [340b] εἶναι ἔθετο. ταῦτα δὲ ἀμφότερα θέμενος Stärkeren, o Kleitophon, Zuträgliche gerecht zu|sein setzte. dies aber beide gesetzt|habend ὡμολόγησεν αὖ ἐνίστε τοὺς κρείττους τὰ αὐτοῖς ἀσύμφορα κελεύειν τοὺς ἥττους τε καὶ gestand wieder mit unter die Stärkeren die für|sich|selbst nachteiligen zu|befehlen die Schwächeren und auch ἀρχομένους ποιεῖν. ἐκ δὲ τούτων τῶν ὄμολογῶν οὐδὲν μᾶλλον τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον δίκαιον Beherrschten zu|tun. aus aber diesen der Eingeständnissen nichts mehr das des Stärkeren Zuträgliche gerecht ἀν εἴη ἢ τὸ μὴ συμφέρον. ἀλλ', ἔφη ὡ Κλειτοφῶν, τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον ἔλεγεν δὲ wohl wäre als das nicht Zuträgliche. aber, sagte der Kleitophon, das des Stärkeren Zuträgliche sagte er was ἥγοῖτο ὁ κρείττων αὐτῷ συμφέρειν· τοῦτο ποιητέον εἶναι τῷ ἥττονι, καὶ τὸ δίκαιον er|meinen|würde der Stärker sich|selbst zuträglich|zu|sein· dies zu|tun sei dem Schwächeren, und das Gerechte τοῦτο ἔτιθετο. ἀλλ' οὐχ οὔτως, ἢ δ' δὲ ὁ Πολέμαρχος, ἔλεγετο. [340c] οὐδέν, ἦν δ' dies setzte|er. aber nicht so, sprach aber dieser der Polemarchos, wurde|gesagt. nichts, sprach aber ἔγώ, ὡ Πολέμαρχε, διαφέρει, ἀλλ' εἰ νῦν οὔτω λέγει Θρασύμαχος, οὔτως αὐτοῦ ich, o Polemarchos, macht|einen|Unterschied, aber wenn jetzt so sagt Thrasymachos, so sein ἀποδεχώμεθα. καὶ μοι εἰπέ, ὡ Θρασύμαχε· τοῦτο ἦν δὲ ἐβούλου λέγειν τὸ δίκαιον, τὸ τοῦ κρείττονος wir|annehmen. und mir sage, o Thrasymachos· dies war was du|wolltest sagen das Gerechte, das des συμφέρον δοκοῦν εἶναι τῷ κρείττονι, ἔάντε συμφέρη ἔάντε μή; οὔτω σε φῶμεν Zuträgliche Scheinend zu|sein dem Stärkeren, sei|es|dasses|zuträglich|seise|i|es|dass nicht; so dich sollen|wir|sagen λέγειν; ἥκιστά γε, ἔφη· ἀλλὰ κρείττω με οἵει καλεῖν τὸν ἔξαμαρτάνοντα ὅταν zu|reden; am|wenigsten ja, sagte· aber stärker mich mein|st du zu|nennen den Verfehlenden wenn|immer ἔξαμαρτάνη; ἔγωγε, εἴπον, ὥμην σε τοῦτο λέγειν ὅτε τοὺς ἄρχοντας ὡμολόγεις er|verfehle; ich|zumindest,sagte|ich,meinte|ich dich dies zu|sagen als die Herrschender du|eingeräumt|hattest οὐκ ἀναμαρτήτους εἶναι ἀλλά τι καὶ ἔξαμαρτάνειν. συκοφάντης [340d] γὰρ εῖ, ἔφη, ὡ Σώκρατες, nicht fehlerlos zu|seinsondernauchetwas zu|verfehle. Verleumder denn bist, sagte, o Sokrates, ἐν τοῖς λόγοις· ἐπεὶ αὐτίκα ἰατρὸν καλεῖς σὺ τὸν ἔξαμαρτάνοντα περὶ τοὺς κάμνοντας κατ' αὐτὸ in den Reden· weil sogleich Arzt nennst du den Verfehlenden bezüglich die Kranken gemäßgerade τοῦτο δὲ ἔξαμαρτάνει; ἢ λογιστικόν, δὲς ἀν ἐν λογισμῷ ἀμαρτάνη, τότε ὅταν ἀμαρτάνη, κατὰ dies was er|verfehlt; oder Rechner, der wohl in Rechnung er|fehle, dann wenn er|fehle, gemäß ταύτην τὴν ἀμαρτίαν; ἀλλ' οἴμαι λέγομεν τῷ ὥρματι οὔτως, ὅτι ὁ ἰατρὸς ἔξημαρτεν καὶ ὁ

dieser den Fehler; sondern ich|meinesagen|wir mit dem|Wort so, dass der Arzt verfehlte und der λογιστής ἔξημαρτεν καὶ ὁ γραμματιστής· τὸ δ' οἶμαι ἔκαστος τούτων, καθ' ὅσον τοῦτ' ἔστιν ὁ Rechner verfehlte und der Schriftkundige· das aber ich|meine jeder von|diesen,gemäßsowei dies ist was [340e] προσαγορεύομεν αὐτόν, οὐδέποτε ἀμαρτάνει· ὥστε κατὰ τὸν ἀκριβῆ λόγον, ἐπειδὴ καὶ σὺ wir|nennen ihn, niemals verfehlt· sodass gemäß den genauen Logos, weil auch du ἀκριβολογῇ, οὐδεὶς τῶν δημιουργῶν ἀμαρτάνει· ἐπιλειπούσης γὰρ ἐπιστήμης ὁ ἀμαρτάνων genau|sprichst, niemand der Handwerker verfehlte. bei|fehlender nämlich Kenntnis der Verfehlende ἀμαρτάνει, ἐν ᾧ οὐκ ἔστι δημιουργός· ὥστε δημιουργός ἡ σοφὸς ἡ ἄρχων οὐδεὶς ἀμαρτάνει verfehlt, in welchem nicht ist Handwerker· sodass Handwerker oder weise oder Herrscher|niemand irrt τότε ὅταν ἄρχων ἦ, ἀλλὰ πᾶς γ' ἀν εἴποι ὅτι ὁ ἵατρὸς ἔμαρτεν καὶ ὁ ἄρχων dann wenn|immer Herrscher sei, aber jeder ja wohl würde|sagen dass der Arzt verfehlte und der Herrscher ἔμαρτεν.  
verfehlte.

## St. 341a

[Σωκράτης]: τοιοῦτον οὖν δῆ σοι καὶ ἔμὲ ὑπόλαβε νυνδὴ ἀποκρίνεσθαι· τὸ δὲ ἀκριβέστατον ἔκεῖνο τυγχάνει ὅν, so|ein also ja dir und mich nimm|an soeben zu|antworten· das aber genau|este jenes trifft|zu seiend, τὸν ἄρχοντα, καθ' ὅσον ἄρχων ἔστιν, μὴ ἀμαρτάνειν, μὴ ἀμαρτάνοντα δὲ τὸ αὐτῷ βέλτιστον den Herrscher,gemäßsowei Herrscher ist, nicht zu|irren, nicht irrend aber dass ich|selbst Beste τίθεσθαι, τοῦτο δὲ τῷ ἄρχομένῳ ποιητέον. ὥστε ὅπερ ἔξ ἄρχῆς ἔλεγον δίκαιον λέγω, τὸ zu|setzen, dies aber den beherrscht|seiende zu|tun|nötig so|dass was|gerade aus Anfang sagte|ich gerecht sage, das τοῦ κρείττονος ποιεῖν συμφέρον. εἰεν, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχος|ich dir zu|verleumden; sehr μὲν οὖν, ἔφη. οὕτι γάρ με ἔξ ἐπιβουλῆς ἐν τοῖς λόγοις κακουργοῦντά σε ἐρέσθαι ὡς ἡρόμην; εὖ ja nun, sagte. meinst|du denn mich unbemerkt|bleibest Anschlags in den Reden böse|tuend dich zu|fragen wie ich|fragte; gut μὲν οὖν οἶδα, ἔφη. καὶ οὐδέν γέ σοι πλέον ἔσται· οὕτε [341b] γὰρ ἂν με λάθοις ja nun weiß|ich, sagte. und nichts ja dir mehr wird|sein weder denn wohl mich unbemerkt|versuchen, κακουργῶν, οὕτε μὴ λαθὼν βιάσασθαι τῷ λόγῳ δύναιο. οὐδέ γ' ἀν ἐπιχειρήσαιμι, böse|tuend, weder nicht unbemerkt|geworden zu|zwingen der Rede könntest. auch|nicht ja wohl würde|versuchen, ἦν δ' ἔγω, ὡς μακάριε. ἀλλ' ἴνα μὴ αὐθίς ἡμῖν τοιοῦτον ἔγγενηται, διόρισαι ποτέρως λέγεις τὸν sprach aber ich, o Seliger. aber damit nicht wieder uns solches entstehe, definiere wie sagst den ἄρχοντά τε καὶ τὸν κρείττονα, τὸν ὡς ἔπος εἰπεῖν ἡ τὸν ἀκριβεῖ λόγῳ, δὲ νυνδὴ ᔁλεγες, οὗ Herrscher und auch den Stärkeren, den wie Wort zu|sagen oder den genauen Rede, welches soeben sagtest, dessen τὸ συμφέρον κρείττονος ὄντος δίκαιον ἔσται τῷ ἕττον ποιεῖν. τὸν τῷ ἀκριβεστάτῳ, ἔφη, das Zuträgliches des|Stärkeren seienden gerecht wird|sein dem Schwächeren zu|tun. den dem genau|esten, sagte, λόγῳ ἄρχοντα ὄντα. πρὸς ταῦτα κακούργει καὶ συκοφάντει, εἴ τι δύνασαι— οὐδέν σου Rede Herrscher seiend. gegen diese verübe|Schlechtes und verleumde, wenn etwas kannst— nichts deiner παρίεμαι— ἀλλ' οὐ μὴ οἶστος τ' ἦς. οὕτι [341c] γὰρ ἂν με, εἴπον, οὕτω μανῆναι lasse|ich|vorbei— aber nicht nicht im stande und sei est. meinst|du denn wohl mich, sagte|ich, so verrückt|werden ὥστε ξυρεῖν ἐπιχειρεῖν λέοντα καὶ συκοφαντεῖν Θρασύμαχον; νῦν γοῦν, ἔφη, ἐπεχείρησας, οὐδέν sodass scherenzu|versuchen Löwen und zu|verleumden Thrasymachos; jetzt wenigstens, sagte, hast|versucht, nichts ὃν καὶ ταῦτα. ἄδην, ἦν δ' ἔγω, τῶν τοιούτων. ἀλλ' εἰπέ μοι· ὁ τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ ἵατρός, δὲν seiend und diese. genug, sprach aber ich, der solcher. aber sage mir der dem genauen Rede Arzt, den ἄρτι ᔁλεγες, πότερον χρηματιστής ἔστιν ἡ τῶν καμνόντων θεραπευτής; καὶ λέγε τὸν τῷ ὄντι soeben sagtest, ob Geldmann ist oder der krank|seienden Pfleger; und sage den dem seienden ἵατρὸν ὄντα. τῶν καμνόντων, ἔφη, θεραπευτής. τί δὲ κυβερνήτης; ὁ ὄρθως κυβερνήτης Arzt seiend. der krank|seienden, sagte, Pfleger. was aber Steuermann; der richtig Steuermann ναυτῶν ἄρχων ἔστιν ἡ ναύτης; ναυτῶν ἄρχων. οὐδέν [341d] οἶμαι τοῦτο ὑπολογιστέον, der|Seeleute Herrscher ist oder Seemann; der|Seeleute Herrscher. nichts ich|meine dies zu|berücksichtigen, ὅτι πλεῖ ἐν τῇ νηī, οὐδ' ἔστιν κλητέος ναύτης· οὐ γὰρ κατὰ τὸ πλεῖν κυβερνήτης dass fährt in der dem|Schiff, und|nicht ist zu|nennen Seemann; nicht denn gemäß das das|Fahren Steuermann καλεῖται, ἀλλὰ κατὰ τὴν τέχνην καὶ τὴν τῶν ναυτῶν ἄρχην. ἀληθῆ, ἔφη. οὔκον ἔκάστω τούτων wird|genanntsonderngemäß die Kunst und die der Seeleute Herrschaft. wahr, sagte. demnach jedem dieser ἔστιν τι συμφέρον; πάνυ γε. οὐ καὶ ἡ τέχνη, ἦν δ' ἔγω, ἐπὶ τούτω πέφυκεν, ἐπὶ τῷ τὸ ist etwas Zuträgliches; sehr ja. nicht auch die Kunst, sprach aber ich, auf|hinde sem ist|geartet, auf|hinder dem das συμφέρον ἔκάστω ζητεῖν τε καὶ ἐκπορίζειν; ἐπὶ τούτω, ἔφη. ἄρ' οὖν καὶ ἔκάστη τῶν τεχνῶν

Zuträgliche jedem zu|suchen und auch zu|verschaffen; auf|hin diesem, sagte. also nun auch jeder der Künste  
ἔστιν τι συμφέρον ἄλλο ἢ ὅτι μάλιστα τελέαν εῖναι; πῶς [341e] τοῦτο ἐρωτᾶς; ὕσπερ,  
ist etwas Zuträgliches anderes oder dass am|meisten vollendet zu|sein; wie dies fragst; gleichwie,  
ἔφην ἔγώ, εἴ με ἔροι εἰ ἔξαρκεῖ σώματι εῖναι σώματι ἢ προσδεῖται τινος,  
sagte|lich ich, wenn mich würdest|fragen ob genügt dem|Körper zu|sein dem|Körper oder bedarf sich|eines,  
εἴποιμ' ἀν ὅτι παντάπασι μὲν οὖν προσδεῖται. διὰ ταῦτα καὶ ἡ τέχνη ἔστιν ἡ ἰατρικὴ νῦν  
würde|sagen wohl dass ganz|und|gar ja nun bedarf. wegen dieser auch die Kunst ist die ärztliche jetzt  
ἡύρημένη, ὅτι σῶμά ἔστιν πονηρὸν καὶ οὐκ ἔξαρκεῖ αὐτῷ τοιούτῳ εῖναι. τούτῳ οὖν ὅπως ἐκπορίζη  
gefunden|seiend dass Körper ist schlecht und nicht genügt ihm solchem zu|sein. diesem nun damit verschaffe  
τὰ συμφέροντα, ἐπὶ τούτῳ παρεσκευάσθη ἡ τέχνη. ἢ ὥρθως σοι δοκῶ, ἔφην, ἀν εἰπεῖν  
die Zuträglichen, auf|hin diesem wurde|bereitet die Kunst. wohl richtig dir scheine|ich, sagte|ich, wohl zu|sagen  
οὕτω λέγων, ἢ οὕ;  
so sagend, oder nicht;

## St. 342a

[Σωκράτης] ὥρθως, ἔφη. τί δὲ δῆ; αὐτὴ ἡ ἰατρική ἔστιν πονηρά, ἢ ἄλλη τις τέχνη ἔσθ' ὅτι προσδεῖται  
richtig, sagte. was aber ja; selbst die ärztliche ist schlecht, oder andere irgendeine Kunst ist dass bedarf  
τινος ἀρετῆς— ὕσπερ ὁφθαλμὸι ὅψεως καὶ ὡτα ἀκοῆς καὶ διὰ ταῦτα ἐπ' αὐτοῖς δεῖ  
irgend|einer Tugend— gleichwie Augen des|Sehens und Ohrendes|Hörens und wegen dieser auf ihnen ist|nötig  
τινος τέχνης τῆς τὸ συμφέρον εἰς αὐτὰ ταῦτα σκεψομένης τε καὶ ἐκποριούσης— ἄρα καὶ  
irgend|einer Kunst die das Zuträgliche hin|zusie|selbst diese prüfen|werdenden und auch verschaffend— also auch  
ἐν αὐτῇ τῇ τέχνῃ ἔνι τις πονηρία, καὶ δεῖ ἐκάστη τέχνη ἄλλης τέχνης ἦτις  
in selbst|der der Kunst ist|in irgendeine Schlechtigkeit, und es ist|nötig jeder Kunst einer|anderen Kunst die|welche  
αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται, καὶ τῇ σκοπουμένῃ ἐτέρας αὖ τοιαύτης, καὶ τοῦτ' ἔστιν  
ihr|selbst das Zuträgliche wird|prüfen, und der untersuchend|seiende einer|anderen wieder solcher, und dies ist  
ἀπέραντον; ἢ [342b] αὐτῇ αὐτῇ τὸ συμφέρον σκέψεται; ἢ οὕτε αὐτῆς οὕτε ἄλλης  
unendlich; oder selbst sich|selbst das Zuträgliche wird|prüfen; oder weder ihrer|selbst noch einer|anderen  
προσδεῖται ἐπὶ τὴν αὐτῆς πονηρίαν τὸ συμφέρον σκοπεῖ· οὕτε γὰρ πονηρία οὕτε ἀμαρτία  
bedarf zur die ihrer|selbst Schlechtigkeit das Zuträgliche zu|prüfen· weder denn Schlechtigkeit noch Fehl  
οὐδεμίᾳ οὐδεμιᾳ τέχνη πάρεστιν, οὐδὲ προσήκει τέχνη ἄλλω τὸ συμφέρον ζητεῖν ἢ  
keine keiner der|Kunst ist|bei, auch|nicht gehört|sich der|Kunst in einem|anderen das Zuträgliche zu|suchen als  
ἔκείνω οὖ τέχνη ἔστιν, αὐτὴ δὲ ἀβλαβῆς καὶ ἀκέραιός ἔστιν ὥρθη οὖσα, ἔωσπερ ἀν ἢ ἐκάστη  
jenem dessen Kunst ist, selbst aber unschädlich und unversehrt ist richtig seiend, solange|als wohl sei jede  
ἀκριβῆς ὅλη ἤπερ ἔστιν; καὶ σκόπει ἔκείνω τῷ ἀκριβεῖ λόγῳ οὕτως ἢ ἄλλως ἔχει; οὕτως,  
genau ganz|die gerade ist; und prüfe jenem dem genauen Rede· so oder anders verhält|sich; so,  
ἔφη, φαίνεται. οὐκ [342c] ἄρα, ἢν δ' ἔγώ, ἰατρικὴ ἰατρικῆ τὸ συμφέρον σκοπεῖ ἀλλὰ  
sagte, zeigt|sich. nicht also, sprach aber ich, ärztliche der|ärztlichen das Zuträgliche prüft sondern  
σώματι. ναί, ἔφη. οὐδὲ ἵππικὴ ἵππικῆ ἀλλ' ἵπποις· οὐδὲ ἄλλη τέχνη οὐδεμίᾳ ἔστι—  
dem|Körper. ja, sagte. auch|nicht Reit|Kunst der|Reitkunst sondern Pferden auch|nicht andere Kunst keine sich|selbst—  
οὐδὲ γὰρ προσδεῖται— ἀλλ' ἔκείνω οὖ τέχνη ἔστιν. φαίνεται, ἔφη, οὕτως. ἀλλὰ μήν, ὃ  
auch|nicht denn bedarf— sondern jenem dessen Kunst ist. zeigt|sich, sagte, so. aber in|der|Tat, o  
Θρασύμαχε, ἄρχουσί γε αἱ τέχναι καὶ κρατοῦσιν ἔκείνου οὗπέρ εἰσιν τέχναι. συνεχώρησεν  
Thrasymachos, herrschen ja die Künste und herrschen|über jenes dessen|gerade sind Künste. gab|nach  
ἐνταῦθα καὶ μάλα μόγις. οὐκ ἄρα ἐπιστήμη γε οὐδεμίᾳ τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον σκοπεῖ οὐδ'  
hier und sehr kaum. nicht also Kenntnis ja keine das des Stärkeren Zuträgliche prüft und|nicht  
ἐπιτάττει, ἀλλὰ τὸ τοῦ ἱττονός τε καὶ ἀρχομένου ὑπὸ [342d] ἔστι. συνωμολόγησε μὲν  
befiehlt, sonderndas des Geringeren und|auch und beherrscht|seiendenvon ihr|selbst. gestand|ein zwar  
καὶ ταῦτα τελευτῶν, ἐπεχείρει δὲ περὶ αὐτὰ μάχεσθαι· ἐπειδὴ δὲ ὥμολόγησεν, ἄλλο τι οὖν, ἢ  
und dieses beendend, versuchte aber über diese zu|kämpfen nach dem aberräumte|er|ein, anderer set was also, sprach  
δ' ἔγώ, οὐδὲ ἰατρὸς οὐδείς, καθ' ὅσον ἰατρός, τὸ τῷ ἰατρῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει,  
aber ich, auch|nicht Arzt keiner, gemäß so|weit Arzt, das dem Arzt Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt,  
ἀλλὰ τὸ τῷ κάμνοντι; ὥμολόγηται γὰρ ὁ ἀκριβῆς ἰατρὸς σωμάτων εἶναι ἄρχων ἀλλ' οὐ  
sonderndas dem Krankenden; ist|vereinbart denn der genaue Arzt der|Körper zu|sein Herrschers sondern nicht  
χρηματιστής. ἢ οὐχ ὥμολόγηται; συνέφη. ούκον καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ ἀκριβῆς ναυτῶν εἶναι  
Geld|Mann. oder nicht ist|vereinbart; stimmte|zu. demnach und der Steuermann der genaue der|Seeleute zu|sein  
ἄρχων ἀλλ' οὐ ναύτης; ὥμολόγηται. [342e] οὐκ ἄρα ὁ γε τοιούτος κυβερνήτης τε καὶ

Herrschersondern nicht Seemann; ist|vereinbart.

άρχων τὸ τῷ κυβερνήτη συμφέρον σκέψεται τε καὶ προστάξει, ἀλλὰ τὸ τῷ ναύτῃ τε Herrscher das dem Steuermann Zuträglichewird|prüfen und|auch und wird|befehlen, sondern das dem Seemann und|auch καὶ ἀρχομένω. συνέφησε μόγις. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγω, ὁ Θρασύμαχος, οὐδὲ ἄλλος οὐδεὶς ἐν und beherrscht|seienden stimmte|zu kaum. demnach, sprach aber ich, o Thrasymachos auch|nicht anderem iemand in οὐδεμιᾶ ἀρχῆ, καθ' ὅσον ἄρχων ἐστίν, τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖ οὐδ' ἐπιτάττει, ἀλλὰ keiner Herrschaft, gemäß so|weit Herrscher ist, das für|sich|selbst Zuträgliche prüft und|nicht befiehlt, sondern τὸ τῷ ἀρχομένῳ καὶ ὡς ἀν αὐτὸς δημιουργῆ, καὶ πρὸς ἐκεῖνο βλέπων καὶ τὸ ἐκείνῳ das dem Beherrschten und welchem wohl selbst als|Handwerker|wirkt, und auf|hin jenes blickend und das jenem συμφέρον καὶ πρέπον, καὶ λέγει ἢ λέγει καὶ ποιεῖ ἢ ποιεῖ ἄπαντα. Zuträgliche und Angemessene, und sagt was sagt und tut was tut alles.

nicht also der ja so|ein Steuermann und|auch und

## St. 343a

[Σωκράτης]: ἐπειδὴ οὖν ἐνταῦθα ἦμεν τοῦ λόγου καὶ πᾶσι καταφανὲς ἦν ὅτι ὁ τοῦ δικαίου λόγος εἰς als nun hier waren|wir des Gesprächs und allen offenkundig war dass der des Gerechten Spruch in τούναντίον περιειστήκει, ὁ Θρασύμαχος ἀντὶ τοῦ ἀποκρίνεσθαι, εἰπέ μοι, ἔφη, ὁ Σώκρατες, τίτθη σοι das|Gegenteil war|umgekehrt, der Thrasymachos statt des zu|antworten, sage mir, sagte, o Sokrates, Amme dir ἔστιν; τι δέ; ἦν δ' ἔγω· οὐκ ἀποκρίνεσθαι χρῆν μᾶλλον ἢ τοιαῦτα ἐρωτᾶν; ὅτι τοι σε, ἔφη, ist; was aber; sprach aber ich· nicht zu|antworten sollte mehr als solches zu|fragen; weil doch dich, sagte, κορυζῶντα περιορᾶ καὶ οὐκ ἀπομύττει δεόμενον, ὃς γε αὐτῇ οὐδὲ πρόβατα οὐδὲ ποιμένα schnupfend übersieht und nicht putzt|die|Nasen|bedürftig|seiender, der ja selbst auch|nicht Schafe auch|nicht Hirten γιγνώσκεις. ὅτι δὴ τί μάλιστα; ἦν δ' ἔγω. [343b] ὅτι οἵτι τοὺς ποιμένας ἢ τοὺς βουκόλους kennst. dass ja was am|meisten; sprach aber ich. dass meinst die Hirten oder die Rinder|hirten τὸ τῶν προβάτων ἢ τὸ τῶν βοῶν ἀγαθὸν σκοπεῖν καὶ παχύνειν αὐτοὺς καὶ θεραπεύειν πρὸς ἄλλο das der Schafe oder das der Rinder Gute zu|prüfen und mästen sie und pflegen auf|hinanderes τι βλέποντας ἢ τὸ τῶν δεσποτῶν ἀγαθὸν καὶ τὸ αὐτῶν, καὶ δὴ καὶ τοὺς ἐν ταῖς πόλεσιν etwas blickend als das der Herren Gute und das eigene|ihere, und ja auch die in den Städten ἄρχοντας, οἱ ὡς ἀληθῶς ἄρχουσιν, ἄλλως πιας ἡγῆ διανοεῖσθαι πρὸς τοὺς ἀρχομένους ἢ Herrschen, die wie wahrhaft herrschen, anders irgendwie meinst zu|denken gegenüber die Beherrschten als ὕσπερ ἢ τις πρὸς πρόβατα διατεθείη, καὶ ἄλλο τι σκοπεῖν αὐτοὺς διὰ νυκτὸς gleichwie wo hingend|einer gegenüber Schafen eingestellt|wäre, und anderer setzt was zu|prüfen sie durch den|Nacht καὶ ἡμέρας ἢ τοῦτο, δθεν [343c] αὐτὸι ὠφελήσονται. καὶ οὕτω πόρρω εἴ περί τε τοῦ und des|Tages als dieses, wovon sie|selbst werden|profitieren. und so weit bist über und|auch des δικαίου καὶ δικαιοσύνης καὶ ἀδίκου τε καὶ ἀδικίας, ὥστε ὀγνοεῖς ὅτι ἡ μὲν Gerechten und Gerechtigkeit und des Gerechten und des Gerechten fremdes Gut in|Wahrheit des, Stärkeren und|auch und des Herrschers συμφέρον, οἰκεία δὲ τοῦ πειθομένου τε καὶ ὑπηρετοῦντος βλάβη, ἢ δὲ ἀδικία Zuträgliches, eigen aber des Gehorchen den und|auch und Dienenden Schaden, die aber Ungerechtigkeit τούναντίον, καὶ ἄρχει τῶν ὡς ἀληθῶς εὐηθικῶν τε καὶ δικαίων, οἱ δ' ἀρχόμενοι das|Gegenteil, und herrscht der wie wahrhaft Gutmütigen und|auch und Gerechten, die aber beherrscht|seienden ποιοῦσιν τὸ ἐκείνου συμφέρον κρείττονος ὄντος, καὶ εὐδαίμονα ἐκείνον ποιοῦσιν ὑπηρετοῦντες αὐτῷ, machen das dessen Zuträglichedēs|Stärkeren seienden, und glücklich jenen machen dienend ihm, [343d] ἐαυτοὺς δὲ οὐδ' ὀπωστιοῦν. σκοπεῖσθαι δέ, ὁ εὐηθέστατες Σώκρατες, οὕτωσι χρή, ὅτι sich|selbst aber auch|nicht irgendwie zu|betrachten aber, o naivster Sokrates, so nötig, dass δίκαιος ἀνὴρ ἀδίκου πανταχοῦ ἔλαττον ἔχει. πρῶτον μὲν ἐν τοῖς πρὸς ἀλλήλους gerechter Mann des|Ungerechten überall weniger hat. zuerst zwar in den gegenüber einander συμβολαῖοις, δόποι ἢ τοιοῦτος τῷ τοιούτῳ κοινωνήσῃ, οὐδαμοῦ ἢ εὔροις ἐν τῇ διαλύσει Verträgen, wo wohl der solche dem solchen teil habe, nirgendwo wohlwürdest|finden in der Auflösung τῆς κοινωνίας πλέον ἔχοντα τὸν δίκαιον τοῦ ἀδίκου ἀλλ' ἔλαττον ἔπειτα ἐν τοῖς πρὸς τὴν der Gemeinschaft mehr habend den Gerechten des Ungerechten sondern weniger danach in den gegenüber der πόλιν, ὅταν τέ τινες εἰσφορὰ ὕσιν, ὁ μὲν δίκαιος ἀπὸ τῶν ἵσων πλέον εἰσφέρει, ὁ δ' Stadt, wenn|immer und|auch einige Abgaben seien, der zwar Gerechte von den Gleichen mehr zahlt|ein, der aber ἔλαττον, ὅταν τέ λήψεις, ὁ [343e] μὲν οὐδέν, ὁ δὲ πολλὰ κερδαίνει. καὶ γὰρ ὅταν weniger, wenn|immer und|auch Einnahmen, der zwar nichts, der aber vieles gewinnt. und denn wenn|immer ἄρχην τινα ἄρχη ἐκάτερος, τῷ μὲν δικαίῳ ὑπάρχει, καὶ εἰ μηδεμίᾳ ἄλλῃ ζημίᾳ, τά γε

Amt irgendein führe jeder|von|beiden,dem zwar Gerechtenergibt|sich,auch wenn keine andere Strafe, die ja oīkeīa δι' ἀμέλειαν μοχθηροτέρως ἔχειν, ἐκ δὲ τοῦ δημοσίου μηδὲν ὠφελεῖσθαι διὰ τὸ eigenen durch Nachlässigkeit schlechter zu|haben, aus aber des Gemeinwesens nichts zu|nutzen durch das δίκαιον εἶναι, πρὸς δὲ τούτοις ἀπεχθέσθαι τοῖς τε οἰκείοις καὶ τοῖς γνωρίμοις, ὅταν Gerechtezu|sein, gegenüber aber diesen verhasst|sein den und|auch Angehörigen und den Bekannten, wenn|immer μηδὲν ἔθέλῃ αὐτοῖς ὑπηρετεῖν παρὰ τὸ δίκαιον· τῷ δὲ ἀδίκῳ πάντα τούτων τάνατία ὑπάρχει. nichts wolle ihnen dienen wider das Gerechte dem aber Ungerechten alles dieser die|Gegenteil ergibt|sich.

## St. 344a

[Σωκράτης]: λέγω γὰρ ὅνπερ νυνδὴ ἔλεγον, τὸν μεγάλα δυνάμενον πλεονεκτεῖν· τοῦτον οὖν σκόπει, ich|sage denn den|gerade soeben sagte|lich, den groß vermögenden zu|übervorteilen· diesen also betrachte,

εἶπερ βούλει κρίνειν ὅσω μᾶλλον συμφέρει ἵδια αὐτῷ ἀδικον εἶναι ἢ τὸ δίκαιον. wenn|wirklich willst zu|beurteilerum|wieviel mehr nützt für|sichihm|selbstungerechterzu|sein als das Gerechte.

πάντων δὲ ῥᾶστα μαθήσῃ, ἐὰν ἐπὶ τὴν τελεωτάτην ἀδικίαν ἔλθῃς, ἢ τὸν μὲν von|allem aber am|leichtesten wirst|lernen, wenn zu der vollendetsten Ungerechtigkeit kommst, die den zwar

ἀδικήσαντα εύδαιμονεστατον ποιεῖ, τοὺς δὲ ἀδικηθέντας καὶ ἀδικῆσαι οὐκ ἀν Unrecht|getan|habenden glücklichsten macht, die aber Unrecht|erlitten|habenden und Unrecht|tun nicht wohl ἔθέλοντας ἀθλιωτάτους. ἔστιν δὲ τοῦτο τυραννίς, ἢ οὐ κατὰ σμικρὸν τάλλοτρια καὶ λάθρᾳ καὶ Wollenden elendigsten. ist aber dies Tyrannis, die nicht in Kleinheit die|fremden|Dinge und heimlich und

βίᾳ ἀφαιρεῖται, καὶ ἴερᾳ καὶ ὕσιᾳ καὶ ἔδιᾳ καὶ δημόσιᾳ, ἀλλὰ συλλήβδην· [344b] mit|Gewalt beraubt, und Heiliges und Göttlich|Erlaubtes und privates und öffentliches, aber insgesamt-

ῶν ἐφ' ἔκάστῳ μέρει ὅταν τις ἀδικήσας μὴ λάθῃ, ζημιοῦται τε καὶ deren auf jedem Teil wann|immer jemand Unrecht|getan|habend nicht verborgen|bleibe, wird|bestraft und auch

όνειδη ἔχει τὰ μέγιστα— καὶ γὰρ ἴερόσυλοι καὶ ἀνδραποδισταὶ καὶ τοιχωρύχοι καὶ Schmähungen hat die größten— und denn Tempel|Räuber und Menschen|Versklaver und Wand|Einbrecher und ἀποστερηταὶ καὶ κλέπται οἱ κατὰ μέρη ἀδικοῦντες τῶν τοιούτων κακουργημάτων καλοῦνται—

Berauber und Diebe die nach Teilen Unrecht|tuend der solchen Übeltaten werden|genannt— ἐπειδὴν δέ τις πρὸς τοῖς τῶν πολιτῶν χρήμασιν καὶ αὐτοὺς ἀνδραποδισάμενος δουλώσηται, ἀντὶ sobald aber jemand zu den der Bürger Gütern und sie|selbst versklavt|habend versklave, anstatt τούτων τῶν αἰσχρῶν ὄνομάτων εύδαιμονες καὶ μακάριοι [344c] κέκληνται, οὐ μόνον ὑπὸ τῶν dieser der schändlichen Namen Glücklichen und Seligen sind|genannt|worden nicht nur von den πολιτῶν ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἄλλων ὕσιοι ἀν πύθωνται αὐτὸν τὴν ὅλην ἀδικίαν Bürgern sondern auch von den anderer so|viele wohl erfahren|mögen ihn die ganze Ungerechtigkeit ἡδικηκότα· οὐ γὰρ τὸ ποιεῖν τὰ ἀδικα ἀλλὰ τὸ πάσχειν φιβούμενοι ὄνειδίζουσιν οἱ Unrecht|getan|habend nicht denn das tun die ungerechten|Dinge sonderndas erleidensich|fürchtendschmähēn|sie die ὄνειδίζοντες τὴν ἀδικίαν. οὕτως, ὡς Σώκρατες, καὶ ἰσχυρότερον καὶ ἔλευθεριώτερον καὶ schmähenden die Ungerechtigkeit. so, o Sokrates, auch stärker und freier und δεσποτικώτερον ἀδικία δικαιοσύνης ἔστιν ἱκανῶς γιγνομένη, καὶ ὅπερ ἔξ ἀρχῆς herrischer Ungerechtigkeit der|Gerechtigkeit ist hinreichend entstehend, und welches|gerade aus Anfang

ἔλεγον, τὸ μὲν τοῦ κρείττονος συμφέρον τὸ δίκαιον τυγχάνει ὅν, τὸ δὲ ἀδικον ἔαυτῷ sagte|lich, das zwar des Stärkeren Zuträgliche das Gerechte trifft|zu seiend, das aber Unrechte sich|selbst λυσιτελοῦν τε καὶ συμφέρον. ταῦτα [344d] εἰπὼν ὁ Θρασύμαχος ἐν νῷ εἶχεν ἀπιέναι, Vorteil|bringend und auch zuträglich. dies gesagt|habend der Thrasymachos in Sinn hatte weg|zu|gehen, ὡσπερ βαλανεὺς ἡμῶν καταντλήσας κατὰ τῶν ὕτων ἀθρόον καὶ πολὺν τὸν λόγον· οὐ μὴν gleichwie Bademeister unser überlossen|habend gegen die Ohren massenhaft und viel den Vortrag· nicht freilich εἴασάν γε αὐτὸν οἱ παρόντες, ἀλλ' ἡνάγκασαν ὑπομεῖναι τε καὶ παρασχεῖν τῶν εἰρημένων ließen ja ihn die Anwesenden, sondern zwangen standzuhalten und auch dar|zu|bieten der gesagt|seienden λόγον. καὶ δὴ ἔγωγε καὶ αὐτὸς πάνυ ἔδεόμην τε καὶ εἴπον· ὡς δαιμόνιε Θρασύμαχε, οἷον Rede. und ja ich|zumindest und selbst sehr bedurfte|ich und auch sagte· ο du|Wunderliche Thrasymachos was|für

ἐμβαλὼν λόγον ἐν νῷ ἔχεις ἀπιέναι πρὶν διδάξαι ἱκανῶς ἢ μαθεῖν εἴτε οὕτως εἴτε eingeworfen|habend Rede im Sinn hast weg|zu|gehen bevor zu|lehren hinreichend oder zu|lernensei|les so sei|les

ἄλλως ἔχει; [344e] ἢ σμικρὸν οἵει ἐπιχειρεῖν πρᾶγμα διορίζεσθαι ὅλου βίου anders verhält|ses|sich; oder gering meinst|du zu|unternehmen Sache abzugrenzen|sich des Lebens

διαγωγήν, ἢ ἀν διαγόμενος ἔκαστος ἡμῶν λυσιτελεστάτην ζωὴν ζώη; ἔγὼ γὰρ Lebens|Führing, worin wohlsein|Leben|verbringend jeder von|unsgewinn|bringend stet Lebens|weise lebte; ich denn οἶμαι, ἔφη ὁ Θρασύμαχος, τουτὶ ἄλλως ἔχειν; ἔοικας, ἢν δὲ ἔγώ— ἦτοι ἡμῶν γε οὐδὲν

meine, sagte der Thrasymachos, dies|hier anders sich|verhält du|scheinst, sprach aber ich— entweder unser ja nichts κήδεσθαι, οὐδέ τι φροντίζειν εἴτε χεῖρον εἴτε βέλτιον βιωσόμεθα ἀγνοοῦντες ὃ σὺ φῆς sich|kümmern, und|nichtetwas bedenken sei|less schlechterseiles besser werden|wir|leben unwissend was du sagst εἰδέναι.  
gewusst|zu|haben.

## St. 345a

[Σωκράτης]: ἀλλ', ὡγαθέ, προθυμοῦ καὶ ἡμῖν ἐνδείξασθαι— οὕτοι κακῶς σοι κείσεται ὅτι ἀν ἡμᾶς aber, guter, sei|eifrig und uns zu|zeigen— keineswegs schlecht dir wird|es|ergehen dass wohl uns τοσούσδε ὄντας εὔεργετήσης— ἔγὼ γάρ δή σοι λέγω τό γ' ἐμόν, ὅτι οὐ πείθομαι so|viele seiendu|wohl|wohl tun|mögest— ich denn ja dir sage das ja meine, dass nicht lasse|ich|mich|überzeugen οὐδ' οἷμαι ἀδικίαν δικαιοσύνης κερδαλεώτερον εἶναι, οὐδ' ἔὰν ἔᾳ τις αὐτὴν καὶ und|nichtmeine|ich|Ungerechtigkeit|Gerechtigkeit gewinn|reicher zu|sein, auch|nicht wenn lässt jemand sie und μὴ διακαλύπτειν ἀ βούλεται. ἀλλ', ὡγαθέ, ἔστω μὲν ἀδικος, δυνάσθω δὲ ἀδικεῖν ἢ τῷ nicht hinderejer tun was er|will. aber, guter, sei zwar ungerecht, vermöge aber Unrecht|tun oder durch λανθάνειν ἢ τῷ διαμάχεσθαι, ὅμως ἔμε γε οὐ πείθει ὡς ἔστι τῆς δικαιοσύνης verborgen|bleiben oder durch entgegen|kämpfen, dennoch mich ja nicht überzeugt dass es|ist der Gerechtigkeit κερδαλεώτερον. ταῦτ' οὖν [345b] καὶ ἔτερος ἵσως τις ἡμῶν πέπονθεν, οὐ μόνος ἔγω· gewinn|reicheres. dies also auch ein|anderer vielleicht jemand von|uns hat|erfahren, nicht allein ich· πεῖσον οὖν, ὡς μακάριε, ἵκανως ἡμᾶς ὅτι οὐκ ὁρθῶς βουλευόμεθα δικαιοσύνην ἀδικίας περὶ überzeuge also, o Seliger, hinreichend uns dass nicht richtig beraten|wir|uns Gerechtigkeit|der|Ungerechtigkeit um πλείονος ποιούμενοι. καὶ πῶς, ἔφη, σὲ πείσω; εἰ γάρ οἵς νυνδὴ ἔλεγον μὴ mehr haltend. und wie, sagte, dich werde|ich|überzeugen; wenn denn wodurch soeben sagte|ich nicht πέπεισαι, τί σοι ἔτι ποιήσω; ἢ εἰς τὴν ψυχὴν φέρων ἐνθῶ τὸν λόγον; μὰ Δί', bist|du|überzeugt, was dir noch werde|ich|tun; oder in die Seele tragend soll|ich|hineinlegen Logos; bei Zeus, ἦν δ' ἔγω, μὴ σύ γε ἀλλὰ πρῶτον μέν, ἀ ἀν εἴπης, ἔμμενε τούτοις, ἢ ἔὰν sprach aber ich, nicht du ja sondern zuerst am|meisten, was wohl sagest, bleibe bei|diesen, oder wenn μετατιθῇ, φανερῶς μετατίθεσο καὶ ἡμᾶς μὴ ἔξαπάτα. νῦν δὲ ὁρᾶς, ὡς Θρασύμαχε— ἔτι γάρ du|verschiebst, offenbar verschiebe|dich und uns nicht täusche. jetzt abersiehst|du, o Thrasymachos— noch denn [345c] τὰ ἐμπροσθενέπισκεψώμεθα— ὅτι τὸν ὡς ἀληθῶς ἰατρὸν τὸ πρῶτον ὁρίζομενος τὸν ὡς ἀληθῶς die vorher wollen|wir|prüfen— dass den wie wahrhaft Arzt das zuerst festlegend den wie wahrhaft ποιμένα οὐκέτι ὃσου δεῖν ὕστερον ἀκριβῶς φυλάξαι, ἀλλὰ πιαίνειν οἵει αὐτὸν τὰ Hirten nicht|mehrmeintest|dunötig|zu|sein später genau zu|wahren, sondern mästen meinst|du ihn die πρόβατα, καθ' ὅσον ποιμήν ἔστιν, οὐ πρὸς τὸ τῶν προβάτων βέλτιστον βλέποντα ἀλλ', ὡσπερ Schafe, gemäßwie|weit Hirte ist, nicht auf das der Schafe Beste blickend sondern, gleichwie δαιτυμόνα τινὰ καὶ μέλλοντα ἔστιάσεσθαι, πρὸς τὴν εύωχίαν, ἢ αὖ πρὸς τὸ ἀποδόσθαι, [345d] Tisch|Gast einen und bevorstehend zu|schmausen, auf die Bewirtung, oder wieder auf das zu|verkaufen, ὕσπερ χρηματιστὴν ἀλλ' οὐ ποιμένα. τῇ δὲ ποιμενικῇ οὐ δῆπου ἄλλου του gleichwie Geld|Mann sondern nicht Hirten, der aber Hirten|Kunst nicht wohl eines|anderen irgendeines μέλει ἢ ἐφ' ὡς τέτακται, ὅπως τούτῳ τὸ βέλτιστον ἐκποριεῖ— ἐπεὶ τά γε αὐτῆς ὡστ' liegt|am|Herzen als auf dem|was gesetzt|ist, wie diesem das Beste verschafft— da die ja ihrer|selbst so|dass εἶναι βελτίστη ἵκανως δῆπου ἐκπεπόρισται, ἔως γ' ἀν μηδὲν ἐνδέῃ τοῦ ποιμενικῇ εἶναι— οὕτω zu|sein sehr|gut hinreichend wohl ist|verschafft, solange ja wohl nichts mangele des Hirten|Kunst zu|sein— so δὲ ὥμην ἔγωγε νυνδὴ ἀναγκαῖον εἶναι ἡμῖν ὄμολογεῖν πᾶσαν ἀρχήν, καθ' ὅσον ἀρχή, aber meinte|ich|zumindest eben notwendig zu|sein uns zu|zugestehen jede Herrschaft, gemäßwie|weit Herrschaft, μηδὲν ἄλλω τὸ βέλτιστον σκοπεῖσθαι ἢ ἐκείνω, τῷ ἀρχομένῳ [345e] τε καὶ θεραπευομένῳ, ἐν τε keinem anderendas Beste zu|bedenken als jenem, dem Beherrschten und auch Gepflegten, in und πολιτικῇ καὶ ἴδιωτικῇ ἀρχῇ. σὺ δὲ τοὺς ἀρχοντας ἐν ταῖς πόλεσιν, τοὺς ὡς ἀληθῶς ἀρχοντας, politischen und privaten Herrschaft du aber die Herrscher in den Städten, die wie wahrhaft Herrschenden, ἐκόντας οἵει ἀρχειν; μὰ Δί' οὐκ, ἔφη, ἀλλ' εὖ οἶδα. willige meinst|du zu|herrschen; bei Zeus nein, sagte, sondern gut weiß|ich.

## St. 346a

[Σωκράτης]: τί δέ, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε; τὰς ἄλλας ἀρχὰς οὐκ ἐννοεῖς ὅτι οὐδεὶς ἔθέλει ἀρχειν was aber, sprach aber ich, o Thrasymachos; die anderen Ämter nicht bedenkst|du dass niemand will zu|herrschen ἐκών, ἀλλὰ μισθὸν αἰτοῦσιν, ὡς οὐχὶ αὐτοῖσιν ὠφελίαν ἐσομένην ἐκ τοῦ ἀρχειν ἀλλὰ τοῖς

willig, sondern Lohn fordern, da keineswegs ihnen Nutzen sein|werdenden aus dem Herrschen sondern den ἀρχομένοις; ἐπεὶ τοσόνδε εἰπέ· οὐχὶ ἐκάστην μέντοι φαμὲν ἐκάστοτε τῶν τεχνῶν τούτω ἐτέραν εἶναι, Beherrschten; denn so|viel sprich nicht jede doch sagen|wir jedes|Mal der Künste diesem anderen zu|sein, τῷ ἐτέραν τὴν δύναμιν ἔχειν; καί, ὡς μακάριε, μὴ παρὰ δόξαν ἀποκρίνου, ἵνα τι καὶ dem andere die Fähigkeit zu|haben; und, ο Seliger, nicht gegen Meinung antworte, damit etwas auch περαίνωμεν. ἀλλὰ τούτῳ, ἔφη, ἐτέρα. οὐκοῦν καὶ ὠφελίαν ἐκάστη τούτων ίδιαν τινὰ ἡμῖν vollenden|wir. aber diesem, sagte,eine|andere.demnach und Nutzen jede dieser eigenen irgendeinen uns παρέχεται ἀλλ' οὐ κοινήν, οἶον ἰατρικὴ μὲν ὑγίειαν, κυβερνητικὴ δὲ σωτηρίαν ἐν τῷ gewährt sondern nicht gemeinsam zum Beispiel ärztliche zwar Gesundheitsteuerungs|Kunst abber Rettung in dem πλεῖν, καὶ αἱ ἄλλαι οὕτω; πάνυ γε. οὐκοῦν [346b] καὶ μισθωτικὴ μισθόν; αὕτη γὰρ αὐτῆς ἡ δύναμις· Segeln, und die anderen so; sehr ja. demnach auch Lohn|Kunst Lohn; diese denn ihrer die Kraft.

ἢ τὴν ἰατρικὴν σὺ καὶ τὴν κυβερνητικὴν τὴν αὐτὴν καλεῖς; ἢ ἐάνπερ βούλῃ ἀκριβῶς διορίζειν, oder die ärztliche du und die Steuerungs|Kunst die dieselbe nennst; oder wenn|nur willst genau abgrenzen, ὥσπερ ὑπέθου, οὐδέν τι μᾶλλον, ἐάν τις κυβερνῶν ὑγιῆς γίγνηται διὰ τὸ συμφέρον αὐτῷ so|wie unterstellt|hast, nichts etwas mehr, wenn jemand steuernd gesund werde wegen das Zuträgliche ihm πλεῖν ἐν τῇ θαλάττῃ, ἔνεκα τούτου καλεῖς μᾶλλον αὐτὴν ἰατρικήν; οὐ δῆτα, ἔφη. οὐδέ γ', zu|segeln in der Meer, um|willen dessen nennst mehr sie ärztliche; nicht gewiss, sagte.auch|nicht ja,

οἵμαι, τὴν μισθωτικήν, ἐὰν ὑγιαίνῃ τις μισθαρνῶν. οὐ δῆτα. τί δέ; τὴν ἰατρικὴν ich|meine, die Lohn|Kunst, wenn gesund|sei jemand Lohn|verdiene.nicht. nicht gewiss. was aber; die ärztliche μισθαρνητικήν, ἐὰν ἴώμενός τις μισθαρνῇ; οὐκ [346c] ἔφη. οὐκοῦν τὴν γε ὠφελίαν ἐκάστης τῆς Lohn|verdienerischewenn heilend jemand Lohn|verdiene.nicht sagte.demnach die ja Nutzen jeder der τέχνης ίδιαν ὡμολογήσαμεν εἶναι; ἔστω, ἔφη. ἥντινα ἄρα ὠφελίαν κοινῇ ὠφελοῦνται πάντες Kunst eigenerhaben|wir|zugestanderzu|sein; sei|es, sagte.welchen also Nutzen gemeinsam profitieren alle οἱ δημιουργοί, δῆλον ὅτι κοινῇ τινι τῷ αὐτῷ προσχρώμενοι ἀπ' ἐκείνου ὠφελοῦνται. die Handwerker, klar dass gemeinsame in einem|gewissen dem selben sich|bedienend von jenem profitieren.

ζοικεν, ἔφη. φαμὲν δέ γε τὸ μισθὸν ἀρνυμένους ὠφελεῖσθαι τοὺς δημιουργοὺς ἀπὸ τοῦ es|scheint, sagte. sagen|wir aber ja den Lohn erlangend zu|profitieren die Handwerker von des προσχρῆσθαι τῇ μισθωτικῇ τέχνῃ γίγνεσθαι αὐτοῖς. συνέφη μόγις. [346d] οὐκ ἄρα ἀπὸ τῆς αὐτοῦ sich|zu|bedienender Lohn|Kunst Kunst zu|werden ihnen. stimmte|zu kaum. nicht also von der seiner|selbst τέχνης ἐκάστω αὐτῇ ἡ ὠφελία ἐστίν, ἡ τοῦ μισθοῦ λῆψις, ἀλλ', εἰ δεῖ ἀκριβῶς σκοπεῖσθαι, ἡ Kunst jedem dieser die Nutzen ist, die des Lohnes Erhalt, sondern, wenn nötig|ist genau zu|prüfen, die μὲν ἰατρικὴ ὑγίειαν ποιεῖ, ἡ δὲ μισθαρνητικὴ μισθόν, καὶ ἡ μὲν οἰκοδομικὴ οἰκίαν, ἡ δὲ zwar ärztliche Gesundheit macht, die aber Lohn|verdienerische Lohn, und die zwar Bau|Kunst Haus, die aber μισθαρνητικὴ αὐτῇ ἐπομένη μισθόν, καὶ αἱ ἄλλαι πᾶσαι οὕτως τὸ αὐτῆς ἐκάστη ἔργον ἔργαζεται Lohn|verdienerische ihr folgend Lohn, und die anderen alle so das ihrer|selbst jede Werk wirkt καὶ ὠφελεῖ ἐκεῖνο ἐφ' ὡς τέτακται. ἐὰν δὲ μὴ μισθὸς αὐτῇ προσγίγνηται, ἔσθ' ὅτι ὠφελεῖται und nützt jenes auf|hinworanist|eingesetzt.wenn aber nicht Lohn ihr hinzu|komme, ist dass profitiert ὁ δημιουργὸς ἀπὸ τῆς τέχνης; οὐ φαίνεται, ἔφη. ἀρ' [346e] οὖν οὐδὲ ὠφελεῖ τότε, ὅταν der Handwerker von der Kunst; nicht zeigt|sich, sagte. etwa nun auch|nicht nützt dann, wenn|immer προῖκα ἔργαζηται; οἵμαι ἔγωγε. οὐκοῦν, ὡς Θρασύμαχε, τοῦτο ἥδη δῆλον, ὅτι οὐδεμίᾳ τέχνῃ kostenlos arbeitet; ich|meine ich|zumindest.demnach, o Thrasymachos, dies schon klar, dass keine Kunst οὐδὲ ἀρχὴ τὸ αὐτῇ ὠφέλιμον παρασκευάζει, ἀλλ', ὅπερ πάλαι ἐλέγομεν, τὸ τῷ auch|nicht Herrschaft das ihr|selbst Nützliche stellt|bereit, sondern, gerade|das|was früher sagten|wir, das dem ἀρχομένῳ καὶ παρασκευάζει καὶ ἐπιτάττει, τὸ ἐκείνου συμφέρον ἦττονος ὄντος σκοποῦσα, ἀλλ' Beherrsch|sei enden und stellt|bereit und befiehlt, das jenes Zuträgliche geringer seienden prüfend, sondern οὐ τὸ τοῦ κρείττονος. nicht das des Stärkeren.

## St. 347a

[Σωκράτης]: διὰ δὴ ταῦτα ἔγωγε, ὡς φίλε Θρασύμαχε, καὶ ἄρτι ἔλεγον μηδένα ἐθέλειν ἐκόντα ἀρχειν wegen ja dieser ich|zumindest, o Freund Thrasymachos, auch so eben sagt|e|ich keinen zu|wollen freiwillig zu|herrschen καὶ τὰ ἀλλότρια κακὰ μεταχειρίζεσθαι ἀνορθοῦντα, ἀλλὰ μισθὸν αἴτεϊν, ὅτι ὁ μέλλων καλῶς und die fremden Übel zu|handhaben auf|richtend, sondern Lohn zu|fordern, weil der beabsichtigend gut τῇ τέχνῃ πράξειν οὐδέποτε αὐτῷ τὸ βέλτιστον πράττει οὐδὲ ἐπιτάττει κατὰ τὴν τέχνην der Kunst zu|handeln niemals sich|selbst das Beste tut auch|nicht befiehlt gemäß die Kunst ἐπιτάττων, ἀλλὰ τῷ ἀρχομένῳ. ὡν δὴ ἐνεκα, ὡς ζοικε, μισθὸν δεῖν ὑπάρχειν τοῖς

befehlen|d, sondernden Beherrsch|seidendenderen ja um|willen, wie es|scheint, Lohn nötig|sein vorhanden|sein den  
 méllousin ἔθελήσειν ἄρχειν, ἢ ἀργύριον ἢ τιμήν, ἢ ζημίαν ἐὰν μὴ ἄρχῃ. πῶς τοῦτο  
 beabsichtigender wollen|werderzu|herrschen, oder Silber|Geld oder Ehre, oder Strafe wenn nichtherrsche. wie dieses  
 λέγεις, ὡς Σώκρατες; ἔφη ὁ Γλαύκων· τὸν μὲν γάρ δύο μισθοὺς γιγνώσκω, τὴν δὲ ζημίαν ἠντινα  
 sagst, o Sokrates; sagte der Glaukon· die zwārdenn zwei Löhne kenne|lich, die aber Strafe welche  
 λέγεις καὶ ὡς ἐν μισθοῦ μέρει εἰρηκας, οὐ συνῆκα. τὸν τῶν βελτίστων ἄρα μισθόν, ἔφη,  
 sagst|du und wie in des|Lohnes Teil hast|gesagt,nichtverstand|ich. den der Besten also Lohn, sagte|ich,  
 οὐ συνιεῖς, δι' ὃν ἄρχουσιν [347b] οἱ ἐπιεικέστατοι, ὅταν ἔθέλωσιν ἄρχειν. ἢ οὐκ  
 nicht versteht, wegen dessen herrschen die Anständigsten, wenn|immer wollen zu|herrschen. oder nicht  
 οἶσθα ὅτι τὸ φιλότιμόν τε καὶ φιλάργυρον εἶναι ὄνειδος λέγεται· τε καὶ ἔστιν; ἔγωγε, ἔφη.  
 weißt|du dass das Ehr|liebende und auch Geld|liebende zu|sein Schmach wird|gesagt und auch ist; ich|zumindest,sagte.  
 διὰ ταῦτα τοίνυν, ἦν δ' ἔγώ, οὕτε χρημάτων ἔνεκα ἔθέλουσιν ἄρχειν οἱ ἀγαθοὶ οὕτε  
 wegen dieser also, sprach aber ich, weder der|Gelder um|willen wollen zu|herrschen die Guten noch  
 τιμῆς· οὕτε γάρ φανερῶς πραττόμενοι τῆς ἄρχῆς ἔνεκα μισθὸν μισθωτὸν βούλονται  
 der|Ehre· noch denn offen erhaltend der Herrschaft um|willen Lohn Lohn|empfänger wollen  
 κεκλήσθαι, οὕτε λάθρᾳ αὐτῷ ἐκ τῆς ἄρχῆς λαμβάνοντες κλέπται. οὐδ' αὖ τιμῆς  
 genannt|zu|werden, noch heimlich selbst aus der Herrschaft nehmend Diebe. auch|nicht wieder der|Ehre  
 ἔνεκα· οὐ γάρ εἰσι φιλότιμοι. δεῖ δὴ αὐτοῖς [347c] ἀνάγκην προσεῖναι καὶ ζημίαν, εἰ  
 um|willen nicht denn sind Ehr|liebende. nötig|ist ja ihnen Zwang hinzu|zu|sein und Strafe, wenn  
 méllousin ἔθέλειν ἄρχειν— ὅθεν κινδυνεύει τὸ ἐκόντα ἐπὶ τὸ ἄρχειν ιέναι ἀλλὰ μὴ  
 beabsichtigenu|wollen zu|herrschen—wovon|her es|droht das freiwillig zum dem Herrschen zu|gehensondern nicht  
 ἀνάγκην περιμένειν αἰσχρὸν νενομίσθαι— τῆς δὲ ζημίας μεγίστη τὸ ὑπὸ πονηροτέρου ἄρχεσθαι,  
 Zwang abzuwartenschändlich zu|gelten— der aber Strafe grösste das unter Schlechteren regiert|zu|werden,  
 ἐὰν μὴ αὐτὸς ἔθέλῃ ἄρχειν· ἦν δείσαντές μοι φαίνονται ἄρχειν, ὅταν ἄρχωσιν, οἱ  
 wenn nicht selbst will zu|herrschen welch|gefürchtet|habend mir scheinen zu|herrschen wenn|immer|herrschen, die  
 ἐπιεικῆς, καὶ τότε ἔρχονται ἐπὶ τὸ ἄρχειν οὐχ ὡς ἐπ' ἀγαθὸν τι ίόντες οὐδ' ὡς  
 Anständigen, und dann kommen zu dem zu|herrschen nicht als auf Gutes etwas gehend auch|nicht als  
 εὐπαθήσοντες ἐν αὐτῷ, ἀλλ' ὡς [347d] ἐπ' ἀναγκαῖον καὶ οὐκ ἔχοντες ἔαυτῶν βελτίστων  
 wohl|ergehen|werdend in ihm, sondern als auf Notwendiges und nicht habend ihrer|selbst Besseren  
 ἐπιτρέψαι οὐδὲ ὅμοιοις. ἐπεὶ κινδυνεύει πόλις ἀνδρῶν ἀγαθῶν εἰ γένοιτο, περιμάχητον ἀν  
 zu|überlassen auch|nicht Gleichen. weil es|droht Stadt der|Männer Guten wenn|würde|werden, umkämpft wohl  
 εἶναι τὸ μὴ ἄρχειν ὕσπερ νυνὶ τὸ ἄρχειν, καὶ ἐνταῦθ' ἀν καταφανὲς γενέσθαι ὅτι τῷ  
 zu|sein das nicht zu|herrschen so|wie jetzt das Herrschen, und hier wohl offenkundig zu|werden dass dem  
 ὅντι ἀληθινὸς ἄρχων οὐ πέψυκε τὸ αὐτῷ συμφέρον σκοπεῖσθαι ἀλλὰ τὸ τῷ  
 Wirklich|seienden wahrer Herrscher nicht ist|von|Natur das sich|selbst Zuträgliche zu|bedenken sondern das dem  
 ἄρχομένῳ· ὥστε πᾶς ἀν ὁ γιγνώσκων τὸ ὕφελεῖσθαι μᾶλλον ἔλοιτο ὑπ' ἀλλου ἢ  
 Beherrschten· sodass jeder wohl der erkennend das zu|profitieren mehr würde|wählen von einem|anderen als  
 ἀλλον ὕφελῶν πράγματα ἔχειν. τοῦτο μὲν οὖν ἔγωγε οὐδαμῇ συγχωρῷ Θρασυμάχῳ, [347e]  
 einen|anderen nützend Mühen zu|haben. dies zwar nun ich|zumindestnrigends stimme|zu Thrasymachos,  
 ὡς τὸ δίκαιον ἔστιν τὸ τοῦ κρείττονος συμφέρον. ἀλλὰ τοῦτο μὲν δὴ καὶ εἰς αὐθίς σκεψόμεθα·  
 dass das Gerechte ist das des Stärkeren Zuträgliche. aber dies zwar ja auch in wiederwerden|wir|prüfen·  
 πολὺ δέ μοι δοκεῖ μεῖζον εἶναι ὃ νῦν λέγει Θρασύμαχος, τὸν τοῦ ἀδίκου βίον φάσκων εἶναι  
 sehr aber mir scheint größer zu|sein was jetzt sagt Thrasymachos, den des Ungerechten Lebens behauptend zu|sein  
 κρείττω ἢ τὸν τοῦ δικαίου. σὺ οὖν ποτέρως, ἦν δ' ἔγώ, ὡς Γλαύκων, αἰρῆ; καὶ πότερον  
 besser als den des Gerechten. du nun auf|welche|Weise, sprach aber ich, o Glaukon, wählst; und ob  
 ἀληθεστέρως δοκεῖ σοι λέγεσθαι; τὸν τοῦ δικαίου ἔγωγε λυσιτελέστερον βίον εἶναι.  
 wahrhaftiger weisescheint dir gesagt|zu|werden; den des Gerechten ich|zumindest|gewinn bringender Lebens zu|sein.

## St. 348a

[Σωκράτης]: Ἰκουσας, ἦν δ' ἔγώ, οσα ἄρτι Θρασύμαχος ἀγαθὰ διῆλθεν τῷ τοῦ ἀδίκου;  
 hast|du|gehört, sprach aber ich, wie|viele soeben Thrasymachos gute|Dinge durch|ging|er dem des Ungerechten;  
 Ἰκουσα, ἔφη, ἀλλ' οὐ πείθομαι. βούλει οὖν αὐτὸν πείθωμεν, ἀν δυνώμεθα  
 ich|hörte, aber nicht lasse|ich|mich|überzeugen. willst nun ihn wollen|wir|überzeugen, wohl können|wir  
 πῃ ἔξευρεῖν, ὡς οὐκ ἀληθῆ λέγει; πῶς γάρ οὐ βούλομαι; ἢ δ' ὅς. ἀν μὲν τοίνυν, ἦν  
 irgendwie heraus|finden, dass nicht Wahres sagt; wie denn nicht will|lich; sprach aber er. wohl|zwar also|nun, sprach  
 δ' ἔγώ, ἀντικατατείναντες λέγωμεν αὐτῷ λόγον παρὰ λόγον, οσα αὖ ἀγαθὰ ἔχει τὸ

aber ich, entgegen|gespannt|haben|wollen|wir|sagen ihm Rede gegen Rede, wie|viele wiederum Güter hat das δίκαιον εἶναι, καὶ αὐθις οὗτος, καὶ ἄλλον ἡμεῖς, ἀριθμεῖν δεήσει τάγαθὰ [348b] καὶ μετρεῖν Gerechte zu|sein, und wieder dieser, undeinen|anderen wir, zu|zählen wird|nötig|seidie|Güter und zu|messen

ὅσα ἐκάτεροι ἐν ἐκατέρῳ λέγομεν, καὶ ἥδη δικαστῶν τινων τῶν διακρινούντων wie|vieles je|beide in jedem|der|beiden sagen|wir, und schon von|Richtern einiger der unterscheidend|seienden

δεησόμεθα· ἂν δὲ ὕσπερ ἄρτι ἀνομολογούμενοι πρὸς ἀλλήλους σκοπῶμεν, ἅμα werden|wir|bedürfen· wohl aber gleichwie soebenüberein|stimmend|seiendgegen einander wollen|wir|prüfen, zugleich αὐτοὶ τε δικασταὶ καὶ ὥρτορες ἐσόμεθα. πάνυ μὲν οὖν, ἔφη. ὁ ποτέρως οὖν σοι, ἦν selbst und Richter und Redner werden|wir|sein. sehr zwar nun, sagt auf|welche|der|beiden|Weis also dir, sprach δ' ἔγω, ἀρέσκει. οὕτως, ἔφη. θεὶ δή, ἦν δ' ἔγω, ὡς Θρασύμαχε, ἀπόκριναι ἡμῖν ἐξ ἀρχῆς. τὴν aber ich, gefällt. so, sagte. geh ja, sprach aber ich, o Thrasymachos, antworte uns aus Anfang. die τελέαν ἀδικίαν τελέας οὕσης δικαιοσύνης λειτεστέραν φῆς εἶναι; πάνυ [348c] μὲν οὖν καὶ vollendet|Ungerechtigkeit vollendet|seiender Gerechtigkeit vorteilhaftere sagst zu|sein; sehr zwar nun auch φημί, ἔφη, καὶ δι' αἴ, εἴρηκα. φέρε δή, τὸ τοιόνδε περὶ αὐτῶν πῶς λέγεις; τὸ sage|ich, sagte, und um|der|willen|welcher|Dinge habe|ich|gesagt. bring ja, das solche über ihrer wie sagst du; das μέν που ἀρετὴν αὐτοῖν καλεῖς, τὸ δὲ κακίαν; πῶς γάρ οὕ; οὐκοῦν τὴν μὲν δικαιοσύνην zwar wohl Tugend beider nennst du, das aber Schlechtigkeit; wie denn nicht; demnach also die zwar Gerechtigkeit ἀρετὴν, τὴν δὲ ἀδικίαν κακίαν; εἰκός γ', ἔφη, ὡς ἥδιστε, ἐπειδή γε καὶ λέγω Tugend, die aber Ungerechtigkeit Schlechtigkeit; wahrscheinlich ja, sagte, o liebester, nachdem ja auch sage|ich ἀδικίαν μὲν λυσιτελεῖν, δικαιοσύνην δ' οὕ. ἀλλὰ τί μήν; τούναντίον, ἦ δ' ὅς. ἦ τὴν Ungerechtigkeit zwar zu|nützen, Gerechtigkeit aber nicht. sondern was ja; im|Gegenteil, sprach aber er. etwa die δικαιοσύνην κακίαν; οὐκ, ἀλλὰ πάνυ γενναίαν εὔήθειαν. [348d] τὴν ἀδικίαν ἄρα Gerechtigkeit Schlechtigkeit; nein, sondern sehr edle Einfalt|Gutmäßigkeit. die Ungerechtigkeit also κακοήθειαν καλεῖς; οὐκ, ἀλλ' εύβουλίαν, ἔφη. ἦ καὶ φρόνιμοι σοι, ὡς Θρασύμαχε, δοκοῦσιν Schlechtgesinntheit|bennst du; nein, sondern gute Beratung sagte. etwa auch verständige dir, o Thrasymachos, scheinen εἶναι καὶ ἀγαθὸὶ οἱ ἀδικοι; οἵ γε τελέως, ἔφη, οἵοι τε ἀδικεῖν, πόλεις τε καὶ ἔθνη zu|sein und gute die Ungerechte; die ja vollkommen, sagte, fähig und Unrecht|zu|tun, Städte und und Völker

δυνάμενοι ἀνθρώπων ὑφ' ἔαυτοὺς ποιεῖσθαι· σὺ δὲ οἵει με ἵσως τοὺς τὰ βαλλάντια vermögend|seiend|von|Menschen|untersich|selbstsich|zu|machen du aber meinst mich vielleicht die die Geld|beutel ἀποτέμνοντας λέγειν. λυσιτελεῖ μὲν οὖν, ἦ δ' ὅς, καὶ τὰ τοιαῦτα, ἔάνπερ λανθάνῃ· ἔστι ab|schneidend zu|meinen. nützt zwar nun, sprach aber er, auch die derartigen, wenn|nu|verborgen|bleibe· ist δὲ οὐκ ἄξια λόγου, ἀλλ' ἡ νυνδὴ ἔλεγον. τοῦτο [348e] μέν, ἔφην, οὐκ ἀγνοῶ ὃ βούλει aber nicht wert der|Rede, sondern welches obensagte|ich. dies zwar, sagte|ich, nicht verkenne|ich was willst λέγειν, ἀλλὰ τόδε ἔθαύμασα, εἰ ἐν ἀρετῇς καὶ σοφίας τιθεῖς μέρει τὴν zu|sagen, sondern dies|hier verwunderte|ich|mich, ob in der|Tugend und der|Weisheit setzend in|einem|Teil die ἀδικίαν, τὴν δὲ δικαιοσύνην ἐν τοῖς ἐναντίοις. ἀλλὰ πάνυ οὕτω τίθημι. τοῦτο, ἦν δ' ἔγω, Ungerechtigkeit, die aber Gerechtigkeit in den Gegenteiligen sondern sehr so setze|ich. dies, sprach aber ich, ἥδη στερεώτερον, ὡς ἔταιρε, καὶ οὐκέτι ὥρδιον ἔχειν ὅτι τις εἴπη. schon fester, o Gefährte, und nicht|mehr leicht zu|haben dass jemand sagen|möge.

## St. 349a

[Σωκράτης]: εἰ γὰρ λυσιτελεῖ μὲν τὴν ἀδικίαν ἐτίθεσο, κακίαν μέντοι ἦ αἰσχρὸν αὐτὸ διαμολόγεις wenn denn zu|nützen zwar die Ungerechtigkeit setzt|du, Schlechtigkeit jedoch oderschändlich es gabst|du|zu εἶναι ὕσπερ ἄλλοι τινές, εἴχομεν ἂν τι λέγειν κατὰ τὰ νομιζόμενα λέγοντες· νῦν δὲ zu|seingleichwie andere einige, hätten|wir wohl etwas zu|sagen gemäß den für|gehalten|seienden sagend· jetzt aber

δῆλος εἴ ὅτι φήσεις αὐτὸ καὶ καλὸν καὶ ἰσχυρὸν εἶναι καὶ τἄλλα αὐτῷ πάντα offenkundig bist dass wirst|du|sagen es und schön und stark zu|sein und die|anderen ihm alles προσθήσεις ἡ ἡμεῖς τῷ δικαίῳ προσετίθεμεν, ἐπειδή γε καὶ ἐν ἀρετῇ αὐτὸ καὶ σοφίᾳ wirst|hinzufügen welche wir dem Gerechten fügen|wir|hinzu, weil ja und in der|Tugend es und der|Weisheit ἐτόλμησας θεῖναι. ἀληθέστατα, ἔφη, μαντεύῃ. ἀλλ' οὐ μέντοι, ἦν δ' ἔγω, ἀποκνητέον γε wagtest|du zu|setzen. am|wahrsten, sagte, weiß sagst|du. aber nicht jedoch, sprach aber ich, nicht|zu|verzagend ja τῷ λόγῳ ἐπεξελθεῖν σκοπούμενον, ἔως ἂν σε ὑπολαμβάνω λέγειν ἄπερ διανοῇ. ἔμοὶ γὰρ dem Rede weiter|zu|geher prüfend|seiend, solang gewohlt dich nehme|ich|an zu|sagen eben|das|was denkst|du. mir denn

δοκεῖς σύ, ὡς Θρασύμαχε, ἀτεχνῶς νῦν οὐ σκώπτειν, ἀλλὰ τὰ δοκοῦντα περὶ τῆς ἀληθείας scheinst|du du, o Thrasymachos, einfach jetzt nicht zu|scherzen, sondern die scheinenden über die Wahrheit λέγειν. τί δέ σοι, ἔφη, τοῦτο διαφέρει, εἴτε μοι δοκεῖ εἴτε μή, ἀλλ' οὐ τὸν

zu|sagen.was aber dir, sagte, dies macht|einen|Unterschied|sei|es|dass mir scheintsei|es|dass nicht, sondern nicht den λόγον ἐλέγχεις; οὐδέν, [349b] ἦν δ' ἔγώ. ἀλλὰ τόδε μοι πειρῶ ἔτι πρὸς τούτοις Logos widerlegt|du; nichts, sprach aber ich. sondern dies|hier mir versuche noch zu diesen ἀποκρίνασθαι· ὁ δίκαιος τοῦ δικαίου δοκεῖ τί σοι ἀν ἐθέλειν πλέον ἔχειν; οὐδαμῶς, ἔφη· οὐ zu|antworten· der Gerechte des Gerechtenscheint etwas dir wohlzu|wollen mehr zu|haben; keineswegs,sagte· nicht γὰρ ἀν ἦν ἀστεῖος, ὥσπερ νῦν, καὶ εὔήθης. τί δέ; τῆς δικαίας πράξεως; οὐδὲ τῆς δικαίας, denn wohl wärefeinsinnig, wie jetzt, und gutmütig.was aber; der gerechten Handlung; auch|nicht der gerechten, ἔφη. τοῦ δὲ ἀδίκου πότερον ἀξιοῦ ἀν πλεονεκτεῖν καὶ ἡγοῖτο δίκαιον εἶναι, ἦ sagte. des aber Ungerechten ob hält|er|für|würdig wohl mehr zu|haben und würde|er|meinen gerecht zu|sein, oder οὐκ ἀν ἡγοῖτο; ἡγοῖτ' ἄν, ἦ δ' ὅς, καὶ ἀξιοῦ, ἀλλ' οὐκ ἀν δύναιτο. nicht wohlwürde|er|meinen,würde|er|meinen wohl, sprach aber er, auch hält|er|für|würdig, aber nicht wohl könnte|er. ἀλλ' οὐ τοῦτο, ἦν δ' ἔγώ, ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τοῦ μὲν δικαίου [349c] μὴ ἀξιοῦ πλέον sondern nicht dies, sprach aber ich, frage|lich,sondern wenn des zwar Gerechten nicht hält|er|für|würdig mehr ἔχειν μηδὲ βούλεται ὁ δίκαιος, τοῦ δὲ ἀδίκου; ἀλλ' οὕτως, ἔφη, ἔχει. τί δὲ zu|haben und auch|nicht will der Gerechte, des aber Ungerechten; sondern so, sagte, verhält|es|sich. was aber δὴ ὁ ἀδικος; ἄρα ἀξιοῦ τοῦ δικαίου πλεονεκτεῖν καὶ τῆς δικαίας πράξεως; πῶς γὰρ οὐκ; ja der Ungerechte; etwähält|er|für|würdig des Gerechter mehr zu|haben und der gerechten Handlung; wie denn nicht; ἔφη, ὅς γε πάντων πλέον ἔχειν ἀξιοῦ; οὐκοῦν καὶ ἀδίκου γε ἀνθρώπου τε καὶ sagte, er ja aller mehr zu|haben hält|er|für|würdig; demnach undeines|ungerechten ja Menschen und|auch und πράξεως ὁ ἀδικος πλεονεκτήσει καὶ ἀμιλλήσεται ὡς ἀπάντων πλεῖστον αὐτὸς λάβῃ; ἔστι der|Handlung der Ungerechtewird|übergorteilen und wird|wetteifern als aller das|meisteer|selbstnehme|möge; ist ταῦτα. ὅδε δὴ λέγωμεν, ἔφην· ὁ δίκαιος τοῦ μὲν ὄμοίου οὐ πλεονεκτεῖ, τοῦ δὲ ἀνομοίου, ὁ dies. so ja wollen|wir|sagen sagte|lich· der Gerechte des zwar Gleichennicht übergorteilt, des aber Ungleiches, der δὲ ἀδικος τοῦ τε ὄμοίου καὶ τοῦ [349d] ἀνομοίου; ἄριστα, ἔφη, εἰρηκας. ἔστιν δέ γε, aber Ungerechte des und|auch Gleichen und des Ungleichen|hervorragend,sagte,hast|gesagt. ist aber ja, ἔφην, φρόνιμός τε καὶ ἀγαθὸς ὁ ἀδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐδέτερα; καὶ τοῦτ', ἔφη, εὖ. sagte|lich, verständig und|auch und gut der Ungerechte, der aber Gerechtēkeines|von|beiden|auch dies, sagte, gut. οὐκοῦν, ἦν δ' ἔγώ, καὶ ἔοικε τῷ φρονίμῳ καὶ τῷ ἀγαθῷ ὁ ἀδικος, ὁ δὲ δίκαιος οὐκ demnach, sprach aber ich, auch scheint dem Verständigen und dem Guten der Ungerechte, der aber Gerechte nicht ἔοικεν; πῶς γὰρ οὐ μέλλει, ἔφη, ὁ τοιοῦτος ὧν καὶ ἔοικεν τοῖς τοιούτοις, ὁ δὲ μὴ scheint; wie denn nicht wird|wohl, sprach, der solche seiend und zu|gleichen den solchen, der aber nicht ἔοικεν; καλῶς. τοιοῦτος ἄρα ἔστιν ἐκάτερος αὐτῶν οἴσπερ ἔοικεν; ἀλλὰ τί μέλλει; ἔφη. zu|gleichen; gut. solcher also ist jeder|von|beiden ihrer denen|geradeer|gleicht; aber waszögert|es;sagte. εἶν, ὁ Θρασύμαχε· μουσικὸν δέ τινα λέγεις, ἔτερον δέ ἄμουσον; [349e] ἔγωγε. sei|es, o Thrasymachos· einen|Musiker aber einen sagst|du, einen|anderen aber unmusischen; ich|zumindest. πότερον φρόνιμον καὶ πότερον ἄφρονα; τὸν μὲν μουσικὸν δίπου φρόνιμον, τὸν δὲ ἄμουσον ob verständigen und ob Unverständigen; den zwar Musiker ja|wohl verständigen, den aber unmusischen ἄφρονα. οὐκοῦν καὶ ἄπερ φρόνιμον, ἀγαθόν, ἀ δὲ ἄφρονα, κακόν; Unverständigen.demnach auch dieselben|Dinge|geradees|Verständigen, gut, welche aber unverständigen, schlecht; ναί. τί δὲ ιατρικόν; οὐχ οὕτως; οὕτως. δοκεῖ ἀν οὖν τίς σοι, ὁ ἄριστε, μουσικὸς ἀνήρ ja. was aber ärztlich; nicht so; so. scheint wohl nun wer dir, o Bester, musikalischer Mann ἀρμοττόμενος λύραν ἐθέλειν μουσικοῦ ἀνδρὸς ἐν τῇ ἐπιτάσει καὶ ἀνέσει τῶν χορδῶν stimmend Leier wollen eines|musikalischen Mannes in der Anspannung und Lösung der Saiten πλεονεκτεῖν ἦ ἀξιοῦ πλέον ἔχειν; οὐκ ἔμοιγε. τί δέ; ἀμούσου; ἀνάγκη, ἔφη. übergorteilen oder für|würdig|halten mehr zu|haben; nicht mir|ja. was aber; des|Unmusischen; Notwendigkeit, sagte.

## St. 350a

[Σωκράτης]: τί δὲ ιατρικός; ἐν τῇ ἔδωδῃ ἦ πόσει ἐθέλειν ἄν τι ιατρικοῦ πλεονεκτεῖν ἦ ἀνδρὸς ἦ was aber ärztlich; in der Speise oder Trank wollen wohletwasdes|Ärztlichen übergorteilen odereines|Mannes oder πράγματος; οὐ δῆτα. μὴ ιατρικοῦ δέ; ναί. περὶ πάσης δὴ ὅρα ἐπιστήμης τε καὶ einer|Sache; nicht gewiss. nicht des|Ärztlichen aber; ja. über jeder ja sieh Erkenntnis und|auch und ἀνεπιστημοσύνης εἴ τίς σοι δοκεῖ ἐπιστήμων ὁστισοῦν πλείω ἀν ἐθέλειν αἱρεῖσθαι ἦ Un|kunde wenn irgendjemand dir scheint kundig wer|auch|immer mehr wohl wollen wählen als δσα ἄλλος ἐπιστήμων ἦ πράττειν ἦ λέγειν, καὶ οὐ ταύτα τῷ ὄμοιῷ ἔσυτῷ εἰς τὴν so|viel|wieein|anderer Kundiger oder tun oder sagen, und nicht die|selbendem Gleichensich|selbst in die αὐτὴν πρᾶξιν. ἀλλ' ἵσως, ἔφη, ἀνάγκη τοῦτο γε οὕτως ἔχειν. τί δέ ὁ ἀνεπιστήμων; οὐχὶ

gleiche Handlung, sondern vielleicht, sagte Notwendigkeit dies ja so zu stehen. was aber der Unkundige; nicht  
 ὁμοίως μὲν ἐπιστήμονος πλεονεκτήσειν [350b] ἄν, ὁμοίως δὲ ἀνεπιστήμονος; οὐσας. ὁ δὲ  
 ebenso zwar des|Kundigen würde|übergorteilen wohl, ebenso aber des|Unkundigen; vielleicht. der aber  
 ἐπιστήμων σοφός; φημί. ὁ δὲ σοφὸς ἀγαθός; φημί. ὁ ἄρα ἀγαθός τε καὶ σοφὸς τοῦ μὲν  
 Kundige weise; ich|sage.der aber weise gut; ich|sage.der also Gute und|auch und Weise des zwar  
 ὁμοίου οὐκ ἐθελήσει πλεονεκτεῖν, τοῦ δὲ ἀνομοίου τε καὶ ἐναντίου. ξοικεν, ξφη. ὁ  
 Gleichen nichtwird|wollenzu|übergorteilen, des aber Ungleiches und|auch und Entgegengesetzten|scheint, sagte. der  
 δὲ κακός τε καὶ ἀμαθῆς τοῦ τε ὁμοίου καὶ τοῦ ἐναντίου. φαίνεται. οὐκοῦν, ὡ  
 aber Schlechte und|auch und Unwissende des und|auch Gleichen und des Entgegengesetzten. erscheint. demnach, o  
 Θρασύμαχε, ἦν δ' ἔγω, ὁ ἄδικος ἡμῖν τοῦ ἀνομοίου τε καὶ ὁμοίου πλεονεκτεῖ; ή οὐχ  
 Thrasymachos, sprach aber ich, der Ungerechte uns des Ungleiches und|auch und Gleichen übergorteilt; oder nicht  
 οὔτως ξελεγες; ξωγε, ξφη. ὁ [350c] δέ γε δίκαιος τοῦ μὲν ὁμοίου οὐ πλεονεκτήσει, τοῦ  
 so sagtest|du|ich|zumindest, sagte. der aber ja Gerechte des zwar Gleichen nichtwird|übergorteilen, des  
 δὲ ἀνομοίου; ναί. ξοικεν ἄρα, ἦν δ' ἔγω, ὁ μὲν δίκαιος τῷ σοφῷ καὶ ἀγαθῷ, ὁ δὲ ἄδικος  
 aber Ungleiches; ja. es|scheint also, sprach aber ich, der zwar Gerechte dem Weisen und Guten, der aber Ungerechte  
 τῷ κακῷ καὶ ἀμαθεῖ. κινδυνεύει. ἀλλὰ μὴν ὡμολογοῦμεν, ὡ γε ὅμοιος ἐκάτερος  
 dem Schlechten und Unwissenden. es|scheint. aber in|der|Tatgestehen|wir|ein, dem ja ähnlich jeder|von|beiden  
 εἴη, τοιοῦτον καὶ ἐκάτερον εἶναι. ὡμολογοῦμεν γάρ. ὁ μὲν ἄρα δίκαιος ἡμῖν  
 wäre|möge, solchen und jeden|der|beiden zu|sein. gestehen|wir|ein denn. der zwar also Gerechte uns  
 ἀναπέφανται ὧν ἀγαθός τε καὶ σοφός, ὁ δὲ ἄδικος ἀμαθῆς τε καὶ κακός. ὁ δὴ  
 ist|ans|Licht|getreteren seiend gut und|auch und weise, der aber Ungerechte unwillkürlich auch und schlecht. der ja  
 Θρασύμαχος ὡμολόγησε μὲν πάντα ταῦτα, οὐχ ὡς [350d] ἔγω νῦν ῥἀδίως λέγω, ἀλλ'  
 Thrasymachos gestand|ein zwar alles dieses, nicht wie ich jetzt leicht sage, sondern  
 ἐλκόμενος καὶ μόγις, μετὰ ἵδρωτος θαυμαστοῦ ὅσου, ἄτε καὶ θέρους ὅντος— τότε  
 sich|schleppe|lassen und mühsam, mit Schweiß erstaunlichen wie|großen, da|ja auch des|Sommers seiend— damals  
 καὶ εἶδον ἔγω, πρότερον δὲ οὕπω, Θρασύμαχον ἔρυθρωντα— ἐπειδὴ δὲ οὖν  
 und sah|lich ich, früher aber noch|nicht, Thrasymachos errötend— nachdem aber nun  
 διωμολογησάμεθα τὴν δικαιοσύνην ἀρετὴν εἶναι καὶ σοφίαν, τὴν δὲ ἀδικίαν  
 wir|haben|übereinstimmend|erklärt die Gerechtigkeit Tugend zu|sein und Weisheit, die aber Ungerechtigkeit  
 κακίαν τε καὶ ἀμαθίαν, εἶν, ἦν δ' ἔγω, τοῦτο μὲν ἡμῖν οὔτω κείσθω, ξφαμεν δὲ  
 Schlechtheit und auch Unwissenheit sei|es, sprach aber ich, dies zwar uns so möge|gesetzt|sein|sagten|wir aber  
 δὴ καὶ ἰσχυρὸν εἶναι τὴν ἀδικίαν. ἡ οὐ μέμνησαι, ὡ Θρασύμαχε; μέμνημαι, ξφη.  
 ja auch stark zu|sein die Ungerechtigkeit. oder nicht innerst|du|ich, o Thrasymachos ich|erinnere|mich, sagte.  
 ἀλλ' ξμοιγε οὐδὲ ἀ νῦν λέγεις ἀρέσκει, καὶ ξχω περὶ αὐτῶν λέγειν. εἰ οὖν λέγοιμι,  
 sondern mir|ja auch|nicht was jetzt du|sagst gefällt, und habe|lich über sie zu|reden. wenn nun würde|ich|reden,  
 εὖ οἶδ' ὅτι δημηγορεῖν [350e] ἄν με φαίης. ἡ οὖν ξα με εἰπεῖν ὅσα βούλομαι,  
 gut weiß|ich dass zu|volksreden wohl mich wünsch|du|sagen. oder nun lass mich zu|sagen so viel|als ich|will,  
 ἡ, εἰ βούλει ἐρωτᾶν, ἐρώτα· ἔγω δέ σοι, ὕσπερ ταῖς γραμσὶν ταῖς τοὺς μύθους λεγούσαις, εἶν  
 oder, wenn du|willst zu|fragen, frage. ich aber dir, gleichwie den Greisinnen den die Mythen erzählenden sei|es  
 ξρῶ καὶ κατανεύσομαι καὶ ἀνανεύσομαι. μηδαμῶς, ἦν δ' ἔγω, παρά  
 werde|ich|sagen und|verde|ich|zustimmend|nicken und|verde|ich|abwährend|nicken keineswegs, sprach aber ich, entgegen  
 γε τὴν σαυτοῦ δόξαν. ὕστε σοί, ξφη, ἀρέσκειν, ἐπειδήπερ οὐκ ἔχει λέγειν. καίτοι τί ἄλλο  
 ja die deiner|selbst Meinung. sodass dir, sagte, zu|gefallen, weil|ja nicht du|lässt reden. und|doch was anderes  
 βούλει; οὐδὲν μὰ Δία, ἦν δ' ἔγω, ἀλλ' εἰπερ τοῦτο ποιήσεις, ποίει· ἔγὼ δὲ ἐρωτήσω.  
 willst|du; nichts bei Zeus, sprach aber ich, sondern wenn|wirklich dies wirst|tun, tue. ich aber werde|fragen.  
 ξρώτα δή.  
 frage ja.

## St. 351a

[Σωκράτης]: τοῦτο τοίνυν ἐρωτῶ, ὅπερ ἄρτι, ίνα καὶ ἔξῆς διασκεψώμεθα τὸν λόγον, ὅποιόν τι  
 dies also frage|lich, eben|dass o eben, damit auch der|Reihe|nach wollen|wir|prüfen den Rede, welcher|Art etwas  
 τυγχάνει ὃν δικαιοσύνη πρὸς ἀδικίαν. ἐλέχθη γάρ που ὅτι καὶ δυνατώτερον καὶ  
 sich|ergibt seiend die|Gerechtigkeit gegenüber der|Ungerechtigkeit wurde|gesagt denn wohl dass auch stärker und  
 ἰσχυρότερον εἴη ἀδικία δικαιοσύνης· νῦν δέ γ', ξφην, εἰπερ σοφία τε  
 kräftiger wäre|mög|die|Ungerechtigkeit als|der|Gerechtigkeit jetzt aber ja, sagte|ich, wenn|wirklich Weisheit und|auch  
 καὶ ἀρετή ἔστιν δικαιοσύνη, ῥἀδίως οἷμαι φανήσεται καὶ ἰσχυρότερον ἀδικίας, ἐπειδήπερ

und Tugend ist Gerechtigkeit, leicht ich|meinewird|erscheinenund stärker als|der|Ungerechtigkeit, da|ja ἐστὶν ἀμαθία ἡ ἀδικία— οὐδεὶς ἀν ἔτι τοῦτο ἀγνοήσειεν— ἀλλ' οὐ τι οὔτως ἀπλῶς, ist Unwissenheit die Ungerechtigkeit— niemand wohl noch dies erkennen|würde— aber nicht etwas so einfach, ὡς Θρασύμαχες, ἔγως ἐπιθυμῶ, ἀλλὰ τῇδε πῃ σκέψασθαι· [351b] πόλιν φαίης ο Thrasymachos, ich|ja begehre, sondern auf|dieser|Weisegendwie zu|prüfen· eine|Stadtwürdest|du|sagen ἀν ἄδικον εῖναι καὶ ἄλλας πόλεις ἐπιχειρεῖν δουλοῦσθαι ἀδίκως καὶ καταδεδουλῶσθαι, πολλὰς wohl ungerechtzu|sein und andere Städte versuchen zu|versklaven ungerecht und vollständig|versklavt|sein, viele δὲ καὶ ὑφ' ἔαυτῇ ἔχειν δουλωσαμένην; πῶς γάρ οὐκ; ἔφη. καὶ τοῦτο γε ἡ ἀρίστη μάλιστα aber auch unter sich zu|haben versklavt|habend; wie denn nicht; sagte. und dies ja die beste am|meisten ποιήσει καὶ τελεώτατα οὖσα ἄδικος. μανθάνω, ἔφην, ὅτι σὸς οὗτος ἦν ὁ λόγος. ἀλλὰ τόδε wird|tun und am|vollendetstenseiendungerecht.verstehe|lich, sagte, dass dein dieser war der Logos. sondern dies περὶ αὐτοῦ σκοπῷ πότερον ἡ κρείττων γιγνομένη πόλις πόλεως ἄνευ δικαιοσύνης τὴν δύναμιν über seiner prüfe|lich. ob die stärkere werdend Stadt als|einer|Stadt ohneder|Gerechtigkeit die Kraft ταύτην ἔξει, ἡ ἀνάγκη αὐτῇ μετὰ δικαιοσύνης; εἰ [351c] μέν, ἔφη, ὡς σὺ ἄρτι ἔλεγες diese wird|haben, oder Notwendigkeit ihr mit der|Gerechtigkeit wenn zwar, sagte, wie du soeben sagtest ἔχει— ἡ δικαιοσύνη σοφία— μετὰ δικαιοσύνης· εἰ δ' ὡς ἔγὼ ἔλεγον, μετὰ ἀδικίας. πάνυ hat— die Gerechtigkeit Weisheit— mit der|Gerechtigkeit wenn aber wie ich sagte, mit der|Ungerechtigkeit. sehr ἄγαματ, ἦν δ' ἔγώ, ὡς Θρασύμαχες, ὅτι οὐκ ἐπινεύεις μόνον καὶ ἀνανεύεις, ἀλλὰ καὶ bewunder|ich, sprach aber ich, o Thrasymachos, dass nicht zu|stimmst|nickst nur und abwehrst|nickst, sondern auch ἀποκρίνη πάνυ καλῶς. σοὶ γάρ, ἔφη, χαρίζομαι. εὖ γε σὺ ποιῶν· ἀλλὰ δὴ καὶ τόδε μοι antwortest sehr gut. dir denn, sagte, gewähre|lich|Gefallen.gut ja du wohl|tuend· aber ja auch dies mir χάρισαι καὶ λέγε· δοκεῖς ἀν ἡ πόλιν ἡ στρατόπεδον ἡ ληστὰς ἡ κλέπτας ἡ ἄλλο gewähre|du und sage· scheinst wohl oder eine|Stadt oder Heerlager oder Räuber oder Diebe oder anderes τι ἔθνος, ὅσα κοινῇ ἐπί τι ἔρχεται ἀδίκως, πρᾶξαι ἄν τι δύνασθαι, εἰ irgendein Volk, so|viele|wie gemeinsam gegen etwas geht ungerecht, zu|handeln wohl etwas zu|vermögen, wenn ἀδικοῖεν ἀλλήλους; οὐ [351d] δῆτα, ἡ δ' ὅς. τι δ' εἰ μὴ ἀδικοῖεν; οὐ sie|Unrecht|tun|würden einander; nicht gewiss, sprach aber er. was aber wenn nicht sie|Unrecht|tun|würden nicht μᾶλλον; πάνυ γε. στάσεις γάρ που, ὡς Θρασύμαχες, ἡ γε ἀδικία καὶ μίση καὶ μάχας ἐν ἀλλήλοις mehr; sehr ja. Aufständeden wohl, o Thrasymachos, die ja Ungerechtigkeit und Hasse und Kämpfe in einander παρέχει, ἡ δὲ δικαιοσύνη ὁμόνοιαν καὶ φιλίαν· ἡ γάρ; ἔστω, ἡ δ' ὅς, ἵνα σοι μὴ bewirkt, die aber Gerechtigkeit Einmütigkeit und Freundschaft ist|es|sodenn; es|sei, sprach aber jener, damit dir nicht διαφέρωματ. ἀλλ' εὖ γε σὺ ποιῶν, ὡς ἄριστε. τόδε δέ μοι λέγε· ἄρα εἰ τοῦτο ἔργον widerspreche|lich. aber gut ja du tuend, o Bester. dies aber mir sage· wohl wenn dies Werk ἀδικίας, μῖσος ἔμποιεῖν ὅπου ἀν ἐνη̄, οὐ καὶ ἐν ἔλευθέροις τε καὶ δούλοις ἔγγιγνομένη der|Ungerechtigkeit, Hass ein|pflanzen wo wohl|linne|sei, nicht auch in Freien und auch Sklaven entstehend μισεῖν ποιήσει ἀλλήλους καὶ στασιάζειν καὶ ἀδυνάτους εἶναι κοινῇ μετ' ἀλλήλων [351e] zu|hassen wird|machen einander und auf|begehen und unfähige zu|sein gemeinsam mit der|einander πράττειν; πάνυ γε. τι δὲ ἀν ἐν δυοῖν ἔγγένηται; οὐ διοίσονται καὶ μισήσουσιν καὶ zu|handeln; sehr ja. was aber wohl in zweien entstehen|möge; nicht werden|sich|unterscheiden und werden|hassen und ἔχθροι ἔσονται ἀλλήλοις τε καὶ τοῖς δικαίοις; ἔσονται, ἔφη. ἐὰν δὲ δή, ὡς θαυμάσιε, ἐν ἐνὶ Feinde werden|sein einander und auch den Gerechten werden|sein, sagte. wenn aber nun, o Wunderlicher, in in|einem ἔγγένηται ἀδικία, μῶν μὴ ἀπολεῖ τὴν αὐτῆς δύναμιν, ἡ οὐδὲν ἥττον ἔξει; μηδὲν entstehen|mög|Ungerechtigkeit, etwa nicht wird|verlieren die ihre Kraft, oder nichts weniger wird|haben; nichts ἥττον ἔχέτω, ἔφη. weniger habe|es, sagte.

## St. 352a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν τοιάνδε τινὰ φαίνεται ἔχουσα τὴν δύναμιν, οἷαν, ὡς ἀν ἔγγένηται, εἴτε πόλει dem nach solcher|Art|hier|gendifwie erscheint habend die Kraft, welche, wem wohl entstehen|möge, sei|es der|Stadt τινὶ εἴτε γένει εἴτε στρατοπέδῳ εἴτε ἄλλῳ ὀτωοῦν, πρῶτον μὲν ἀδύνατον irgendeine|sei|es dem|Geschlecht sei|es dem|Heerlager sei|es einem|anderer wem|auch|immer, zuerst ja unmöglich αὐτὸ ποιεῖν πράττειν μεθ' αὐτοῦ διὰ τὸ στασιάζειν καὶ διαφέρεσθαι, ἔτι δ' ἔχθρὸν es zu|machen zu|handeln mit sich|selbst wegen das auf|begehen und sich|auseinander|setzen, noch aber feindlich εἶναι ἔσαυτῷ τε καὶ τῷ ἐναντίῳ παντὶ καὶ τῷ δικαίῳ; οὐχ οὕτως; πάνυ γε. καὶ ἐν zu|seins|sich|selbst und auch dem Entgegengesetzten jedem und dem Gerechten; nicht so; sehr ja. und in in|einem δὴ οἷμαι ἐνοῦσα ταῦτα ταῦτα ποιήσει ἄπερ πέφυκεν ἔργαζεσθαι· πρῶτον μὲν ἀδύνατον

ja ich|meineinne|seienddie|selben diese wird|machendie|geradevon|Natur|ist zu|wirken· zuerst ja unmöglich  
aúτὸν πράττειν ποιήσει στασιάζοντα καὶ οὐχ ὄμονοῦντα αύτὸν ἔαυτῷ, ἔπειτα ἔχθρὸν καὶ  
ihn zu|handeln wird|machen auf|begehrend und nichtein|müting|seiend ihn sich|selbst, dann feindlich auch  
έαυτῷ καὶ τοῖς δικαίοις· ἦ γάρ; ναί. δίκαιοι δέ γ' εἰσίν, ὡς φίλε, καὶ οἱ θεοί; ἔστω, ἔφη. καὶ  
sich|selbstund den Gerechtenist|es|sodenn; ja. gerecht aber ja sind, o Freund,auch dieGötter; es|sei, sagte. und  
[352b] θεοῖς ἄρα ἔχθρὸς ἔσται ὁ ἄδικος, ὡς Θρασύμαχε, ὁ δὲ δίκαιος φίλος. εύωχοῦ τοῦ  
den|Göttern also feind wird|seinderUngerechte, o Thrasymachos,der aber Gerechte Freundschaft|du des  
λόγου, ἔφη, θαρρῶν· οὐ γὰρ ἔγωγέ σοι ἐναντιώσομαι, ἵνα μὴ τοῖσδε ἀπέχθωμαι. Τοι  
Logos, sagte, mutig|seiend·nicht denn ich|ja dir widersprechen|werde|ich|damit nicht diesen|hier verhasst|werde. geh  
δή, ἦν δ' ἔγώ, καὶ τὰ λοιπά μοι τῆς ἐστιάσεως ἀποπλήρωσον ἀποκρινόμενος ὥσπερ καὶ νῦν. ὅτι  
ja, sprach aber ich, und die übrigen mir der Bewirtung vollende|du antwortend so|wie auch jetzt. dass  
μὲν γὰρ καὶ σοφώτεροι καὶ ἀμείνους καὶ δυνατώτεροι πράττειν οἱ δίκαιοι φαίνονται, οἱ δὲ  
ja denn auch weiser und besser und stärker zu|handeln die Gerechten scheinen, die aber  
ἄδικοι οὐδὲ πράττειν μετ' ἀλλήλων οἴοι τε— [352c] ἀλλὰ δὴ καὶ οὓς φαμεν  
Ungerechten auch|nicht zu|handeln mit einander fähig|seiend ja— aber ja auch welche sagen|wir  
ἔρρωμένως πώποτέ τι μετ' ἀλλήλων κοινῇ πρᾶξι ἄδικους ὄντας, τοῦτο οὐ παντάπασιν ἀληθὲς  
kräftig jemals etwas mit einander gemeinsam zu|tun ungerechte seiend, dieses nicht ganz|und|gar wahr  
λέγομεν· οὐ γὰρ ἀν ἀπείχοντο ἀλλήλων κομιδῇ ὄντες ἄδικοι, ἀλλὰ δῆλον ὅτι ἐνīν  
sagen|wir· nicht denn wohlwürden|sich|fernhalten einander völlig seiend ungerechte, sondern klar dass inne|war  
τις αύτοῖς δικαιοσύνη, ἦ αύτοὺς ἐποίει μήτοι καὶ ἀλλήλους γε καὶ ἐφ' οὓς ἥσαν ἄμα  
irgendeine ihnen Gerechtigkeit, die sie machte keineswegs auch einander ja und gegen die waren zugleich  
ἄδικεν, δι' ἦν ἐπραξαν ἢ ἐπραξαν, ὥρμησαν δὲ ἐπὶ τὰ ἄδικα ἄδικά  
Unrecht|tun, durch welche taten|sie was taten|sie, drängten|sie|sich abgegen die ungerechte|durch|die|Ungerechtigkeit  
ἡμιμόχθηροι ὄντες, ἐπεὶ οἵ γε παμπόνηροι καὶ τελέως ἄδικοι τελέως εἰσὶ καὶ πράττειν ἀδύνατοι—  
halb|schlecht seiend, weil die ja ganz|schlecht und vollständig gerecht|vollständig sind und zu|handeln unfähig—  
ταῦτα μὲν [352d] οὖν ὅτι οὕτως ἔχει μανθάνω, ἀλλ' οὐχ ὡς σὺ τὸ πρῶτον ἐτίθεσο· εἰ δὲ καὶ  
diese zwar nun dass so sich|verhält lerne|ich, aber nicht wie du das erste setztest· wenn aber auch  
ἄμεινον ζῶσιν οἱ δίκαιοι τῶν ἄδικων καὶ εὔδαιμονέστεροί εἰσιν, ὅπερ τὸ ὕστερον  
besser leben die Gerechten der Ungerechten und glücklicher sind, gerade|das|welches das spätere  
προυθέμεθα σκέψασθαι, σκεπτέον. φαίνονται μὲν οὖν καὶ νῦν, ὡς γέ μοι δοκεῖ, ἔξ ὡν  
vorgelegt|haben|wir zu|prüfen, zu|prüfen|seiend. scheinen ja nun auch jetzt, wie ja mir scheint, aus deren  
εἰρήκαμεν· ὅμως δ' ἔτι βέλτιον σκεπτέον. οὐ γὰρ περὶ τοῦ ἐπιτυχόντος ὁ λόγος,  
wir|gesagt|haben· dennoch aber noch besser zu|prüfen. nicht denn über des zufällig|Eingetroffenender die|Rede,  
ἀλλὰ περὶ τοῦ ὄντινα τρόπον χρὴ ζῆν. σκόπει δή, ἔφη. σκοπῶ, ἦν δ' ἔγώ. καὶ μοι λέγε·  
sondern über das welchen Weise nötig|ist zu|leben. prüfe nun, sagte. ich|prüfe, sprach aber ich. und mir sage·  
δοκεῖ τί σοι εἶναι ἵππου ἔργον; ἔμοιγε. [352e] ἀρ' οὖν τοῦτο ἀν θείης καὶ ἵππου καὶ  
scheint etwas dir zu|seines|Pferdes Werk; mir|ja. wohl also dies wohlwürdest|setzen und des|Pferdes und  
ἄλλου ὄτου οὐν ἔργον, δὲ ἀν ἦ μόνω ἔκεινω ποιῇ τις ἦ ἄριστα; οὐ μανθάνω,  
eines|anderen irgendeines Werk, welches wohl oder nur|mit jenem mache jemand oder am|besten; nicht verstehe,  
ἔφη. ἀλλ' ὡδε· ἔσθ' ὅτῳ ἀν ἄλλω ἰδοις ἦ ὀφθαλμοῖς; οὐ δῆτα. τί δέ; ἀκούσαις  
sagte. sondern so· gibt|es wem wohl anderenwürdest|sehen oder mit|Augen; nicht gewiss. was aber; würdest|hören  
ἄλλω ἦ ὡσίν; οὐδαμῶς. οὐκοῦν δικαίως ἀν ταῦτα τούτων φαμὲν ἔργα εἶναι; πάνυ γε.  
mit|anderem oder mit|Ohren; keineswegs. demnach zu|Recht wohl dieses dieser sagen|wir Werke zu|sein; sehr ja.

## St. 353a

[Σωκράτης]: τί δέ; μαχαίρᾳ ἀν ἀμπέλου κλῆμα ἀποτέμοις καὶ σμίλῃ καὶ ἄλλοις πολλοῖς;  
was aber; mit|dem|Messerwohl des|Weinstocks Zweig würdest|abschneiden und mit|dem|Meißel und anderen vielen;  
πῶς γὰρ οὐ; ἀλλ' οὐδενὶ γ' ἀν οἷμαι οὕτω καλῶς ὡς δρεπάνω τῷ ἐπὶ τούτῳ  
wie denn nicht; sondern keinem ja wohl meine|ich so gut wie mit|der|Sichel dem zu diesem  
ἔργασθέντι. ἀληθῆ. ἀρ' οὖν οὐ τοῦτο τούτου ἔργον θήσομεν; θήσομεν μὲν οὖν. νῦν δὴ  
gearbeitet|selenden. Wahres. wohl also nicht dies dieses Werk werden|setzen, werden|setzen zwar nun. jetzt ja  
οἷμαι ἄμεινον ἀν μάθοις ὃ ἄρτι ἡρώτων, πυνθανόμενος εἰ οὐ τοῦτο ἐκάστου εἴη ἔργον  
meine|ich besser wohlwürdest|lernen was so eben fragte|ich, erfragend|seiend ob nicht dies eines|jeden wäre Werk  
δὲ ἀν ἦ μόνον τι ἦ κάλλιστα τῶν ἄλλων ἀπεργάζηται. ἀλλά, ἔφη, μανθάνω τε καὶ μοι δοκεῖ  
was wohl oder allein etwas oder am|besten der anderen vollbringe. sondern, sagte, verstehe und und mir scheint  
τοῦτο ἐκάστου πράγματος [353b] ἔργον εἶναι. εἴεν, ἦν δ' ἔγώ. οὐκοῦν καὶ ἀρετὴ δοκεῖ σοι

dies eines|jeden der|Sache Werk zu|sein.sei|es, sprach aber ich. demnach auch Tugend scheint dir εἶναι ἔκάστω ὡπερ καὶ ἔργον τι προστέτακται; οὐμεν δὲ ἐπὶ τὰ αὐτὰ πάλιν zu|sein jedem dem|gerade auch Werk irgendeinist|zugewiesen|worden;gehen|wir aber zu den gleichen wieder- ὄφθαλμῶν, φαμέν, ἔστι τι ἔργον; ἔστιν. ἄρ' οὖν καὶ ἀρετὴ ὄφθαλμῶν ἔστιν; καὶ ἀρετή. τι δέ; der|Augen, sagen|wir,es|gibtetwas Werk; es|gibt.wohl also auchTugend der|Augen ist; auchTugend.was aber; ὥτων ἦν τι ἔργον; ναί. ούκοῦν καὶ ἀρετή; καὶ ἀρετή. τι δὲ πάντων πέρι τῶν ἄλλων; οὐχ der|Ohren war etwas Werk; ja. demnach auch Tugend; auch Tugend. was aber aller über der anderen; nicht οὔτω; οὔτω. ἔχε δῆ· ἄρ' ἂν ποτε ὅμματα τὸ αὐτῶν ἔργον καλῶς ἀπεργάσαιντο [353c] μὴ so; so. halte|fest nun· wohl je Augen das eigenen Werk gut würden|vollbringen nicht ἔχοντα τὴν αὐτῶν οἰκείαν ἀρετήν, ἀλλ' ἀντὶ τῆς ἀρετῆς κακίαν; καὶ πῶς ἂν; ἔφη· τυφλότητα habend die eigenen eigene Tugend, sondern statt der Tugend Schlechtigkeit; und wie wohl;sagte. Blindheit γὰρ οὐσιας λέγεις ἀντὶ τῆς ὄψεως. ἤτις, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν ἡ ἀρετή· οὐ γάρ πω τοῦτο dennvielleicht sagst statt der Sehkraft welche|gerade sprach aber ich, deren die Tugend· nicht denn noch dies ἔρωτῶ, ἀλλ' εἰ τῇ οἰκείᾳ μὲν ἀρετῇ τὸ αὐτῶν ἔργον εὖ ἔργασται τὰ ἔργαζόμενα, κακίᾳ frage, sondern ob dereigenenzwar Tugend das eigene Werk gut wird|wirken die arbeitenden|Dingemitt|Schlechtigkeit δὲ κακῶς. ἀληθές, ἔφη, τοῦτο γε λέγεις. ούκοῦν καὶ ὥτα στερόμενα τῆς αὐτῶν ἀρετῆς κακῶς τὸ aberschlecht. Wahres, sagte, dieses ja sagst. demnach auch Ohrerberaubt|seiend der eigenen Tugend schlechtdas αὐτῶν ἔργον ἀπεργάσεται; πάνυ γε. τίθεμεν [353d] οὖν καὶ τάλλα πάντα εἰς τὸν αὐτὸν λόγον; eigene Werk wird|vollbringen; sehr ja. setzen|wir also auch die|anderen alle in den selben Spruch; ἔμοιγε δοκεῖ. θει δῆ, μετὰ ταῦτα τόδε σκέψαι. ψυχῆς ἔστιν τι ἔργον ὁ ἄλλω τῶν ὄντων mir|ja scheint.gehnun, nach diesem dieses prüfe. der|Seele ist etwas Werk waseinem|anderen der seienden οὐδ' ἂν ἐνὶ πράξαις, οἷον τὸ τοιόνδε· τὸ ἐπιμελεῖσθαι καὶ ἄρχειν καὶ βουλεύεσθαι und|nichtwohl einemwürdest|tun, so|etwas|wiedasso|Beschaffene das sich|kümmern und herrschen und beraten καὶ τὰ τοιαῦτα πάντα, ἔσθ' ὅτῳ ἄλλῳ ἡ ψυχὴ δικαίως ἂν αὐτὰ ἀποδοῦμεν καὶ φαῖμεν und die solchen alle, gibt|es wem anderen als der|Seele zu|Recht wohl sie würden|zuschreiben und würden|sagen οὐδια ἐκείνης εἶναι; ούδενι ἄλλῳ. τι δ' αὖ τὸ ζῆν; οὐ ψυχῆς φήσομεν ἔργον εἶναι; eigene jener zu|sein; keinem anderen. was aber wieder das zu|leben; nicht der|Seele werden|sagen Werk zu|sein; μάλιστά γ', ἔφη. ούκοῦν καὶ ἀρετήν φαμέν τινα ψυχῆς εἶναι; φαμέν. ἄρ' [353e] οὖν ποτε, am|meisten ja, sagte. demnach auch Tugend sagen|wir gendeineder|Seele zu|sein; sagen|wir. wohl also je, ὡ Θρασύμαχε, ψυχὴ τὰ αὐτῆς ἔργα εὖ ἀπεργάσεται στερομένη τῆς οἰκείας ἀρετῆς, ἡ ἀδύνατον; o Thrasymachos, Seele die eigenen Werke gut wird|vollbringerberaubt|seiend der eigenen Tugend, oder unmöglich; ἀδύνατον. ἀνάγκη ἄρα κακὴ ψυχὴ κακῶς ἄρχειν καὶ ἐπιμελεῖσθαι, τῇ δὲ ἀγαθῇ πάντα unmöglich. Notwendigkeit also schlechter Seele schlechtzu|herrschen und sich|kümmern, der aber guten alles ταῦτα εὖ πράττειν. ἀνάγκη. ούκοῦν ἀρετήν γε συνεχωρήσαμεν ψυχῆς εἶναι δικαιοσύνην, dies gut zu|handeln. Notwendigkeit. demnach Tugend ja haben|zugestanden der|Seele zu|sein Gerechtigkeit, κακίαν δὲ ἀδικίαν; συνεχωρήσαμεν γάρ. ἡ μὲν ἄρα δικαία ψυχὴ καὶ ὁ δίκαιος ἀνήρ εὖ Schlechtigkeit aber Ungerechtigkeit haben|zugestandendenn. die zwar also gerechte Seele und der gerechte Mann gut βιώσεται, κακῶς δὲ ὁ ἀδικος. φαίνεται, ἔφη, κατὰ τὸν σὸν λόγον. wird|leben, schlecht aber der ungerechte. erscheint, sagte, gemäß dem deinen Spruch.

## St. 354a

[Σωκράτης]: ἀλλὰ μὴν ὁ γε εὖ ζῶν μακάριος τε καὶ εύδαιμων, ὁ δὲ μὴ τάναντία. πῶς γὰρ οὐ; ὁ μὲν aber freilich wer ja gutlebend selig und auch glücklich, der aber nicht das|Gegenteil. wie denn nicht; der zwar δίκαιος ἄρα εύδαιμων, ὁ δ' ἀδικος ἀθλιος. ἔστω, ἔφη. ἀλλὰ μὴν ἀθλιόν γε εἶναι οὐ λυσιτελεῖ, gerechte also glücklich, der aber ungerechte elend. es|sei, sagte. aber freilich elend ja zu|sein nicht nützt, εύδαιμονα δέ. πῶς γὰρ οὐ; οὐδέποτ' ἄρα, ὡ μακάριε Θρασύμαχε, λυσιτελέστερον ἀδικία glücklich aber. wie denn nicht; niemals also, o seliger Thrasymachos, vorteilhafter Ungerechtigkeit δικαιοσύνης. ταῦτα δή σοι, ἔφη, ὡ Σώκρατες, εἰστιάσθω ἐν τοῖς Βενδιδίοις. ὑπὸ σοῦ γε, ἦν δ' der|Gerechtigkeit. dies ja dir, sagte, o Sokrates, werde|bewirtet in den Bendidien. von dir ja, sprach aber ἔγώ, ὡ Θρασύμαχε, ἐπειδή μοι πρᾶος ἐγένου καὶ χαλεπάνων ἐπαύσω. οὐ μέντοι καλῶς γε ich, o Thrasymachos, da|ja mir mild wurdest|du und zürnend|seiend hörest|auf. nicht doch gut ja εἰστιάματι, [354b] δι' ἐμαυτὸν ἀλλ' οὐ διὰ σέ· ἀλλ' ὡσπερ οἱ λίχνοι τοῦ ἀεὶ werde|bewirtet, wegen meiner|selbst sondern nicht wegen dir· sondern gleichwie die Gefräßigen des immer παραφερομένου ἀπογεύονται ἀρπάζοντες, πρὶν τοῦ προτέρου μετρίως ἀπολαῦσαι, καὶ ἔγώ μοι vorbei|getragen|seienden kosten|ab raubend|seiend, bevor des früheren maßvoll zu|genießen, auch ich mir δοκῶ οὔτω, πρὶν ὁ τὸ πρῶτον ἐσκοποῦμεν εύρειν, τὸ δίκαιον ὅτι ποτ' ἔστιν, ἀφέμενος

scheine so, bevor was das erste wir|prüften zu|finden, das Gerechte was denn ist, losgelassen|habend ἐκείνου ὁρμῆσαι ἐπὶ τὸ σκέψασθαι περὶ αὐτοῦ εἴτε κακία ἔστιν καὶ ἀμαθία, εἴτε σοφία καὶ jenes aufzubrechen zu das zu|prüfen über dessensei|esSchlechtigkeit ist undUnwissenheit,sei|esWeisheit und ἀρετή, καὶ ἐμπεσόντος αὖ ὕστερον λόγου, ὅτι λυσιτελέστερον ἡ ἀδικία τῆς Tugend, und hinein|gefallen|seinden wieder später des|Logos, dass vorteilhafter die Ungerechtigkeit der δικαιοσύνης, οὐκ ἀπεσχόμην τὸ μὴ οὐκ ἐπὶ τοῦτο ἐλθεῖν ἀπ' ἐκείνου, ὥστε μοι νυνὶ γέγονεν ἐκ Gerechtigkeit, nichtich|enthielt|michdasnichtnicht auf dies kommen von jenem, sodass mir jetztist|gewordenaus τοῦ διαλόγου μηδὲν εἰδέναι· [354c] ὅπότε γὰρ τὸ δίκαιον μὴ οἶδα ὃ ἔστιν, σχολῇ εἴσομαι des Dialogs nichts zu|wissen· sooft denn das Gerechte nichtich|weiß was ist, mit|Mußewerde|wissen εἴτε ἀρετή τις οὖσα τυγχάνει εἴτε καὶ οὐ, καὶ πότερον ὃ ἔχων αὐτὸ οὐκ εὔδαιμων sei|es|dassTugendirgendeineseiend trifft|zu sei|es|dass und nicht, und ob derhabend es nicht glücklich ἔστιν ἢ εὔδαιμων.  
ist oder glücklich.